

In da sojawa....

Si les cavaliers...

Daga/ de Yazi Dogo

Mai Fasarawa/ Traducteur: Mahamane Bachir Ibrahim

Takaitawa :

Labari ne na tarihin shigowar Turawa Faransawa ƴan mulkin mallaka a ƙasashen Hausa musamman a ƙasar Damagaram. Bayan sun mamaye yankuna sai suka rika wulakanta mutanen gari kuma suna azabtar da su. Sojawa suna raba maza da matansu, suna ƙwace dukiyar mutane, suna tilasa su shiga aikin soji ko su tilasa su aikin dole Babu mutunci ko kaƙan zuwa ga wannan al'uma. Mutanen garin Damagaram da na kewaye sun shiga cikin wani mawuyacin hali. Wannan hali ya tayar da hankalin Sarkin Damagaram, Amadu Dan Basa.

Sai sarkin ya tara fadawansa da manyan malamai don su san mataki na ɗauka. Sai suka yi niyar yaƙar turawan mulkin mallaka don su bar musu ƙasarsu. Suka tsara yaƙin sosai da dubaru irin nasu. Sai dai daga ƙarshe tsarin nasu ya taɓarɓare saboda an ce « sai da ɗan gari akan ci gari ». A cikin al'umar an samu wasu ƴan gari munafukai da suka kai wa Turawa wannan labarin lokacin da ake dap da kai wa Turawan hari. Da suka samu labari sai suka tarwatsa tsarin inda suka shiga garin suka kakkama manyan fadawa masu hannu a cikin wannan shiri.

Résumé :

Ce film retrace l'histoire de la pénétration coloniale française sur le territoire nigérien, dans les régions haoussa, plus précisément dans le Damagaram. Après avoir occupé la région, les colonisateurs commencent à maltraiter les populations, à les obliger à payer des impôts. Les tirailleurs faisaient la loi partout. Ils pillaient les gens, arrachaient les biens matériels et même les femmes d'autrui. On recrutait de force de nouveaux tirailleurs. La population était soumise aux travaux forcés. La situation des indigènes était insupportable. Cette situation inquiéta beaucoup le sultan du Damagaram, Amadou Dan Bassa.

Il convoqua alors, les notables et les marabouts pour voir les mesures à prendre. Ils décidèrent de prendre les armes contre les colonisateurs pour les chasser de leur pays. Ils mirent au point un plan d'attaque avec leur propre stratégie. Leur plan finalement échoua car des traîtres parmi eux rapportèrent le projet à l'administration coloniale. Aussitôt informés les colonisateurs déjouèrent le plan en arrêtant tous les responsables impliqués dans le complot.

Labarin ya fara a lokacin kaka, mutane suna fara yanka hatsi. Cikin wata babbar gona ana aiki gayya. Mazan gari su haɗu a gonar. Wasu suna yanka, wasu suna cika manya sanhuna da zangarniyun suna jida suna kaiwa su tare cikin wani fili a tsakiyar gona. Makoɗa su kida suna ƙara wa mai'akata kuzari. Kirari kawai ake ji maroƙa na yi masu.

L'histoire a commencé au moment de la récolte. C'est la fin de la campagne agricole. La population s'active à récolter le mil, principale culture vivrière ou tout autre produit de la récolte. Dans un champ, les hommes sont à pied d'œuvre. Certains coupent les épis de mil, d'autres remblissent les paniers des épis pour aller le verser dans une clairière se trouvant

au cœur de ce vaste champ. Les griots sous les sons de tam-tam encouragent les hommes à doubler d'efforts. Ils ne font que les éloges des uns et des autres.

Maroƙi : Ga sarki aikin ya iso ! Mutane a shiga gona. A gaishe ku mazan fama. Aiki ya kyau ! Sannu Danguguwa !

Griot : Voici le grand travailleur qui arrive ! Travaillez ! Hommes travaillez ! Salut à vous vaillants hommes. Très bon travail ! Félicitation Dangougouwa!¹

Mata suka tunkaro suna d'auke da korai . Sun jero, kowace da kwarya bisa kai. Ko da maroƙin ya hango su sai ya maida kirarin nasa wajen su.

Les femmes du village arrive avec des calebasses. Elles avancent tout droit vers les hommes. Les griots se tournent vers elles et commencent à chanter leurs louanges et celles de leurs maris.

Maroƙi : Sannunku da zuwa mata. A gaishe ku da aiki. Da muna cewa aikinku ya yi rana, amma ya zo daidai. Sannu matar Danguguwa. Aiki ya yi kyau, sannu matar Danguguwa.

Griot : Femmes, soyez les bienvenues. Salut à vous, bon travail. Nous pensons que vous seriez en retard, mais vous voilà à temps. Merci à toi femme de Danguguwa. Bon travail, salut à toi la promise de Danguguwa.

Wani mutum : A gaishe ku samari!

Un homme : Salut à vous les hommes ! Félicitations !

Mata suka iso gaban mutanen da suke aikin gayya, maza da samarin gari, sai suka durƙusa bisa tarbiya ta girmamawa gaban mai'aikatan kusa suka sabke koran da suka d'auko. Suka kuma isa wurin mazan inda suka riƙa shafe masu zufar aikin da ɗan kwallin da ta yo gammo da shi tana gudɗa.

Les femmes arrivent devant les hommes qui s'activent au travail, elles se sont mises à genoux selon la tradition haoussa pour respectueusement pour déposer les calebasses. Ensuite chacune se dirige pour essuyer la sueur à son homme à l'aide d'une étoffe prévue pour cela.

Maroƙi : A gaishe ku ! Lale, lale ! Lale budurwar Danguguwa ! Shahe mishi zuhwa. A gaishe ki budurwar Danguguwa.

Griot : Salut à vous vaillantes femmes ! Soyez les bienvenues, ! Sois les bienvenues, femme de Danguguwa ! Il faut lui essuyer la sueur. Salut à toi, la fiancée de Danguguwa !

Wani makaƙi : Duniya sai da hura. « Da hura da hure da huro, duk hura ta hi su ! Da tuya da totuwa da ture da turare duk towo ya hi su.... »

Un autre griot (S'exprimant en haoussa): « Duniya sai da hura. Da hura da hure da huro, duk hura ta hi su ! Da tuya da totuwa da ture da turare duk towo ya hi su.... »

Maroƙi : Aiki ya yi kyau ! Sannun ku da ƙoƙari.

(Aiki ya ƙare, mutane suka kama hanyar komawa gari.)

Griot: Excellent travail! Félicitation pour votre courage.

¹ Messenger du sultanat, il est l'émissaire du sultan de Damagaram.

*(Les travaux sont maintenant terminés, les hommes, les femmes et les griots rebrousse-
chemin ensemble pour regagner la cité.)*

*Cikin gari soji suna ta yin tabargazarsu. Su dai waɗannan sojawan, mutane kabilu
dabam-dabam yān Afirka baƙar fata da turawan mulkin mallaka suka horar da su a
matsayin sojawan bisa al'ada irin tasu.*

*Au village les tirailleurs font leur lois. Ces soldats sont des négro-africains d'origines
diverses que les colons blancs ont recruté et formé comme hommes de rang dans l'armée
coloniale.*

Sojawa sun fito sintiri cikin gari suna tafe suna waƙa.

Les tirailleurs se promènent dans la cité avec des chants militaires.

- Durku da nisa ! Tanare dajin Allah !
- Dirkou est loin ! Et le Teneré est un vaste desert !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !
- Durku da nisa ! Tanare dajin Allah !
- Dirkou est loin ! Et le Teneré est un vaste desert !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !
- Durku da nisa ! Tanare dajin Allah !
- Dirkou est loin ! Et le Teneré est un vaste desert !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !
- Lala ! lalala ! Lala ! lalala !

*Mutane suna gudu, suna neman malaɓa da suka tsikayo sojawa. Waƙe-waƙen sojawan ko
takin kubuttansu ko maganarsu cikin faransanci da suke garwayawa da harsunanmu na
gida sun tunzura yara, maza da mata. Kowa ta kansa yake yi. Ga su nan suna gudu suna
neman maɓuya.*

*Les gens ont aperçu les tirailleurs qui arrivent. Ils se dispersent en courant pour se cacher
ou se protéger. Le chant militaire , le bruit de leurs marches en pas cadencés avec les
chaussures « bottes » ou les bruits dans leur français interféré avec les mots en langues
locales mal prononcés dispersent hommes, femmes et enfants.. Tous sont pris de paniques
à l'approche de ces soldats qui sèment la terreur dans le pays.*

Sojawa sun shigo cikin kasuwa suna waƙa.

Les tirailleurs arrivent au marché en chantant.

Sojawa : S'en fout de tout de tout !

Tirailleurs : On s'en fout de tout ! On s'en fout de tout !

Sojawa : S'en fout ! S'en fout !

Tirailleurs : On s'en fout ! On s'en fout !

Sojawa: Ansambul ! asambul ! Ankwar ! Ankwar !

Tirailleurs : Ensemble ! Ensemble ! Et encore, encore !

Sojawa suna kwace cikin kasuwa. Ba su bar dukiyyar mutane ba, ba su bar matan mutane ba. Suna kwace, sune bada kashi. Hankalin al'umar kasa ya d'agu sosai.

Ils massacrent tout sur leur passage. N'épargnant ni hommes ni femmes d'autrui ; les tirailleurs chicotent et tabassent toutes les petites retissences ou la mondre riposte. Les gens sont pris de panique.

Sojawa sun iske wata mace mai saida tsala wurin masu saide-saide.

Ils ont rencontré une vendeuse de galettes au plein marché.

Soji na 1: C'est kwa ça ?²

Soldat 1: C'est quoi ça?

Mai saida tsala: Tsala ce.

Vendeuse de galettes: Ce sont des galettes.

Soji na 1 (*Ya dauki tsala guda ya d'andana, ya gyada*) : C'est bon! ³

Soldat 1 (*Il prend une galette et goute et fais geste de tête.*) : C'est bon!

Mai saida tsala: Ta saidawa ce. Tanga, tanga.

Vendeuse de galette: Elles sont à vendre. C'est un franc l'unité.

Soji na 1 (Ya cika jikarsa da tsalla): Silence!⁴ C'est quoi tanga, tanga ?

Soldat 1: (*Il remplit son sac des galettes.*) Silence! Ferme la! Que veut dire tanga tanga⁵ ?

Mai saida tsalla: Waiyo Allah! Sai na yi ramuwa.

Vendeuse de galette : Oh mon Dieu! Ça ne m'appartient pas! On va me faire rembourser.

Soji na 2: He! He! (*Shi ma ya zo ya kwasa..*)

Soldat 2 (*Lui même se sert*) : Degage!⁶

Mai saida tsala: Sayayye ne! Wannan an saida!

Vendeuse de galette: C'est déjà vendu! Celles –ci sont déjà réservées.

Soji na 2 (*Ya kyare ta.*): He!

Soldat 2 (*En la grondant.*): He, degage!

Mai saida tsala: La'ilaha illahu! Wannan sai na yi ramuwa.

Vendeuse de galettes: Mon Dieu! Ça il faut que je rembourse. On va me faire rembourser.

Sojawa sun ci gaba suna cin karensu babu babbaka, sun haɗu da wani mutum a kan jaki yana tafe yana hira da matarsa yana ce mata.

² Min ne wannan ?

³ Akwai dadi !

⁴ Rufe mine bakinki maza !

⁵ Unité monétaire ; à une certaine époque de la période colonisatiale.

⁶ Ja daga nan !

Les tirailleurs continuent leurs carnages et pillages. Ils croisent sur leur chemin un homme et sa femme à dot d'âne. Ils intercepte le couple et s'empare de la femme.

Mai mata (*Yake yi wa matarsa hira.*): Habba, kiya nan kiya wasa. Ai iko sai Allah. Bana gonar tawa! Dubu ni yi na hatsi, ban da haka nan...

Le mari (*S'adressant à son épouse*): Tu ne sais pas? Mais tu te rends compte! Mon Dieu, cette année ma production de mil dans mon champs? Je produis mille botes de mil, à part ça aussi....”

Bai kare magana, yana daga kai sai ya ga sojowa gaban sa suna kōkarin raba shi da matarsa kuma su amshe jakinsa. Nan da nan suka farfo shi daga jakinsa, suka kuma raba shi da matarsa.

Il n'avait pas fini de parler, juste au moment où il relève sa tête il voit brusquement des tirailleurs devant lui cherchant à lui enlever sa femme et son âne.

Maimata: matata!matata!

Le mari: C'est ma femme! C'est ma femme!

Soji na 3: Allez! Ben ici!⁷

(*Ya kama hannu matar ya ja ta da karfi.*)

Soldat 3: Allez! Viens ici!

(*Il tire la femme par la main, l'entraînant avec lui de force.*)

Mata: waiyo Allah!

La femme: Oh mon Dieu! Dieu aide moi!

Soji 4: Ina ke ina wannan mata! ⁸

(*Ya ture mijin daga jakinsa kuma ya tafi da jakin.*)

Soldat 4: Tu ne merites pas cette femme!

(*Il repousse le mari et lui prend son âne.*)

Mata: Waiyo Allana !

La femme: Oh mon Dieu! Dieu aide moi!

Wannan hali da mutanen gari suka shiga ya tayar da hankalin magabata sosai. Turare wani lattijo na kusa da malam Yaro da idonsa ya gwada masa abinda yake wakana a kasuwa da cikin gari ya je fadar malam Yaro ya kai masa kashedi. Shi dai malam Yara, wani attajiri na gari mai hulɗa ta kasuwanci da barikin sojawan.

Cette situation que vivent les habitants de Damagaram de ceux des environs inquiètent beaucoup les autorités locales. Touraré, un deux assistants de Malam Yaro qui en est témoin des actes commis par les tirailleurs est allé l'avertir de cette situation et ce qu'il a vu au marché. Malam Yaro⁹ est un riche commerçant et le fournisseur principal des colons et du cercle. Comme il entretient de relation avec les colons et surtout le commandant de

⁷ Maza so nan.

⁸ Wannan mata mai kyau ba ta kamace ka ba.

⁹ Homme riche et fournisseur des colons.

cercle, on pense qu'il peut faire quelques choses pour que cette situation à la quelle est confrontée la population ait une solution.

Malam Yaro yana zaune saman tabarma tare da wasu lattijawa , cikin su akwai maƙarabinsa guda Turare. Suna tattaunawa.

Malam Yaro est assis sur une natte en compagnie de ses concitoyens de toute classe. Il est entrain de s'entretenir avec un de ses associés Turare.

Turare: Ranka ya daɗe!

Touraré: Longue vie à toi!

Malam Yaro: Amin! Tarare an zo?

Malam Yaro: Amine! Touraré, es-tu de retour du marché? Comment ça va?

Turare: E, an zo.

Touraré: Oui je suis là.

Malam Yaro: To madallah!

Malam Yaro: C'est bien, Dieu merci.

Turare: Soji suna nan suna ta ƙwace a kasuwa! Babu dama!

Touraré: Les tirailleurs sont entrain de piller les gens au marché! Ça ne va pas! J'ai précipité mon départ.

Malam Yaro: A'uzu billahi!

Malam Yaro: Que nous en garde!

Wani lattijo: Assha!

Un sage: C'est dommage!C'est grave!

Suna cikin magana sai ga Malam Gapto , ɗaya daga cikin manyan fadawa na sarkin Damagaram ya iso da wata yar tawaga da fada. Ko da ya tsaya su duka suka tashi tsaye suka tarbo shi cikin karrama da girmamawa. Bayan sun gaisa sai suka shiga hira.

Ils sont entrain de parler quand Malam Gapto¹⁰ arrive, accompagné d'une petite délégation. Il est un des grands notables de la cour du sultanat de Damagaram. Dès qu'ils l'ont aperçu Malam Yaro et ses associés se sont levés par respect au grand notable. Ils l'accueille avec tous les respects qu'on peut donner à un roi. Après les salutations ils reprennent la causerie ensemble.

Malam yaro: Sannunku da zuwa. Bisimillah!

Malam Yaro: Soyez les bienvenues. Prenez place!

Malam Gapto: Yawwa Malam. Zance kasuwa, ƙaƙa take?

Malam Gapto: Merci Malam. Et à propos du marché, c'est comment?

¹⁰ Notable du sultan.

Malam Yaro: Kasuwa...,Yanzu ko Turare ya zo daga kasuwa, ya ba ni labarin kasuwa. Ya ce soji suna nan su kwace. Dan zigegen da zai sayo wa yara ma, bai samu ya sayo ba saboda soji suna kwace.

Malam Yaro: Le marché, justement..., tout à l'heure, Touraré est revenu du marché et ma fait le compte-rendu de ce qui se passe labà. C'est grave, les tirailleurs sont entrain de piller les populations. Il n'a même pas pu payer des bonbons en guise de cadeau pour les enfants comme d'habitude,tellement les tirailleurs pillent les gens. Ils ont complètement perturbé ce marché. C'est regrettable.

Malam Gapto: Cewa kake, kasuwa ta lalace.

Malam Gapto: Il faut dire tout simple que le marché est boycotté.

Malam Yaro: To wanda ga shi kasuwa ana kwace, to ai babu kasuwa...

Malam Yaro: Si tel est le cas, je ne dirai pas le contraire, donc il y'a plus de marché...

Malam Gapto: To, ai kai ne kasuwa.

Malam Gapto: Mais c'est toi le marché.

Malam Yaro: Kwara kuwa!

Malam Yaro: ça c'est vrais!

Malam Gapto: Tun da soji da suke nan...Da kai da su...Sai ma a ce da kai da su duk guda ne. Kai kake hulɗa da su.

Malam Gapto: Depuis que les colons et les tirailleurs sont là...,tu es aujourd'hui leur principal partenaire Tu es avec eux...On peut...,même sans se tromper dire que tu es un de leurs de par les relations que vous entretenez ensemble.

Malam Yaro: Kwara ko tun da muna hulɗa da su.

Malam Yaro : Je suis parfaitement d'accord parce que j'entretiens des relations commerciales avec eux.

Malam Gapto: Mu, a ganinmu, kai ne soji.

Malam Gapto : Nous pensons que toi meme aussi tu es colons.

Malam Yaro: Kwara kuwa!

Malam Yaro : C'est bien vrai!

Malam Gapto: Tunda duk a hannunka suke!

Malam Gapton : Tous sont dans tes mains! Ces blancs t'appartiennent. Cest toi qui leur fournit tout ce dont ils désirent.

Malam Yaro: Kwara kuwa!

Malam Yar o: Absolument!

Malam Gapto: Ko ba gaskiya ba?

Malam Gapton : Ce n'est pas ça?

Malam Yaro: Gaskiya ne!

Malam Yaro : C'est bien vrai!

Malam Gapto: Kuma a ce kai kana cikin kasuwa, soji suna kwace ai sai mu ce....Ai sarki sai ya ce ma da sanninka ne ake wannan abu.

Malam Gapto : Et maintenant, à dire que tu es dans le marché et ces choses se produisent. Le sultan peut même supposer que tu as une main mise dans cette situation qui ne l'honore pas, lui et sa communauté.

Malam Yaro: Kwara kuwa.

Malam Yaro: C'est vrai.

Malam Gapto: E.

Malam Gapto: Oui .

Malam Yaro: To, yanzu, abin da ya kamata.

Malam Yaro: Donc, maintenant ce qu'il y a lieu de faire...

Malam Gapto: E.

Malam Gapto: Oui .

Malam Yaro: Ai sai mu tashi mu je mu gani.

Malam Yaro : Nous irons voir ce qui se passe concrètement au marché avec ces gens qui sont entrain de saboter au marché .

Tawagar biyu suka tashi gaba daya sun isa kasuwar idan suka gane wa kansu miyagun halaye da cin zarayin da sojawan suke yi wa mutanen gari.

Les deux délégations, celle qui accompagne le grand notable et celle de Malam Yaro se sont levées tous ensemble pour aller au marché, voir ce que les traillleurs sont entrain de faire aux populations locales.

Malam Yaro da Malam Gapto suka iske sojowan a tsakiyar kasuwa,wurin yan tukwane da tuluna.

Malam Yaro et Malam Gapto sont dans le marché, où ils trouvent les tirailleurs à côté de vendeurs de poteries, entrain de faire leur lois sur les paisibles citoyens.

Wani soji (Ya faga tulu da hannunsa): Kai! C'est combien ça ?¹¹

Tirailleur (Il brandit une jarre en terre cuite) : He! Combien coûte ça ?

Wata mata mai saida tuluna: na ce maka cinko-conko¹².

La potière : c'est 10 frans ?

Soji: He! Combien?¹³ (Ya fauki tulu ta kwantsama shi da kasa, ya face, ya watse.)

Tirailleur : Combien?¹⁴ (Il lache la jarre qui tombe et se brise.)

¹¹ Nawa nawa ne ?

¹² Pièce de monnaie à une époque de la colonisation.

¹³ Nawa ne ?

¹⁴ Nawa ?

Mai saida tuluna: Waiyo Allah! Waiyo Allah (*Tana kuka na faɗi haka*)

La potière (En pleurant.) : Oh mon Dieu! Dieu vient à mon secours!

Sojawa: Alez! Allez!Y a pas content, no. Seki!¹⁵ (*Suka faɗa ta dabugu, kuma suna tattaka tulunan da kafa.*)

Le tirailleur : Allez! Allez! Tu n'es pas contente non? Lache!

(*Ils lui donnent des coups de fouets et lui cassent ses jarres en les piétinant.*)

Ana cikin haka, kwatsam sai tawagar Malam yaro da Malam Gapto. Ko da Shap,babban sojojin ya gan su, sai ya tsaida tarzomar. Ya san da ba abin mai kyau ba ne suke yi.

C'est dans cet atmosphère qu'arrivent soudain Malam Yaro et Malam Gapto. Dès que le chef de tirailleurs les a vus, il se met automatiquement en garde-à - vous, les salue et arrête les pillage que ses hommes sont jusqu'ici entrain de commettre.

Birgaje: He! He! Arrêtez! Garde-à-vous ! Je dis, bu bu ne connais pa Malam Yaro?¹⁶

(*Ya tsaida sojojin da tsawa.*)

Brigadier: He! He! Arrêtez! Garde-à-vous! Je dis, vous ne reconnaissez pas Malam Yaro? Il faut le respecter qu'en même !

(*Il arrête ses hommes en les grondant.*)

Wani soji: Ah! C'est malam Yaro!¹⁷

(*Ya ya mamakin ganin Malam Yaro.*)

Un tirailleur : Ah, c'est Malam Yaro!

(*Surpris de rencontrer Malam Yaro*)

Shap: Oui c'est malam Yaro. Eh Malam bonsoir.¹⁸ (*Ya ba shi hannu suka gaisa.*)

Chef : Oui c'est lui Malam Yaro. Eh, Malam bonsoir. (*Il tend main à Malam Yaro pour se saluer.*)

Malam Yaro: Kai! Kai! Mi yake faruwa? Yaya ake haka?

Malam Yaro : He! He!Mais qu'est-ce qui se passe ici? Comment cela se produit-il?

Mai saida tuluna: Tuluna ne aka fashe mini.

La potière : Ils sont entrain de casser mes jarres.

Shap: E malam Yaro, Malam Gapto, moi, connais lui!¹⁹

(*Ya yi walwala, ya gwadi ya san su.*)

Chef : Eh Malam Yaro, tu es avec Malam Gapto? Je le connais bien aussi!

(*Dans un sourire familial et reconnaissant.*)

¹⁵ Ba ki ji daɗi ba ne ?

¹⁶ Ku bari ; ku bari ; Maza ku sara ! Ba ku jin yaunin Malam Yaro ne ? Ko bak u sans hi ba ?

¹⁷ To, Malam Yaro ne !

¹⁸ E, malam Yaro. Malam ina kwana?

¹⁹ To malam Yaro, Malam Gapto ! ai wannan na san su !

Malam Gapto: Sannu shap,gaskiya ne.

Malam Gapto : Salut chef, oui c'est ça.

Shap: Saba malam, saba?²⁰

Chef : Ça va malam? Ça va?

Malam Gapto: Gaskiya ne.

(Yana gyada kai, yana bin sa da haka don ba ya shi faransanci sa.)

Malam Gapto : Oui ça va, c'est bien.

(Malam Gapto le suis seulement comme il comprend ce qu'il veut dire en faisant geste de la tête.)

Mai saida tuluna: Tuluna na ne aka kashe mini.

La potière : Ils m'ont tout cassé.

Shap(Ya gyare su da su yi shuru!): E, silence!

Chef (*En hausant le ton*) : Eh, tais toi!

Malam Yaro: Shap yaya ne harakar tukwane wannan?

Malam Yaro : Chef, qu'est-ce que vous faites avec ces poteries?

Shap: tukwane...Yara...E yara, s'amuser.²¹

Chef : Les poteries..., mes hommes...Mes hommes s'amusent avec les pots.

Malam Yaro: Yo, in ana son tukwane, sai a gaya mini, ni ko in kai muku.

Malam Yaro : Mais si vous auriez besoin des poteries, il fallait simplement me demander et je vous les fournirez.

Wani dan rakiya Malam: Gaskiya ne!

Un accompagnant de Malam : Oui c'est vrai!

Malam Yaro: Kuma, matal yarona an kama ta ,wanda kun san shi a nan garin. Yaya aka yi haka shin?

Malam Yaro: Et puis vous avez enlevé la femme de mon enfant, bien que vous le connaissez bien dans cette cité. Comment cela arrive-il?

Shap: Muso²², viens ici.²³

(Ya janyo da matar da aka kama da cikin sojawan.)

Chef: Toi femme viens ici!

(Il tire vers lui la femme qu'ils ont enlevée et la libère.)

Wani soji: Yana so bantir ne .

²⁰ Malam, da dama ?

²¹ Yara ne suke wasa da tukwane.

²² Mace a harshen bambaranci

²³ Ke wannan mata ; zo nan maza !

Un tirailleur: Cette femme a besoin d'un homme.

Shap: Ou we mari pour lui?²⁴

(Mijin ya bullo daga bayan Malam Gapto ya kama hannu matarsa ya ja ta suka yi gaba.)

Chef: Où est son mari? ²⁵

(Le mari qui est caché derrière Malam Gapto surgit et prend la main de sa femme et disparaît immédiatement avec elle.)

Malam Gapto : Zancen wannan yarinya?

(Ya nuna mai saida tukwane.)

Malam Gapto : Et s'agissant de cette fille?

(Il point du doigt la potière.)

Shap : A han, malam min ne kuma?

Chef : Oui malam, qu'est-ce que tu veux encore?

Malam Gapto: Ka ga ciki gare ta na wata uku kuma yan yara da ta bari a gida. Ta kawo tukunya kun gashe, kuma kai ma ka ce kana son ta. Kaƙa ne yanzu wannan?

Malam Gapto : Tu ne vois pas son état? Elle est enceinte de trois mois et elle a des petits enfants à la maison. Maintenant tu dis aussi que tu l'aimes. Comment veux-tu que cela puisse paraître logique.?

Shap: Malam, ciki gare si? ²⁶

Chef: Malam, cette femme est enceinte?

Malam Gapto: E, tana da ciki, ƙwarai.

Malam Gapto : Oui bien sûr , elle est enceinte.

Shap: E, parti chez toi!²⁷

(Ya nuna wa mai saida tukwane hanyar tafiya.)

Chef: Et toi, rentres chez toi!

(Il indique du doigt l'issue de sortie à la potière.)

Malam Gapto: Wuce ki tafi gida!

(Cikin tsoro matar ta ta tashi ta tafi.)

Malam Gapto : Rentres à la maison!

(Terrifiée, la femme se précipite pour partir sans jamais attendre la suite.)

Malam Yaro: Shap, mun gode da muka roƙe ka ka yarda. Amma in mun je, mu gaya wa Kaptan....

²⁴ Ina mijin wannan mata ?

²⁵ Ina mijin wannan mata ?

²⁶ Juna biyu gare ta?

²⁷ Maza tashi ki tafi !

Malam Yaro : Merci chef, pour nous avoir accorder cette grâce . Nous rendrons compte de votre clémence au capitain...

Shap: Ahan! En avant marche ! En avant marche ! Gauche droite ! Gauche droite ! ²⁸

(Suka jeru su kuma suna taki irin nasu na sojawa, in su buga karfar dama, su buga ta hagum)

Chef: D'accord! En avant marche! En avant marche! Gauche droite! Gauche droite !

(Les tirailleurs se mettent en rang en marquant les pas et s'en vont.)

Malam Yaro: Malam, ai wannan in a je sai a shaida wa sarki, wannan abu da soji suke yi cikin kasuwa, ai ka san bai kamata ba.

Malam Yaro: Malam, il faut nécessairement que vous informiez Sa majesté le sultan de cette situation orchestrée par les tirailleurs sur le marché, ce n'est pas normale.

Malam Gapto: Ya kamata a gaya wa sarki, ya ji da kunnensa ga abun da ake yi cikin kasanmu.

Malam Gapto : C'est important d'informer le chef, pour qu'il soit au courant de ce qui se passe sur notre terre.

Malam Yaro: Kwarai ko, ya kamata, kwarai ko.

Malam Yaro : Bien sûr , c'est important, bien sûr .

Malam Gapto: Ko ba gaskiya ba? Ai wannan haram ne.

Malam Gapto : N'est-ce pas? Ce n'est pas permis, ça là. C'est interdit.

Malam Yaro: Kwarai ko, gaskiya ne. Shi sai ya dauki mataki da ya dace da wannan al'amari na soji.

Malam Yaro : Bien sûr , vous avez tout à fait raison. Le sultan saura prendre de mesure qui vont s'imposer.

Malam Gapto: E to, in sarki ya dauki mataki, in kuma mu za mu san abun da za mu yi.

Malam Gapto : D'accord, si c'est le sultan qui va décider ou c'est nous même qui allons faire quelques choses.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord! Avec la volonté de Dieu!

.....
Sojawa da bindigoginsu a kwampanye . Suna kai-kawo. Ga kuma wasu madafu guda biyu a kowane share na babbar kofar su ake hangowa da an tungaro wurin. Daga ciki ko ana bushe-bushen kalalo na taruwa gindin tuta da ta kafe a tsakiyar babbar matattarar sojin. Da sojawa sun jin wannan bushe-bushe sai suka gaggauta suka yi jeri na tsari nasu na soji kuma suka bi umurnai na yau da kullum. Ga su nan suka jeru a matattara bisan tsari, lababi da biyana daga umurni kaparan kafin na girmamawa ga manyan magabata sojawa.

²⁸ Ku je ku tafi ! taki guda dama, taki guda hagum...

Les tirailleurs font de va-et-vient avec leurs fusils dans la caserne. Deux canons placés devant le portail principale vous accueille avant d'entrer. On entend depuis la cité le son du clairon qui annonce le rassemblement. Aussitôt les tirailleurs ne mettent rapidement en rang devant le drapeau, il s'agit du drapeau tricolore de la France que l'on suspend à un long mat en forme de tuyau en fer dressé verticalement. Il symbolise l'appartenance du territoire à la France. Les tirailleurs restent sous les ordres du caporal qui lui même attend les ordres des officiers supérieurs. C'est le lieu de passer les informations et répartir les tirailleurs selon les corbeilles journalières. C'est la première activité quotidienne dans le service militaire.

Kaparan: Présentez!²⁹

Caporal: Présentez!

(Sojawa gaba ɗaya sai suka ɗaga bindigoginsu kuma su ka yi cak.)

Kaparan: arme!³⁰

(Tous les tirailleurs ont présenté leurs armes en restant immobiles.)

Caporal: arme!

(Sojawa gaba ɗaya suka sabke bindigogin ƙasa kuma suka tsaya cak. Ko ƙuda ya yi kuka, sai an ji shi. Shuri akwai ake ji.)

(Les tirailleurs tous ensemble, ramènent leurs fusils en bas tout en restant immobile. C'est le silence total qui règne.)

Kaparan: je di! Alti! Rapo³¹

(Soyawa gaba ɗaya suka bi umurni na kaparan cikin nutsuwa kuma suka shirya fitowar kaptan.)

Caporal : je dis! Alte! Repos!

(Les tirailleurs dans un mouvement d'ensemble restent immobiles sous les ordres avant l'apparition du capitain.)

Kaptan ya fito daga buronsa. Latana, ɗaya daga cikin manyan sojowa jar fata da suke bi masa, ya taho ya tarbe shi kuma ya sara masa bisa umurni da tsari na soji.)

Le capitaine apparait. Il sort de son bureau. Le lieutenant, un des colons et adjoint direct du capitain se détache pour l'accueillir tout en lui présentant un garde-à- vous comme l'exige le règlement militaire.

Kwamandan: garde-à- vous! Je dis garde-vous!³²

Commandant: Garde-à-vous! Je dis garde-à- vous!

Dukan sojawa, manyansu da ƙananansu, baƙar fata da jar fata suka sara wa kwamandan kuma suka yi tsaye cak kamar gumakai.

²⁹ Ku shirya makamanku !

³⁰ Makamanku !

³¹ Ku yi tsaye cak !

³² Ku sara ! Na ce a sara !

Cette fois-ci c'est tout le monde qui se met garde-à-vous, les tirailleurs noirs aussi bien que les officiers colons, tous s'immobilisent devant le commandant, têtes bien dressées et tendues comme des statues.

Kaptan: Faites présenter les armes!³³

Capitaine : Faites présenter les armes!

Latana: Chef, faites présenter les armes!

Lieutenant: Chef, faites présenter les armes!

Kaporal: Entendu ma Latana!³⁴

Caporal : Entend mon lieutenant !

Kaparan: A vos ordres Shap!³⁵ (*Ya juwa ya dubi sojawa.*) Repos! A vos armes!

Caporal : A vos ordres Chef! (*Il se tourne vers les tirailleurs.*) Repos! A vos armes!

Sojawa gaba d'aya sun d'aga bindigoginsu.

Les tirailleurs ensemble ont présenté leurs armes.

Kaptan (*Ya ba da umurni a hauda tuta.*): Faites envoyer les couleurs. Lieutenant, faites envoyer les couleurs!³⁶

Capitaine (*Cikin umurni.*) : Faites envoyer les couleurs. Lieutenant, faites envoyer les couleurs!

Latana (*Cikin natsuwa.*) : Attention pour les couleurs, envoyez!³⁷

Lieutenant(*Concentré.*) : Attention pour les couleurs, envoyez !

Dama akwai wani soji da yake tsaye a karkashin dogon karfe hauda tutar yana jira a ba shi umurni na yi sama da tutar. Wannan shi ne mataki na farko a barinki soja da zaran safiya ta yi kafi kowane aiki. Tutar dai tutar kasar Faransa ce a wancan lokacin na mulkin mallaka.

Il a y'a déjà un tirailleur qui tient la ficelle du drapeau à côté du mat et qui attend les ordres pour monter les couleurs. C'est le matin et c'est la toute première activité dans un camp militaire avant toutes autres tâches. Nous rappelons qu'il s'agissait ici du drapeau de la France. Tout le monde était là au tour du drapeau.

Ko da aka bada wannan umurni na hauda tutar kasa sai mai kalalo ya fara bushe-bushe kuma mai hauda tutar ya fara jan igiyar tutar zuwa sama. Dukan illahirin ja'amar sojawa tun da kaptan har zuwa kanansu suka maida hankalinsu wajen tutar kuma suka sara lokacin da tutuar take yin sama. Bayan tutar ta hau sai mai kalalon ya tsaida busar.

Dés qu'il reçoive l'ordre d'envoyer les couleurs et sous le son du clairon, le tirailleur au drapeau commence à tirer la ficelle qui tout en hissant le drapeau jusqu'au bout du mat. A cet instant tout le monde, commandant, capitain, bref les militaires officiers aussi bien que

³³ Kowa ya gabatar da makaminsa!

³⁴ Haka za a yi da umurninka !

³⁵ Da umurninka maigida !

³⁶ A hauda tuta ; latanan !

³⁷ A hauda tutu !

les tirailleurs saluent le couleur. Le clairon s'arrête au moment où le drapeau arrive au bout du mat. On présente à la fin le salut sous les consignes hiérarchiques, du commandant en passant le capitain qui à son tour les passe au lieutenant et ainsi de suite jusqu'aux tirailleurs.

Kwamandan: Faites reposer les armes!³⁸

(Sojawa suka maida bindigoginsu kasa.)

Commandant: Faites reposer les armes!

(Les tirailleurs baissent leurs ames.)

Kaptan: Faites reposer les armes, Lieutenant!³⁹

(Shi ma ya bai wa na kasan shi umurni.)

Capitaine: Faites reposer les armes!

(Il restitue la consigne à ses hommes.)

Latana: A vos ordres mon Capitaine! Chef, faites réposer les armes!⁴⁰

Lieutenant: A vos odres mon capitaine! Chef, faites réposer les armes!

Shap (*Da babbar murya ya ce wa saurar sojawa da su aje bindigoginsu*): On pose les armes!⁴¹

Chef (*A haute voix*) : Faites reposer les armes!

Kaparan: A vos ordres chef! A vos feux! Arme, au repos!

(Sojawa suka sabke bindigoginsu.)

Caporal: A vos ordres chef! A vos feux! Arme, au repos!

(Les tirailleurs baissent leurs armes.)

Kwamandan: Faites les préparations pour les corbeilles!⁴²

Commandant : Faites les préparations pour les corbeilles!

Kaptan (*Ya umurci Latana*): Lieutenant, préparation pour les corbeilles!

Capitaine (*S'adressaant au lieutenant.*) : Lieutenant, préparation pour les corbeilles!

Latana (*Ya umurci shap*): Chef, disposition pour les corbeilles!

Lieutenant (*S'adressant au chef.*) : Chef,disposition pour les corbeilles!

Shap: Tout la monde à sa korbe!⁴³

Chef : Tout le monde se met à son travail!

³⁸ Ku saddo makamai !

³⁹ Latana, a saddo makamai !

⁴⁰ Da umurninka, latana !

⁴¹ A sabke makamai !

⁴² A yi shirin aiki !

⁴³ Kowa ya kama aikinshi !

Kaparan: A vos ordres shap !Rappo! L'arme à la hanche! Alleze!anaba,marsh! gwashi, duruwat! Gwashi, duruwat!⁴⁴

Caporal : A vos ordres chef! Repos! Arme à la hanche! Allez! En avant! Marche! Gauche, droite! Gauche, droite!

(Koda da kaparan ya faɗi haka sai kananan soji suka bi juna suka tafi wurin ayyukansu gaba d'aya.)

(Dès le caporal ait donné l'ordre, les tirailleurs se sont tournés pour vaquer aux corbeilles qui leur sont attribués.)

Kwamandan (*Ya ce wa kananan sojawa su watse, su kuwa manya yana son yi masu magana*): Merci les autres, vous pouvez disposer. Les officiers je vais vous parler.⁴⁵

Commandant (*En dispersant les soldats.*) : Allez,vous poussez disposer vous,les hommes. Les officiers je vais vous voir immédiatement.

Kaptan(*Ya amsa wa babban sojin da karfi.*): Mon commandant!

Capitaine (*Repondant avec force.*) : Oui mon commandant!

Kwamandan: Félicitation (*Ya ba kaptan hannu.*), v⁴⁶os troupes sont remarquables, je ne sais pas que vous êtes arrivés à les dresser. C'est très bien! Remarquable!

(Yana murna. Ya yaba da aikinsa dangance da tarbiyar ko horon da ya yi wa rindinarsa)

Commandant: Félicitation Félicitation (*serrant la main du capitaine*), vos troupes sont remarquables, je ne sais pas quand est-ce que vous êtes arrivés à les dresser. C'est très bien! Remarquable!

(Content de la discipline des tirailleurs et des efforts du capitaine dans ce sens.)

Kaptan: Merci mon Commandant! Il m'a été difficile de les discipliner. D'ailleurs c'est une compagnie aguérie qui a fait ses preuves lors de la bataille de Kousserie contre le trafiquant d'esclaves, Rabat et ses troupes. C'est le Capitaine Joh Alane qui les avaient ramenés pour nous de Bagri,d'ailleurs ils sont tous soudanais.⁴⁷

(Ya yi godiya da yaAh bon ko da yake ya sha wahala kafin ya daidaitar sojawa, kuma ya suna kokari tunda sun taka rawar ganin wajen yaki da dan fataucin bayu yan bakar fata....)

Capitaine: Merci mon Commandant! Il m'a été difficile de les discipliner. D'ailleurs c'est une compagnie aguérie qui a fait ses preuves lors de la bataille de Kousserie contre le trafiquant d'esclave, Rabat et ses troupes. C'est le Capitaine Joh Alane qui les a ramenés pour nous de Bagri,d'ailleurs ils sont tous soudanais.

Kwamandan: Bien! Bien! Je vois que toutes les races sont rassemblés ici. Je vis des djerma, des wolof, des bambara, des kanouri...c'est tres bien.⁴⁸

⁴⁴ Da umurninku, su sabke makamai, a yi tafiya dama !hagum ! dama ! hagum !

⁴⁵ Saura ku watse ! Ku kuma manyan hafshoshi, ina son magana da ku.

⁴⁶ Aikinka ya yi kyau, na ga sojawanka sun samu horo mai kyau. Na yaba da halayensu. Ya yi kyau.

⁴⁷ Na gode da wannan yabo Kwamandan. Duk da yake a sha wahala wajen horar da su. Sun gwadi kokarinsu wajen yakin kuseri da aka yi da masu fataucin mutane. Raba da mutanenshi. Kaptan Joh Alane ya kawo su daga Bagiri, dukan su bakar fata ne.

⁴⁸ Na gani cikinsu akwai kabilu dabam-dabam, zabarma, walfawa ; bamabarawa ; barebari...Ya yi kyau !

(Ya ce ya yi kyau saboda rindinar ta haɗa dukan kabilu na Afirka ta yamma kamar zabarmawa, walhu, bambarawa, barebari...)

Commandant: : Bien! Bien! Je vois que toutes les races sont rassemblés ici. Je vis des djerma, des wolof, des bambara, des kanouri...c'est tres bien.

Kaptan: Ma thématique mon commandant, cependant il nous manque encore des auxilliaires issus de la région de Zinder.⁴⁹

Capitaine: Ma thématique mon commandant, cependant il nous manque encore des auxilliaires issus de la région de Zinder.

Kwamandan: Ah! Je sais, je sais! Dans mon dernier rapport que j'ai envoyé au Lieutenant colonel, le commandant du territoire militaire à Niamey, je lui ai exposé la situation sur le recrutement de sortes d'indigènes. Il est sans aucun certain que nous aurons besoin de recruter des gens ici car nous allons être appelés à passifier tout le sud. Il suivra la marche de Amadou Dan Bassa. Il nous faut des troupes sûres , manoeuvrables, disponibles, obéissantes au dos et à l'oeil, toutes prêtes à combattre. Pour cela il nous faut au moins soixante militaires à recruter dans les villages environnants et soixante gardes de cercles à cheval parmi lesquels nous pouvon essayer d'introduire les fils des chefs.⁵⁰

Commandant: Ah! Je sais, je sais! Dans mon dernier rapport que j'ai envoyé au Lieutenant colonel, le commandant du territoire militaire à Niamey, je lui ai exposé la situation sur le recrutement de sortes d'indigènes. Il est sans aucun certain que nous aurons besoin de recruter des gens ici car nous allons être applé à passifier tout le sud. Il suivra la marche de Amadou Dan Bassa. Il nous faut des troupes sures , manoeuvrables, disponibles, obéissantes au dos et à l'oeil, toutes prêtes à combattre. Pour cela il nous faut au moins soixante militaires à recruter dans les villages environnants et soixante gardes de cercles à cheval parmi lesquels nous pouvon essayer d'introduire les fils des chefs.

Kaptan: A vos odres mon commandant!⁵¹

Capitain: A vos odres mon commandant!

Kapitan ya wuce ya tafi bayan ya saurari umurnin kwamandan. Cikin kwampayen sojowa sai kai-da-kawo suke yi. Shi ko kwamandan ya isa wurin sarushin likan sojin wato Doktor, inda ya fara yi masa tambayoyi dangance da lafiyar sojawa da kuma tsabta kai hamar kula da lafiyar dabbobi.

Le capitaine s'en est allé après avoir écouté les ordres du commandant. Dans le camp les tirailleurs font des vas-et-vient. Quant au commandant, il se tourne vers l'infirmerie de la garnison pour s'adresser au docteur. Il commence immédiatement à lui poser des questions sur la santé et l'hygiène.

⁴⁹ Cikin tsarina, ina son in samu sojawa da ma'aikata yan asulin jahar Damagaram.

⁵⁰ Ya ce ya yi zance cikin wasikar da ya yi wa magabacinsa na Yamai na buƙatar ɗaukan ma'aikata yaƚan yankin Damagaram. Za su yi amfani da su wajen wanzar da zaman lafiya a kudu. Za su bin sawun Sarki Amadu Dan Basa. Suna buƙatar nutsattsun mutane masu biyayya, mayaƙa. Ya ce suna buƙatar kamar mutane sattin. Cikin su a samu kuma ɗiya manyan mutane da sarakai.

⁵¹ Da umurninka maigida.

Doktar (*Ya yi masa gaisuwar girmamawa*): Mes respects commandant.⁵²

Docteur (*Poliment*) : Mes respects commandant.

Kwamandan: Oui?

Doktar: Bon voilà, ce matin j'ai encore relevé quatre-vingt millilitre de pue. Cet hivers là ça ne fini pas.⁵³

Docteur: Bon voilà, ce matin j'ai encore relevé quatre-vingt millilitre du pus. Cet hivers là ça ne fini pas.

Kwamandan: Et comment? Vous allez où?⁵⁴

Commandant: Et comment? Où allez vous?

Doktar: Plutôt mal...,le rhumatisme..., je dois aller doucement. Ce matin je dois même aller de mieux en mieux.⁵⁵

Docteur: Plutôt mal...,le rhumatisme..., je dois aller doucement. Ce matin je dois même aller de mieux en mieux.

Kwamandan: Ecoutez, je vous dirai pas grand chose. C'est vous le principal ici.⁵⁶

Commandant : Ecoutez, je ne vous dirai pas grand chose. C'est vous le principal ici.

Doktar: Je suis découragé...⁵⁷

Docteur: Je suis découragé..

Kwamandan: D'autre part, d'autre part. J'ai été voir les chevaux, j'en ai beaucoup qui ont des plaies sangunaires, pullante sur le dos là.⁵⁸

Commandant: D'autre part. J'ai été voir les chevaux, j'en ai beaucoup qui ont des plaies sangunaires, puantes sur le dos là.

Doktar: On savait tout commandant, mais avec ce foutu hivernage, le bêtes sont dans la boue.⁵⁹

Docteur : On savait tout commandant, mais avec ce foutu hivernage, les bêtes sont toujours dans la boue.

Kwamandan: THERAL!

(*Ya kiranyo wani soji jar fata.*)

Commandant: THERAL !

(*Il appela un des militaires blancs.*)

⁵² Ina bada gaisuwa maigidana.

⁵³ Ya yi wa kwammandant bayanin halin da ake cikin a likitar da kuma cututtuka da ka fi damuwa cikin wannan yanayi.

⁵⁴ To, yaya kake ji ?

⁵⁵ Ina jin ciwo shiga, amma sannu-sannu komi yana ta fafiya daidai.

⁵⁶ To kai ne babba ai a nan !

⁵⁷ Na sare...

⁵⁸ Kuma na je na ga dawakai ba su da lafiya,duk kuraje ne da su.

⁵⁹ Wannan kuma maigida, da wannan damanar, dabbobi kullum cikin caɓo suke.

THERAL: Me voici ici.

(Ya amsa kiran Kwamandan.)

THERAL : Oui mon commandant.

(Il répond à l'appel.)

Kwamandan: Bon, il faut vous occuper des chevaux, des ânes et des boeufs porteurs hein!⁶⁰ Je voudrais que vous me trouviez de secko⁶¹ pour le mettre par terre. Je ne veux pas que ces animaux se trouvent dans la boue. Et je voudrais que vous les regroupiez dix par dix et vous le faites tout de suite. C'est compris?

Commandant: Bon, il faut vous occuper des chevaux, des ânes et des boeufs porteurs hein! Je voudrais que vous me trouviez de secko pour le mettre par terre. Je ne veux pas que ces animaux se trouvent dans la boue. Et je voudrais que vous les regroupiez dix par dix et vous le faites tout de suite. C'est compris?

THERAL: A vos ordres mon commandant!⁶²

THERAL : A vos ordres mon commandant!

Kwamandan: Allez! Ce sera tout! *(Ya juwa wajen dokta.)* Alors docteur, bonne journée.⁶³

Commandant : Allez! Ce sera tout! *(Il se tourne vers le docteur.)* Alors docteur, bonne journée.

Doktar(*Cikin girmamawa.*) : Mes respects mon commandant!

Docteur(*Poliment.*) : Mes respects mon commandant!

Sojawa suna attisayin motsa jiki. Suna bin umurni na dƙaya daga cikin su. Wasu sojawa da suke attisayi suke faɗi: “ƴan an ho,ƴan an ba”.

Less tirailleurs s'entraînent et s'exercent physiquement sous les consignes d'un de leurs qui leur disait “ un en haut, un en bas”.

Sojawan gaɓa dƙaya suna tashi tsaye kuma suna tsukunnawa. Anan cikin wannan attisayin sai Kaptan ya bullo.

Les tirailleurs s'accroissent et se relèvent sous la consigne d'un de leur quand le capitaine réapparaît encore.

Wani soji: akwai jimnastik yau?⁶⁴

(Yake faɗa yana wucewa.)

Un tirailleur: Aujourd'hui, il y'a la gymnastique?

(Se demande-t-il.)

Kaptan: lieutenant!

(Ya kiranyo latana.)

⁶⁰ To yanzu dai ku kula da jakai da dawakai na hawa, ba na son ganin su cikin wannan kazantar.

⁶¹

⁶² Da umurninka Maigida!

⁶³ Shi ke nan abin da nake son faɗa maka yau.

⁶⁴ Yau akwai wasannin guje-guje.

Capitaine: Lieutenant!

(Il appelle le lieutenant.

Latana: Oui mon Capitaine!

(*Ya amsa kira.*)

Lieutenant: Oui mon capitaine!

(*Répond présent.*)

Kaptan: Vous allez recruter immédiatement dans la région de Zinder soixante tirailleurs et soixante gardes de cercle.⁶⁵

Capitaine: Vous allez recruter immédiatement dans la région de Zinder soixante tirailleurs et soixante gardes de cercle.

Latana: Oui mon Capitaine! Lieutenant: Oui mon Capitaine!

Kaptan: Mais nous avons besoin des gens à qui nous pouvons avoir confiance.⁶⁶

Capitaine: Mais nous avons besoin des gens à qui nous pouvons avoir confiance.

Latana: Bien mon Capitaine.⁶⁷

Lieutenant: Bien mon capitaine.

Kapitan; E lieutenant? Capitaine: Eh lieutenant?

Latana: Oui mon Capitaine?

Lieutenant : Oui mon capitaine?

Kaptan: Regardez moi ça (*Ya nuna wani soji da cirarrar tushuma.*),cette tenue déchirée. Il faut faudra que vous leur attribuer une tenue descente. Ils ne ressemblent plus à des tirailleurs mais des bêtes. Je ne veux plus les voir comme ça!⁶⁸

Capitain : Régardez moi ça (*Il indexa des tirailleurs des uniformes déchirées pour montrer au lieutenant.*),cette tenue déchirée. Il faut faudra que vous leur attribuer une tenue descente. Ils ne ressemblent plus à des tirailleurs mais des bêtes. Je ne veux plus les voir comme ça!

Latana: Ce sera fait mon capitaine.⁶⁹

Bayan Kwamandan ya bada umurnin a ɗaukin sabbin sojawa cikin ƙauyukkan kewayen Damagaram, sai soji suka shiga cikin gari suka fara taɓargaza. Wasu bisan dawakai wasu a ƙafa, sun ratayo bindigogi, wasu da sanduna, wasu da bulallai. Duk inda suka ga namiji shi kaɗai ko shi da matarsa, a gida ko a dawa sai su faɗa shi, su raba shi da matarsa. Ko'ina ji kake ana kuka, ana iface-iface.

⁶⁵ Ina son maza-maza ku ɗaukar mini sojawa satti da ganda sarki satti.

⁶⁶ Amma muna son yardaddun mutane, waɗannan ba za su ci amanarmu.

⁶⁷ An gama, maigida !

⁶⁸ Yaya ne nake ganin wannan soji da riga a cire. Maza a ba shi sabuwar tushima. Wannan ai sai ka ce da dabba. Kar da na ƙara ganin haka.

⁶⁹ Shi ke nan abin da zan faɗa ka.

Après que le commandant ait donné l'ordre de recruter des nouveaux tirailleurs et gardes cercles dans les villages et les environs de Zinder, les anciens tirailleurs s'infiltrèrent dans la cité et commencent leurs terreurs. Au village comme à la campagne, au champs comme au puits, jusque dans les maisons, dès qu'ils croisent un homme ils foncent sur lui, s'ils trouvent un couples, ils séparent l'homme de la femme en l'emportant. Certains sont à cheval, d'autres à pied.

Wani talaka: Wayyo Allah! Wayyo!

Un paysan : Au secours! Au mon Dieu!

Soji: Bandi kuru!⁷⁰

(Yana bin mutumen da doki yana zanar sa da bulala.)

Un tirailleur : Bande de clown!

(Le cavalier le suit en lui donnant de coups de cravache.)

Nan da nan ga shi nan suka tattara tawaga guda masaje da matansu suka sanyo su gaba.

En un rien de temps, les tirailleurs ont capturé un groupe assez important d'hommes et femmes valides. Ces derniers sont recrutés de forces pour servir l'administration coloniale. C'est la consternation sur tous les visages de tous ces nouveaux recrues..

Soji: Allez! Abanse! Sekiya!⁷¹

(Sojawa sun sa su gaba da bulalle suna zana.)

Un tirailleur : Allez! Avancez! Espèce d'idiot!⁷²

(Les cavaliers les ont mis devant tout en les cravachant.)

Wani soji bisan doki ya tsinkayo taga darni wata matar aure da darma-gaba a cikin fili tana daka. Ba ta ankara ba sai ta ga soji ya ketaro ta shingen darnin ya faɗa ta.

Un tirailleur aperçoit à travers le secko servant de clôture, une femme dans une concession entrain de piler paisiblement, sans se rendre compte du danger qui la guette. Soudain, elle aperçoit un être étrange brisant la clôture et fonçant droit sur elle.

Soji: Ana miki magana ba ki ji ke mata? He?

Le tirailleur : Femme, tu ne veux pas écouter les gens? N'est-ce pas? Espèce d'abrutie, amènes toi ici!

Mata: Wayyo Allah! Wayyo Allaye!

La femme: Oh mon Dieu! Au secours! Dieu, viens à mon secours!

Soji: Allah san fu!⁷³

Le tirailleur: on s'en fout de ce qui tu dis.

Mata: Wayyo Allah! Wayyo Allaye!

⁷⁰ Sakare.

⁷¹ Maza ku wuje ! sakarkaru !

⁷² Maza ku wuce gaba !

⁷³ Babu ruwanmu.

La femme: Oh mon Dieu! Au secours! Dieu, viens à mon secours!

Soji: Allah san fu!

(Ya ja matar da ƙarfi ya kai ta cikin daki.)

Le tirailleur: on s'en fout!

(Il entraine de force la femme dans la case pour la violer.)

Duk da yake mijin matar ya ji kururuwar matar, bai kawo ɗauki ba sobada ya san idan soji ne, to ba abinda ya iya, illa shi ma ya boye. A cikin dakin ya iske mijin ya boye inda ya fiddo ya haharba shi da ƙafa ya kora shi. Bayan ya kora shi sai ya kunce ɗamararsa ya iske matar cikin ɗaki tana ta kururuwar neman ɗauki.

Bien qu'étant dans la case, le mari ne peut que lui aussi se taire ou se cacher d'avantage devant la terreur du tirailleur. Il reste terrifié au fond de sa case, laissant sa pauvre épouse dans la main du diable. Tout de même, le tirailleur en entraînant la femme dans cette case pour la violer, découvre cet homme dans la case et le déloge comme un lièvre? Il se déshabille et se dirige vers la femme qui ne cesse de crier désespéramment un secours qui ne viendra jamais.

.....
Wani soji ya iske mata bakin rijiya suna yin rahi da tuluna.

Un cavalier trouve les femmes au puits entrain de remplir leurs jarres.

Soji: I fo no nan go aran te?⁷⁴ *(Cikin harshen zabarmanci.)* Mi ne nan ga kuna yi?

Le cavalier : Qu'est-ce que vous faites ici? Qu'est-ce qui se passe ici? Quel est cet attroupement?

Ko da suka ɗaga kai suka ga soji saman doki, sai suka ji tsoro suka subar da kayayyakin su kuma suka nemi tserewa.

Quand elles levent leur tête et aperçoivent que c'est un tirailleur qui leur parle, elles sont prises de paniques et cherchent à fuir, laissant jarres, puisettes et autres.

Matan rijiyar *(Gaba ɗaya.)*: Wayyo! Wayyo Allah!

Les femmes *(Toutes ensembles.)* : Au secours! Dieu vient à notre secours! Dieu aide-moi! Au secours! Soji: Allez, ku dauki tulu! Ku dauki tulu!

(Yana kewaya su ya zanar da bulala daga saman doki.)

Le cavalier: Allez, prenez vos jarres!

(De sa monture, le cavalier court derrière ces jeunes femmes tout en les cravachant.)

Wata mata: To, bari dan Allah.

Une femme : s'il vous plaît.

Soji: Allez!⁷⁵ Maza ku tafi!

Le tirailleur : Allez vite, partez!

⁷⁴ Hashen zabarmanci.

⁷⁵ Ku wuce !

Wata mata: Takalmana! Takalmana:

La femme: Mes chaussures! Laissez moi porter mes chaussures!

Mata suka rikice. Wasu suna sakin gugar jan ruwa ta faɗa rijiya, wasu suna gudu suna faɗuwa, wasu suna yadda tulunan, haka sojojin suka tattara suka tafi da su. Idan akwai mata da suke so sai su ware su ɗoro su a doki sun zama matansu.

Tellement prise de paniques, certaines femmes ont lâché la puisette dans le puit, courent, tombent et se relèvent, lachent les jarres qui tombent de leurs têtes et se brisent. C'est dans cet état que les tirailleurs les ont rassemblées en captives et les ont emportées avec eux. Quand ils trouvent parmi ces femmes seules qui sont belles, ils font d'elles leurs femmes.

Ale! Abanse! Bandi burus! Haka ake ji sojawan suna ba su kashi suna faɗi.

Allez! Avancez! Espèce de broussards! Ce sont ces paroles qui sortent de la bouche de tirailleurs au moment où ils donnent de coups des fouets à ces pauvres femmes qui n'ont de défense que leurs larmes.

.....
Al'amarin da yake faruwa ga al'uma ya yi kamari. Mutanen garin, magabata sun yi tawaga guda sun je sun iske sarki su yi shawara a kai. Ga su nan a fadar sarki.

Cette situation que vivent les indigènes est cruelles. Les populations et particulièrement les sages ont fait une délégation pour aller rencontrer sa Majesté le sultan au sujet de cette situation qui ne laisse personne indifférent. Ils sont là à la cour du sultan. On ne peut lire que la consternation, la désolation et la tristesse sur les visages des uns et des autres. Ils sont tous au palais.

Sharif Fadil (Ya sunkuya gaban sarki.): Allah ya ba ka nasara.

Charif Fadil⁷⁶ (Se prosternant un peu devant le sultan.): Que Dieu te bénisse.

Faɗawa: Amin, Sharif Fadil.

La cour: Amine, Charif Fadil, qu'Allah exhause tes vœux!

Sharif Fadil: Abun nan na kahurawa, bai kawo mumu alheri. A yau dabbar mutum, ba ta shi ba ce.

Charif Fadil: Ces actes commis par ces cafres, infidèles ne nous honorent pas. Aujourd'hui ta bête ne t'appartient plus.

Wani bafade: Hakan nan ne.

Un notable: C'est vrai, absolument.

Sharif Fadil: A yau, amfanin gonakkan mutane ba na su ba ne. Kai kahurawa har matan mutane suke kamawa suna amfani da su.

Charif Fadil: Aujourd'hui, les récoltes de gens ne leurs appartiennent plus. Ces cafres violent même les femmes d'autrui.

Faɗawa: Babu shakka!

La cour: Sans doute, c'est vrai ce que tu racontes.

⁷⁶ Notable du sultan.

Sharif Fadil: Abun nan yana kowo alheri?

Charif Fadil : Vraiment ça ne nous honorent pas.

Fadawa: A'a! A'uzubillahi mina shetan rajim!

La cour : Que Dieu nous éloigne du satan!

Malam Gapto(Ya d'auki magana.): Allah ya ba ka nasara.

Malam Gapto (Prenant la parole.) : Que Dieu te benise.

Fadawa: Amin Malam Gapto.

La cour: Qu'Allah exhause ta prière, Malam Gapton

Malam Gapto: Da ka aiken Kano da Katsina da Sakwato, na lura da zaman kahurawa. Abun da ido ya gwada mini. Babu wulakanci kamar yadda muke da su a nan. Ba haka ba zamansu yake al'umar Kano.

Malam Gapto: Quand tu m'a envoyé en mission à Sokoto, j'ai remarqué que ça ne se passe pas de la même manière que chez nous. J'ai vu que leurs infidèles ne le traitent comme ceux le font avec nous. Labàs il y a moins de discrimination moins frustrations. C'est différent de ce que nous vivions ici.

Shatima Mammadu: Hake ne!Allah ba ka nasara.

Chatima Mamadou⁷⁷ : C'est ça! Dieu te bénisse.

Fadawa: Amin Shatima Mammadu!

La cour : Que Dieu exhause ta prière !

Shatima Mammadu: Duba, kamar Barno, kamar Wadai....

Chatima Mamadou : Prénons le cas du Barnou, Waidai, Kânem....

Malam Gapto: Gaskiya ne!

Malam Gapto : C'est ça!

Shatima Mammadu: A shirye suke, Allah ya ba ka nasara.

Chatima Mamadou : Ils sont prêts à nous accompagner dans notre campagne contre ces blancs, votre majesté.

Fadawa: Gaskiya ne Shatima

La cour: Absoulement Chatima.

Shatima Mammadu: To, mu Damagaram, mi aka hi mu? Mi za a nuna wa Damagaram? Mi suka hi mu?

Chatima Mamadou : Qu'est-ce que Damagaram ne peut pas entreprendre? De quoi les autres nous dépassent?

Sarki: Gaskiya ne Shatima

Sa Majesté, le sultan : Tu as raison Chatima.

⁷⁷ Notable du sultan

Fadawa: Insha Allahu zaki!

La Cour : Avec l'aide de Dieu, le lion!

Sarki: Duka abun da kuka faɗi a kan hanya yake.

Sa Majesté, le sultan : Je suis d'avis avec vous, ma pensée rejoint la vôtre.

Fadawa: Allah ya ba ka nasara.

La cour : Que Dieu te bénisse .

Sarki: Kuma abu da kowa ya sani.

Sa Majesté, le sultan : Tout le monde est conscient de la situation qui nous préoccupe actuellement.

Fadawa : Gaskiya ne!

La cour : Absolument!

Sarki: Damagaram ba a hi komi ba!

(Ya zabura ya warto sanda kamar zai yi tsaye.)

Sa Majesté, le sultan : Le Damagaram ne se laissera pas faire! Nous ne sommes pas à la traine!

(Il surgit et saisit son baton de commandement comme s'il allait se tenir debout.)

Fadawa: Fucewarka! Zamnawa! Zamnawa Allah ya ba ka nasara!

La cour : Calmez-vous! Remettez-vous assis! Que Dieu vous bénisse !

Sarki: Ni kai na ban yarda da zaman turawa nan ba.

Sa Majesté, le sultan: Je n'accepterai jamais la cohabitation avec les blancs. Je n'accepterai jamais leur présence sur notre territoire.

Fadawa: Insha Allah! Lumfasa! Lumfasa, toron giwa!

La cour : Avec l'aide de Dieu! Detendez-vous! Detendez-vous, le grand éléphant!

Sarki: Da ma ɗan uwana, bai yarda, bai laminta da su shigo nan!

Sa Majesté, le sultan : Mon parent, ne l'avait jamais accepté. Nous sommes contre l'installation de ces blancs sur nos terres.

Fadawa: Kurandaga, kowa ya sani a nan, Allah ya ba ka nasara.

La cour: Kourandaga, tout le monde le sait qu'il s'est farouchement opposé. Que Dieu te bénisse , votre majesté.

Malam Gapto: A gaban mu aka yi, haka aka yi, Allah ya ba ka nasara.

Malam Gapto: ça s'est passé devant nous, c'est exactement ce qui s'est passé ici, votre Majesté. Dieu te benisse.

Sarki: To, amma ku iya tunawa!

Sa Majesté, le sultan: Mais, sachez les!

Malam Gapto: Insha Allah

Malam Gapto: Avec l'aide de Dieu.

Sarki: Ku sani, jajayen nan sai suka shirya kansu ka nan suka shigo mumu nan.

Sa Majesté, le sultan: Ces blancs se sont préparés avant de venir ici. Fuguez-vous bien que ces gens étaient préalablement préparés avant de froter cette terre.

Fadawa: Gaskiya ne!

La cour: C'est vrai, votre majesté.

Sarki: Ashe ko, ya kamata muma, mu tsaya,

Le sultan: Donc, nous devons aussi nous tenir debout et nous préparer;

Malam Gapto: Gaskiya ne!

Malam Gapto : C'est vrai!

Sarki: Mu tsaya, mu yi tunani, mu yi tsinkaye,

Sa Majesté, le sultan : Nous devons nous tenir debout, réfléchir et envisager tout ce qui peut advenir. Nous avons besoin de temps de réflexion.

Fadawa: Allah ya ba ka nasara.

La cour: Que Dieu te bénisse , votre majesté!

Malam Gapto: Gaskiya ne!

Malam Gapto: Absolument!

Sarki: Mu san yadda za mu yi da su.

Sa Majesté, le sultan: Nous devons savoir comment agir.

Malam Gapto(*Ya sunkuya gaban sarki za ya dauki magana.*): Allah ya ba ka nasara.

Malam Gapto (*Se prosternant un peu devant le sultan pour prendre la parole*) : Que Dieu te bénisse , votre Majesté.

Fadawa: Amin Malam Gapto!

La cour: Que Dieu exauce ta prière Malam Gapto

Malam Gapto: Ai, ina da wata shawara; soboda sai da dan gari, akan ci gari.

Malam Gapto: J'ai une proposition; pour combattre quelque, on utilise le sien.

Fadawa: Gaskiya ne wannan!

La cour: C'est bien vrai!

Malam Gapto: To, ina so mu yi yadda za mu mu janyo Malam Yaro cikin gidan nan cikin sha'ani nan.

Malam Gapto: Je voudrais à ce qu'on approche Malam Yaro dans cette affaire. Je pense qu'il peut nous être utile dans cette affaire.

Fadawa: Gaskiya ne!

La cour: C'est bien réfléchi, Malam Gapto.

Malam Gapto: Da shi maji magana nan na kahurawa.

Malam Gapto: Nous avons aussi bien de cet interprète qui travaille avec les infidèles

Wani bafade: Ali Jallo!

Un notable: Oui, Ali Djallo!

Fadawa: Ali Jallo ba! Ya kamata. Haka ne!

La cour : Effectivement Ali Djallo! C'est important! Il peut nous être utile. Il nous renseignera sur beaucoup des choses sur les colons.

Malam Gapto (*Ya gyada kai*): E, ya kamata

Malam Gapto (*En faisant jesse de sa tête.*) : Je pense que c'est important

Sarki: To, madallah! Tun da haka ne;

Sa Majesté, le sultan : D'accord, merci! Comme c'est ce que vous vouyez!

Fadawa: Lafiyasa!

La cour : Que Dieu te bénisse , le grand torreau.

Sarki: Kai Malam Gapto.

Sa Majesté, le sultan: Toi Malam Gapto.

Malam Gapto: Insha Allah.

Malam Gapto: Oui, le grand éléphant.

Sarki: Kai zan tura ka je ka tarda malam Yaro;

Le sultan: C'est à toi je confie la mission d'aller consulter Malam Yaro et tu lui expliques calmement mon intention.

Fadawa: haka ne, insha Allahu;

La cour: Oui, Malam Gapto est la personne la mieux indiquée pour l'approche.

Sarki: Ka gan shi;

Sarki: Tu le retrouves;

Malam Gapto: Lumfasa toron giwa;

Malam Gapto: Oui sa majesté le grand éléphant;

Sarki: Ka bigi cikinshi;

Sa Majesté, le sultan : Tu analyses son comportement et sa position.

Malam Gapto: Insha Allah!

Malam Gapto : Avec l'aide de Dieu!

Sarki: In ka ga hankalinsa yadda muke so ne;

Sa Majesté, le sultan : Si toi tu juges qu'il peut nous aider alors tant mieux.

Malam Gapto: Insha Allah;

Malam Gapto : Avec l'aide de Dieu!

Sarki: Kuma shi ya yi koƙari ya janyo mumu wannan mai jin maganar ta turawa;

Sa Majesté, le sultan : Et lui aussi il nous approche l'interprète des blancs

Fadawa: Ali jallo!

La cour : Oui, Ali Diallo!

Malam Gapto: Allah ya ba ka nasara!

Malam Gapto : Que Dieu te bénisse !

Sarki: Ranar juma'a.

Sa Majesté, le sultan : Le vendredi.

Fadawa: Allah ya ba ka nasara!

La cour : Que Dieu te bénisse !

Sarki: A taru kuma a nan;

Sa Majesté, le sultan : Nous allons nous rassembler ici.

Malam Gapto: Allah ya ba ka nasara;

Malam Gapto : Que Dieu te bénisse ! Dieu t'accompagne dans tes victoires.

Sarki: Mu san abun da ake ciki;

Sa Majesté, le sultan : Nous allons prendre une décision importante.

Fadawa: Allah ya ba ka nasara!

La cour : Que Dieu te bénisse !

Sarki: Allah ya ba mu nasara;

Le sultan : Que Dieu nous bénisse! Dieu t'accompagne dans tes victoires.

Fadawa: Amin don albarkarsa!

La cour: Amine avec sa clémence!

Sharif Fadil: Allah ya ba ka nasara, na bar ka lafiya.

(Ya sunkuya gaban sarki kuma ya ja baya, za ya tashi.)

Charif Fadil: Sa majesté, je te laisse dans la paix.

(Il se prosterna devant le sultan et se retira pour s'en aller.)

Bisan wannan tauttanawar sarki da fadawansa suka kwana.

C'est au cour de cette réunion que le sultan et ses notables ont pris des décisions.

Sojawa suna abun da suka ga dama da al'uma. Ko'ina bi suke suna tabargazarsu.

Au même moment, les tirailleurs continuent à massacrer les paisibles citoyens. Ils ne font que leurs lois partout où ils arrivent. Ils n'épargnent les hommes, ni même les femmes d'autui. Ils volent les biens des passibles citoyens.

Duk inda soji yake ba za ka raba shi wurin shaƙata inda za a samu mata ko burkutu a wancan lokaci. Soji sun iske ana annashuwa da kaƙe-kaƙe da shaye-shaye.

Les tirailleurs sont arrivés dans un endroit où l'on trouve la bières et les femmes. Ils trouvent une ambiance festive, on chante, on boit de la bière.

Ga su nan sun tunkaro wata mashayar burkutu⁷⁸ inda mutanen gari suke shaƙatawa. Wani gida ne na wata mata inda samari ƴan gari da karuwai suke haɗuwa su sha giyar burkutu wato giyar gargajiya. Sun iske ana annashuwa, nan makaɗan ƙwarai da mai guge, nan mata masu auna burkutun da kwacciyoyi, nan goran burkutu da wata mata mai sayarwa sai aunawa take da wani babba ludde ta miƙawa mutanen. Share guda sojawa sun jera kowane da kwacciyarshi ta burkutu. Share gudu maza na gari su ma su shan tasu burkutu. Sai dai kowa ya, san halin giya idan an fara maye kuma ga mata to rikici ko face-face suna akasari faruwa tsakanin mahalartan irin wannan wauri. Da ka ga wurin ka san ba za a kwashe lafiya ba. Ga su nan dai cikin zaman ɗarɗar.

Les voilà qui arrivent dans une taverne des bières frélatées où les indigènes se trouvent pour jouir. C'est un endroit très animé appartenant à une femme où jeunes de la cité et des prostitués se réunissent pour boire et s'amuser. Les tirailleurs ont trouvé ces jeunes en pleine ambiance, des musiciens traditionnels au sons de Calebasses et de "gogé" sorte de violon traditionnel, animent tout en faisant les éloges des uns et des autres, la bière coule à flot dans des petits bols en calebasse remplies à l'aide d'une louche servant d'unité de mesure. Cette bière est puisée dans des grosses jarres. la femme vendeuse mousse et remousse cette bière comme si elle lance un défi à tous ceux là qui sont alignés en rangées. D'un côté les tirailleurs et de l'autre les indigènes semble être dans un climat tendu. Dès que vous voyez l'atmosphère vous allez vous rendre compte qu'une bagarre rangée se prépare. Comme si les uns et les autres attendent un coup d'envoi.

Makiɗan goge suna waka : " Yaro bai san wuta sai ya dafa....Yara bai san wuta sai dafa..."

Les Musiciens du "gogé" chantèrent : " Yaro bai san wuta sai ya dafa....Yara bai san wuta sai dafa..."

Mai saida giya : Kai ba ni saidawa! Giya ta ƙare. (Take gaya wa wani ɗan gari.) Giya ta shefu ce!

La vendeuse de bière: He, je ne te vends pas! Il n'y a plus de bière. (S'adressant à un client, indigène). Cette bière qui reste, est réservée au chef!

Wani ɗan gari: To, wannan da nake gani fa?

Le clien: Et, ce que je vois devant toi?

Mai saida giya: Duk abun kake so ka yi. Ban yi niyyar saida maka ba. Kai ka dafa min? Sai shehu ya zo!

⁷⁸ Giyar gargajiya.

La vendeuse de bière: Tu peux faire ce que tu veux. Je ne te vends pas. M'as-tu aidé à préparer cette bière? Je te répète que cette bière est réservée au chef! C'est au brigadier que je l'avait réservée.

Wani soji: Mine ne kina so?

(Sai ya faɗa ɗan gari da duka.)

Un tirailleur : Qu'est-ce qui se passe? Qu'est-ce qui ne va pas?

(Sans rien savoir, il s'acharne sur le client, indigène).

Nan da nan sai faɗa ya kabre tsakanin ɗan gari da soji. An caku, ana buguwa sai ga birgaje da wata tawagar ta soji ya iso ya watsa taro ko kuma ya umurce sojawansa da su bari kuma ya sa su gaba suka shiri.

C'est ainsi que s'éclate une bagarre rangée entre les deux clans, d'un côté les tirailleurs et de l'autre les indigènes. Soudain , arrive le brigadier qui trouve ses hommes dans un combat à coups de point. Il surgit et arrête la bagarre et donna l'ordre de se retirer de rentrer à la caserne.

Birgaje: Allez! ambsil o kan!⁷⁹

Brigadier(*S'adressant aux tirailleurs.*) : Allez! Imbécile! Au camp!

.....
Sarki Amadu ɗan Basa yana cikin wani dogo tunani da daruwa bisa ire-ire halayen na cin zarahi da al'uma take gani.

Le sultan Amadou Dan Bassa est dans une longue réflexion, fasse à cette traitement que subit la population du Damagaram.

*Turawan mulkin mallaka sun sa an kama mutane dayawa an sa su aiki **badala**. Talakwa suna aiki, soji suna biyar su da bulala suna ba su kashi. Wasu suna ɗauka kaya, ɗutsi, kuri na yin rufun ɗaki su kai wasu garuruwa, wasu suna fashin dutsi, wasu suna aikin hanya, noman gonar gwamna.*

Ces colons blancs ont capturé beaucoup des gens pour les utiliser dans les travaux forcés. Les gens travaillent à coup de fouets. Certains transportent des lourdes charges, des grosses pierres pour la constructions des infrastructures, des troncs d'arbres pour la toitures. Ces bras valides sont utilisés dans les sentiers de constructions de routes, pour les travaux champêtres.

Haka ake jin su suna tafe suna waka.

“Yan badala ga are in ba kuɗi ga waina!

Yan badala ga are in ba kuɗi ga waina!

Yan badala ga are in kun kiya ga kosai!

Yan badala ga are in kun kiya ga kosai!”⁸⁰

Ga su nan maza da mata sai wahala suke sha.

⁷⁹ Maza, ku ce ku koma kwampanye !

⁸⁰ Chant en hausa !

C'est ainsi que ces bras valides travaillaient en chantant.

“Yan badala ga are in ba kuɗi ga waina!

Yan badala ga are in ba kuɗi ga waina!

Yan badala ga are in kun ƙiya ga ƙosai!

Yan badala ga are in kun ƙiya ga ƙosai!”

Les voilà, hommes et femmes qui souffraient sans arrêt.

“Notre sol frissonne, la terre vibre sous les pas des infidèles. Des hommes blancs des caïffes souillent notre pays. En arrivant ici, ils nous ont fait signé un traité, traité qu'ils appellent traité de protectorat dans leur langue ainsi à nous respecter, à nous faire respecter des nos ennemis, nos femmes, nous nos enfants et surtout nos traditions...”⁸¹

“Notre sol frissonne, la terre vibre sous les pas des infidèles. Des hommes blancs des caïffes souillent notre pays. En arrivant ici, ils nous ont fait signé un traité, traité qu'ils appellent traité de protectorat dans leur langue ainsi à nous respecter, à nous faire respecter des nos ennemis, nos femmes, nous nos enfants et surtout nos traditions...”

Mutane suna aiki, kuma ana ba su kashi suna waƙa.

- Mun yo aiki a ba mu ruwa! Mun yo aiki a ba mu ruwa!
- Mun yo aiki a ba mu tuwo! Mun yo aiki a ba mu tuwo!

Les voilà qui travaillaient à coup de fouets et en chantant:

- Nous avons bien fait notre travail, donnez-nous à boire! Nous avons bien notre travail, donnez-moi à manger!!
- Nous avons bien fait notre travail, donnez-nous à boire! Nous avons bien notre travail, donnez-moi à manger!

Birgaje: He shegiya! Buge shi sosai! (*Yana yi wa wani maigari da sa fasa dutsi magana*).
Duba sakare! Wai magari maigari, kai banza. He!

Brigadier : He espèce d'idiot! Tapes fort! (*S'adressant à un chef de village qui concasse une roche à coup de marteau.*) Quel chef de village! On s'en fout de ton titre! Tu n'es rien idiots! Abruti.

Maigari: E ?

(*Yana saman dutsi da wata babbar masaba yana fasawa.*)

Chef du village : Oui?

(*Du haut de la roche avec un gros marteau concassant des morceaux des rochers.*)

Birgaje: Tape for! Tape kote laba na ce!⁸² Bandi kuru!⁸³

⁸¹ Kasarmu ta girgiza, kuhurai sun girgiza ta. Farar fata kahurai sun bata gurbata muna ƙasa. Sun sa mun yi sanya hannu cikin yarjajjeniya, yarjajjeniya da suke yarjajjeniyar kariya cikin harshensu, kuma su girmama mu, kuma maƙiyanmu su girmama mu, sun girmama iyalanmu musamman ma al'adunmu....

⁸² Buga ƙwarai ! Buga wancan share !

⁸³ Ya ce wa maigarin ya buga dutsin da kyau !

Brigadier : Tape fort! Tape de l'autre côté ! Bande de con!

Maigari: To na ji!

(Cikin tsoro kuma ga gajiya.)

Le chef du village: D'accord chef, oui j'ai compris.

(Dans un ton très fatigué et avec beaucoup de peur.)

Birgaje: Tape salman! Tuwa mem shoz kayyu! Salo!⁸⁴

Brigadier : Tapes seulement! Salaut, aucune différence entre toi et ces cailloux! Espèce d'abruti.

A wannan lokaci, duk inda kwamandan za ya tafi, sai yawata sai an gina masa sabuwar hanya. Kuma katti majiya karfi kuda hudu ne suke tallaba shi saman wani gadon buraka su kewayar da shi. Wasu suna riƙe masa bazara wasu suna yi masa filfita saboda kar ya ji zaƙi ko wani ƙwarai yau hau shi.

A cet époque, partout où se déplaçait le commandant, il fallait lui construire une route. Pour son déplacement on utilise quatre gaillards qui le transportaient sur un trône accroché à deux barres rigides parallèles. Ses quatre gaillards se relèvent au fur et à mesure selon la longueur du trajet. D'un autre côté, certains étaient utilisés pour tenir longuement le parasoleil qui servait d'ombre.

Wannan al'amari, wannan hali da ƙasa ta shi ya tayar da hankali sarki Amadu ɗan Basa sosai hakan ya tsunduma shi cikin dogon tunani.

Cette situation, cet état dans la quelle était plongé le pays, préoccupe beaucoup le sultan Amadou Dan Bassa, ce qui le met dans une longue réflexion.

Kwamanda (Shi ma a can barikin da turawa, kwamandan ya shiga cikin wani nazari inda yake ce wa kansa) : “Ça fait trois ans que nous avons installé ce sultan ici, et il commet des exactions et à respecter aucun des arrangement que nous avons faits. Ça c'est invraisemblable...”

(Yau shekara uku kena da muka naɗa wannan sarki a nan, amma ya na son ya yi muna barazana, kai yar ma yana son taka yarjajjeniyar muka yi. Wannan babu gaskiya...)

Commandant (Au camp aussi, le commandant était entrain de réfléchir où il se demandait.)

Ça fait trois ans que nous avons installé ce sultan ici, et il commet des exactions et à respecter aucun des arrangement que nous avons faits. Ça c'est invraisemblable.

.....
Wani ɗan gari ya iske Kande har gida ya gaya mata gaskiya dangance da wannan halin nata da kuma ma'amalarta da waɗannan jajajen. Ya ja hankalinta bisa magagannun da sauran ƴan gari suke faɗi a kanta. Sai dai Kande ta yi kunne uwar shege ka har ta maida masa magana.

Un indigène, un des concitoyens de Kandé est allé la trouver chez elle pour lui dire de changer son comportement qui n'est pas digne d'une fille de son âge et qu'elle n'honore pas

⁸⁴ Buga kawai, sakare, da kai da dutsin duk guda.

les siens. Il a attiré son attention sur ses relations avec les colons et surtout les rumeurs qui circulent à son sujet. Mais Kandé n'a pas voulu le comprendre, au contraire elle l'arrête et le chasse de chez elle. Kandé est déterminée à continuer ce qu'elle a commencé.

Wani ɗan gari: Kande?

L'indigène: Kandé?

Kande: Na'am.

Kandé: Oui.

Wani ɗan gari: Kin san na tare da kai, shi yake gaya maka gaskiya.

L'indigène: Tu sais que c'est ton proche qui te dit la vérité. J'ai décidé aujourd'hui de te dire tout la vérité sur ton comportement.

Kande⁸⁵: Kwarai ko.

Kandé: Absolument.

Wani ɗan gari: Yanzu yarinya kamar ki, kin kai kin kawo a garin nan, kin ƙi zaman aure, sai lalata kika sa a gaba. Yau ke da wannan, gobe ke da wani. Yanzu kuma na samu labari a gari an ce har da turawa kike kwana Kande. Ai kin san wannan abun naki, ba abun kirki ba ne.

L' indigène: Une fille majeure comme toi, doit normalement être chez son mari, mais tu refuses de te marier et tu préfères ce bagAh bondage. tantôt tu es avec celui-ci tantôt tu es avec celui-là. Maintenant tu traites même avec les blancs, nous rapprte-t-on. Tu te rends compte? Ça ce n'est pas digne de toi.

Kande: Ka ƙare? To ina ruwanka? Ko kuma tsegungumma da ake yi cikin gari, kai ne za ka zo ga gaya mini ƙiriƙiri. To gobe in na baka abun hannuna kar ka ci, kuma in mutu kar ku binne ni kuma in na mutu turawan sun binne ne.

Kandé: Tu as fini de parler? De quoi tu t'en meles? Ou bien, c'est toi qui est chargé de me rapporter en face les calomnies de la cité. Dorénavant si tu te donnes quelques choses, il ne faut plus accepeter et si je meurs et vous laissez les blancs s'occuper mon enterrement. Que personne d'entre vous n'assiste à mes obsèques.

Wani ɗan gari: Alla ba ki haƙuri. Gaskiya ce na gaya miki. Alla ba ki haƙuri.

(Ya tashi ya sa takalmansa ya bar wuri)

L'indigène: Tu m'exuses. Je te dis seulement la vérité. Tu m'exuses vraiment.

(Il se leve, porte ses chaussures et s'en alle.)

Bayan ya tafi ya bar Kande saman tabarma a tsakiyar gidansu sai ga ɗan makaho yana tokare-tokaren sandar da ɗan kwanonshi na bara yana neman inda ƙofar gidan su kande take. Sanin kowa ne duk inda makaho yake, an san shi da neman labari kuma da bada shi. Ko da ya iso gidan sai Kande ta zabura ta tarbo shi saboda ta san akwai wani sAh bon labari a wurinsa.

Après que cet homme ait quitté laissant Kandé seule sur sa natte dans la cour de sa concession, arrive Dan makaho, l'aveugle avec sa canne. Il porte sur lui sa tasse, et se sert

⁸⁵ Informatrice du commandant.

de cette canne pour s'orienter vers la porte de Kandé. Dan makaho est l'un des principaux informateurs de Kandé. Celui qui lui rapporte les informations qui circulent dans la ville et même les décisions tenues au secret qui sont prises au sultanat. Dès que Kandé l'a aperçu, elle surgit et vient à sa rencontre car il lui rapporte toujours une information.

Dan makaho: Sadaka fi sabidillah, sadaka saboda Allah.

Dan makaho⁸⁶: Donnez-moi l'aumône , l'aumône par la grâce d'Allah.

Kande: Dan makaho ne?

Kandé: Dan makaho, c'est toi?

Dan makaho: E, ni ne.

Dan makaho: Oui c'est moi.

Kande: Sannu.

Kandé: Bon arrivée.

Dan makaho: Kande ce? Kande ke ce?

Dan makaho: Kandé c'est toi? Kandé c'est bien toi?

Kande: Ni da kaina d'an makaho.

Kandé: Oui c'est bien moi, Dan makaho

Dan makaho: To madallah.

Dan makaho: Alors c'est bien, content de te voir. Dieu merci.

Kande: Kai ne kake tahe warhaka ?

Kandé: C'est toi qui te promène à cette heure?

Dan makaho: Nine, kina gani nake tahe warhaka.

Dan makaho: Oui c'est bien moi qui me promène à cette heure.

Kande: Ina gida?

Kandé: Et ta famille?

Dan makaho: Lafiya lau.

Dan makaho: La famille va bien.

Kande: Ina yara?

Kandé: Et les enfants?

Dan makaho: Yara, lafiya lau.

Kandé: Les enfants vont bien.

Kande: Ina labari?

Kandé: Et le nouvelles de la cité.

⁸⁶ Informateur de Kandé

Dan makaho: Labari fa, akwai shi.

Dan makaho: Les nouvelles là, il y en a.

Kande: To!

Kandé: Ah bon! Je t'écoute alors.

Dan makaho: Yanzu kuna nan kuna cewa cikin garin babu komi, sarki ya gama mutum goma suna nan gidan ajiya, ce ranar juma'a za a yanka su.

Dan makaho: Maintenant vous pensez que rien ne se passe dans la cité, le sultan a arrêté dix personne et les a enfermées dans la cellule avant leur exécution le vendredi prochain.

Kande: Mutum nawa?

Kandé: Tu affirmes combien de personnes?

Dan makaho: Mutum goma!

Dan makaho: Dix personnes!

Kande: To, dan makaho.

Kandé : Bon, Dan makaho.

Dan makaho: To Kande...

Dan makaho: Bon Kandé...

Kande: Sai a yi maza a goma gida ko?

Kandé : Comme il fait déjà tard, il faut que tu rentres chez toi.

Dan makaho: To, to.

Dan makaho: D'accord, d'accord.

Kande (Kande ta miƙa masa kuɗi.): Ga wannan kuma an sai gora.

Kandé (Donnant quelques pièces d'argents.) : Tiens ça et tu pourras acheter ta cola.

Dan makaho: To, to madallah.

Dan makaho: Merci, merci, que Dieu te recompense.

Kande: E.

Kandé: Oui.

Dan makaho: Madallah, Allah ya cika lada! Allah ya bada lada!

Dan makaho: Merci, que Dieu te recompense aussi!

Kande: Amin!

Kandé: Amine!

Dan makaho: To, nan da sati ina dawowa.

Dan makaho: Merci, je reviendra dans une semaine.

Kande: To. A gaida gida.

Kandé : D'accord. Bien des choses à la familles.

Dan makaho: Gida ya ji. To, na bar ki lafiya Kande.

Dan makaho : Merci et au revoir Kandé.

.....

Tafiyar dan makaho take da wuya, sai Kande ta yi gaugawa ta shiga ta fito, ta kama hanya ta je ta iske Kwamandan yana zamne cikin wata gona mai ni'ima karkashin wani ice. An haka masa tebur da kujera, sojawa suna gadin shi. Wani soji yana zuba masa giya yana sha. Kande ta iso. Ya yi mata sannu da zuwa.

Aussitôt le départ de Dan makaho, Kandé se précipite à sortir. Elle trouve le commandant. Elle le trouve dans un jardin verdoyant, assis dans un fauteuil devant une table. Il est bien gardé par des tirailleurs qui parcourent les alentours. Il boit paisiblement sa bière dans un verre que lui sert un autre tirailleur. Il aperçoit Kandé, il change d'air, il sait qu'elle lui apporte toujours des informations intéressantes. Il l'invite à s'asseoir à côté de lui et l'écoute attentivement.

Kwamandan (*Yake gaya wa wani soji*) : Sers moi encore, il fait chaud aujourd'hui. (*Zuba min giyar nan, yau zahi nake ji.*). Merci, tu peux partir (*Na gode, jeka ba ni wuri.*).

(*Soji ya zuwa ba shi giya cikin kopi. Sojin sa sara masa kuma juya ya tafi yar su tare da Kande.*)

Commandant: : Sers moi encore, il fait chaud aujourd'hui. Merci, tu peux partir.⁸⁷

(*Le tirailleur le sert . Le soldat lui présente le salut et s'en va, le laissant seule avec Kandé.*)

Kwamandan: Alors Kande! Ça fait beaucoup de jours que je ne t'ai pas vu Kande. Tu ne vas rester comme ça sans venir me voir? Tu le sais bien?⁸⁸

Commandant: Alors Kande! Ça fait beaucoup de jours que je ne t'ai pas vu Kande. Tu ne vas rester comme ça sans venir me voir? Tu le sais bien?

Kande: To, Kwamandan.

Kandé: D'accord commandant.

Kwamandan: Bon alors, quelles sont les nouvelles?⁸⁹ Ina labari?

Commandant: Qu'est-ce que tu m'apportes comme nouvelles?

Kande: Y'en a beaucoup de labari, y'en a beaucoup des nouvelles.⁹⁰

Kandé: Je t'ai rapporté beaucoup des nouvelles.

Kwamandan: Racontes moi tout un peu là !⁹¹

(*Ya ce ta ba shi ya sha labari.*)

⁸⁷ Zuba mini giyar nan, yau zafi nake ji.

⁸⁸ Yaya ta Kande ? kin kwana biyu, bak i zo nan ba. Ba na jin daɗi ka, kin sani ko ?

⁸⁹ To, labarin mi kika zo mini da shi !

⁹⁰ Na zo da labarai dayawa !

⁹¹ To, ba mu sha ! Faɗi mu ji !

Commandant: Alors je t'écoute!

(Il prête son oreille.)

Kande: Sultan y a pas content. ⁹²

Kandé: Le sultan est furieux.

Kwamandan: Y'a pas content ? ⁹³

Commandant: Le sultan est furieux?

Kande: Y'a pas content, E.

Kandé : Oui le sultan est furieux.

Kwamandan: Y'a pas content pourquoi? ⁹⁴

Commandant : Pourquoi le sultan etait-il furieux?

Kande: Y'a pas content, lui attraper mutane goma. ⁹⁵

Kandé : Le sultan n'est pas content et il a déjà condamné dix personnes à mort.

Kwamandan: Je vais recruter les soldats, sultan n'est pas content? Je vais les habiller, les nourrire.. ⁹⁶

Commandant : Je vais recruter les soldats, alors le sultan n'est pas content! Je vais les habiller ,les nourrire....

Kande: Sultan gorger dix hommes, mutum gona. ⁹⁷

(Ta yi ma shi kurma-kurma, ta gwada ma shi goma da yatsu, kuma ta gwada mi shi yanka wuya.)

Kandé : Le sultan va exécuter dix hommes.

(Elle explique par des gestes et compte des doigts le nombre des personnes à exécuter.)

Kwamandan (*Ya zaru ido da gane abun da take nufi.*): Qu'est-ce que tu as dit?

Commandant (*Ouvrant grandement le yeux et surpris après avoir compris ce que Kandé raconte.*) : Qu'est-ce que tu racontes?

Kande (*Ta maimaita magana.*): Sultant gorger dix hommes⁹⁸, mutum goma.

Kandé (*Reprenant sa phrase*) : Le sultan va exécuter dix personnes.

Kwamandan: tu es sure?⁹⁹

Commandant: C'est vrai ce que tu me racontes?

⁹² Sarki ya yi hushi.

⁹³ Bai ji ba dadî?

⁹⁴ Don me ran sarki ya bace ?

⁹⁵ Sarki ya hasala har ma ya kama mutane goma.

⁹⁶ Don za dauki sojawa, shi ya sa sarki ya hasala ! in sa musu kayan soji, kuma in cida su !

⁹⁷ Sarki za ya yi wa mutanen goma yankan rago.

⁹⁸ Sarki za ya yanka mutum goma.

⁹⁹ Gaskiya kike fada ?

Kande: Oui, vendredi, juma'a.¹⁰⁰

Kandé: Oui, ils seront exécutés le vendredi.

Kwamandan: Mais c'est très très grave ce que tu viens de me dire.¹⁰¹

(Labari ya ba shi mamaki, kuma daga fuskarshi hankalinsa ya tashi.)

Commandant: : Mais c'est très très grave ce que tu viens de me dire.

(Il était surpris et inquiet sur son visage d'apprendre cette information.)

Kande: Moi dan makaho dit.

(Ta nuna mashi kunnenta da yatsa da ta samu labarin daga wurin dan makaho)

Kandé: C'est Dan makaho, l'aveugle qui me l' avait appris.

Kwamandan: C'est bien ce tu m'as dit, je suis très content de toi, merci.¹⁰²

Commandant: C'est bien ce que tu m'as dit, je suis très content de toi, merci de ta collaboration.

Kande: Mon kwamandan ,Merci ba ta cika aljihu.

Kandé: Merci ne suffit pas, mon commandant.

Kwamandan: Quoi? (Me kika ce?)

Commandant: Qu'est-ce que tu dis là?

Kande: Merci ina? Kudî ne nake so.

Kandé: Je ne veux de merci. C'est l'argent qui m'interresse.

Kwamandan: Eh! Kudi, kudi, merci.

Commandant: Tu veux de l'argent?

Kande: Donner argent Nana. Nana fađi rahoto.¹⁰³

Kandé: Il faut me donner l'argent pour que j'encourage aussi mon informateur, Dan makaho.

Kwamandan: Ah!

(Ya karkata ya miƙe ya sa hannu aljihu ya ɗauko kudî)

Commandant: Ah!

(Il mit sa main dans sa poche, soutira quelques pièces et lui donna.)

Kande: Donner argent makaho; Makaho fađi rahoto; Donner argent Hadiza.¹⁰⁴

¹⁰⁰ E, ranar juma'a.

¹⁰¹ Wannan labari da muni yake !

¹⁰² Ya yi kyau da kika zo kika shaida mini.

¹⁰³ In ka ba ni kudî, ni ma badawa nake yi ana ba ni labari.

¹⁰⁴ Ni ma ina ba dan makaho da Hadiza kudî don su kawo mini rahoto !

Kandé: Il me faut de l'argent pour donner à mes informateurs. Je donne aussi de l'argent à Dan makaho et à Hadiza pour les encourager à me fournir de bonnes informations dont tu as besoin.

Kwamandan: Ah! Kande Kande! Tiens tu vas donner tout cet argent à tes indicateurs.¹⁰⁵

(Ya ta miƙa kuɗi)

Commandant: Ah! Kandé Kandé! Tiens tu vas donner tout cet argent à tes indicateurs.

(Il lui tendit l'argent)

Kande: Sannu To kwamandan na gode. Merci

(Ta sa hannu biyu ta amsa, tana yin murmishin jin daɗi).

Kandé: Merci

(Il tendit aussi ses mains pour prendre l'argent qu'il lui donna tout en souriant.).

Kwamandan: Au revoirs! A bientôt j'espère.¹⁰⁶

Commandant: Au revoirs! A bientôt j'espère.

Kande: To, sannu Kwamandan.

Kandé: D'accord merci commandant.

.....

A fadar sarki ana ta shirye-shirye na neman hanyoyin magance wannan al'amari. Duk wani malami sai an ziyarce shi don auna sa'a da sarki yake da. An gayyoto wani shahararren malami don ya yi istahara ya gano abubuwan da ake ciki. Malamin ya zo da wata gwarya cikin da farin raire gaban sarki. Kuma ya ce wa maimartaba sarki ya ɗoran ɗan yatsar kafin shi ya fara kurce-kurcensa shi ma kuma ya yi bayyani bisan abin da ya gano. Sarki da fadawa sun yi shuru suna jiran abin da ƙasar za ta ce.

Au sultanat, on s'activait, on s'entraînait pour trouver les voies et moyens de faire face à cette situation. On consultait les grands marabouts qui prédirent la victoire et les chances du côté du sultan. Ce jour on avait invité un éminent marabout spécialiste de la prédiction. Il s'installa dans le palais devant le sultan lui demanda poser son doigt dans unealebasse remplie du sable après que lui ait fait de traits. Il faisait ses incantations et prédit aussi la chance du côté de sultan.

Duk abin da malam ya gani ya faɗi sai Malam Gpto ya maimaita wa sarki.

Tout ce que le grand marabout prononce, Malam Gpto le repète clairement et souvent dans des termes synonymes pour Sa Majeste, le sultan.

Malam: Allah ya ba ka nasara da ɗamara nake ganin ka.

(Yake gaya wa Malam Gpto).

Grand marabout: Que te bénisse sa Majesté, je t'ai vu avec une armure.

(S'adressant au sultan.)

¹⁰⁵ Ki je ki rarraba wa masu kawo miki rahoto.

¹⁰⁶ To, sai an jima !

Malam Gapto: Allah ya ba ka nasara, ya ce da damara yake ganin ka ta ya'ki.

Malam Gapto: Que te bénisse sa majesté, le grand marabout t'a vu en armure.

Shatima Mammadu: Allah ya ji kan malam! Allah ya ji kan malam!

Chatima Mamadou: Que Dieu te bénisse grand marabout! Que Dieu te bénisse grand marabout!

Sarki: Na'am!

Sa Majesté, le sultan: D'accord!

Malam: Abukan gabar jajaye ne.

(Yake gaya wa Malam Gapto)

Le grand marabout: Tes ennemis sont des hommes de couleur blanche.

(Dit-il en regardant Malam Gapto.)

Malam Gapto: Ya ce abokan gabar taka jajaye ne.

Malam Gapto: Le grand marabout affirme que tes adversaires sont de peau rouge.

Malam: Amma akwai sa'a, ana cikin sa'a.

Le grand marabout: Mais la chance est de votre côté , vous aurez le dessus, sa Majesté, le sultan.

Malam Gapto: Ya ce kana cikin sa'a, kana cikin nasara, Allah ya ba ka nasara. *(Yana maimaita wa sarki)*. Haka ne malam!

(Yana faɗi yana gyaɗa kai).

Malam Gapto: Le grand marabout dit que la chance est de votre côté . La victoire est à toi, sa Majesté. *(Réprenant ce qu'avait prédit le grand marabout.)* C'est bien ça le grand marabout.

(Dit-il à sa Majesté en faisant geste de la tête .)

Shatima Mammadu: Allah ya ji kan malam!

Chatima Mamadou: Qu'Allah bénisse le grand marabout!

Sarki: Kamar da wane lokaci muke da sa'ar faɗa su?

Sa Majesté, le sultan: Quel serait le moment idéal pour attaquer nos ennemis?

Malam Gapto: Ya ce kamar da wane lokaci yake da sa'ar faɗa su jajayen.

Malam Gapto: Sa Majesté voudra savoir le moment de sa chance sur les hommes blancs. Quand peut-il attaquer?

Malam: (ya sake buga kasa cikin kwaryar)Kowane lokaci.

Le grand marabout : *(Il fit ses incantations en faisant des traits géomantiques sur le sable de laalebasse.)* A tout moment.

Malam Gapto: Ya ce kowane lokaci, ka faɗa su, muna bisa sa'a, Allah ya ba ka nasara

Sarki: Allah ya ji kan malam.

(Da murya kasa-kasa).

Malam Gapto: Tu es peut attaquer à tout moment, Sa Majesté. La chance est avec nous, que Dieu te bénisse .

(D'une voix toute basse.)

.....
Bayan wannan tattaunawar sirri tsakanin sarki, malam da fadawa na kusa da shi, sai Malam Gapto ya tashi tare da rakiyar dogari ya nufi gidan Malam Yaro. Da yake sirri ne hirar tasu, bayan magariba ya isa gidan.Ya iske Malam Yaro ya yi ringeshe ana dafa mashi shayi. Kodawa Malam Gapto ya sallamo, sai ya tada yaran nasa su koma cikin gida. Ya tashi ya gyara zamanshi.

Après cet entretien dans la grande discretion entre Sa Majesté le sultan, le grand marabout et géomancien et les notables les plus proches ou les plus influents du palais, Malam Gapto devait aller rencontrer Malam Yara. Il s'etait fait accompagné par un garde du sultan. Comme la rencontre doit se faire dans la plus grande discrétion, Malam Gapto a préférer aller au crépuscule. Malam Yaro etait couché sur le flanc en compagnie de de ses associés autour du thé comme à l'accutumée. Dès qu'ils avaient aperçu Malam Gapto accompagné d'un garde du sultanatt, ils s'étaient tous mis debout pour accueillir le notable du sultan. Malam Yaro ordonna à ses associés de rétirer pour le laisser seul avec Malam Gapto. Il savait qu'il vient pour discuter des choses importantes ou c'était le sultan qui l'avait mandaté.

Malam Yaro: An zo lafiya ko?

Malam Yaro: Bon arrivée.

Malam Gapto: Lafiya lau!

Malam Gapto: Dieu merci, tout bien!

Malam Yaro: Bisimillah

(Ya zuba mishi shayi).

Malam Yaro: Assez-vous.

(Il lui sert du thé).

Malam Gapto: Madallah.

(Ya karɓi hinjali ya surɓi shayin).

Malam Gapto: Merci.

(Prenant le verre du thé et buvant un peu).

Malam Yaro: Yaya gida?

Malam Yaro: Comment va la famille?

Malam Gapto: Lafiya lau, wallahi.

Malam Gapto: La famille va bien.

Malam Yaro: To madallh.

Malam Yaro: Dieu merci, c'est bien.

Malam Gapto: Yaya gajiya kasuwa kuma? An zo lafiya ko?

Malam Gapto: Et la fatigue du marché? Ton voyage s'est passé?

Malam Yaro: A! Mun zo lafiya!

Malam Yaro: Oui, ça s'est bien passé!

Malam Gapto: To madallah!

Malam Gapto: C'est bien, Dieu merci!

Malam Yaro: Ya yi kyau. Ina gajiya kasuwa?

Malam Yaro: C'est bien. Et la fatigue du marché?

Malam Gapto: Lafiya! Ai na taso daga kasuwa...

Malam Gapto: Ça va, tout se passe bien! Mais de mon retour du marché....

Malam Yaro: E,

Malam Yaro: Oui?

Malam Gapto: Sai sarki ya aika Danguguwa, ya ce maza-maza yana nema na;

Malam Gapto: Sa Majesté a envoyé Dangougouwa me chercher. Il dsire me rencontrer urgemment.

Malam Yaro: Insha Allahu!

Malam Yaro: C'est ça!

Malam Gapto: Da zuwa na gamu da yaro, na ba shi kaya na shiga na gaida iyali, shi kenan sai na tafi.

Malam Gapto: Je n'étais même pas arrivé chez moi, quand je l'avais appris, j'avais aussitôt rendu ce que j'ai payé au marché aux enfants et détourné mon chemin pour répondre à l'appel de Sa Majesté, le sultan.

Malam Yaro: To.

Malam Yaro: Oui.

Malam Gapto: Muka gaisa; Shi kenan da muka gaisa, sarki ya gaya mini saƙonka.

Malam Gapto: Nous nous sommes salués; Après les salutations, Sa Majesté le sultan m'a commissionner auprès de toi.

Malam Yaro: E.

Malam Yaro: Oui.

Malam Gapto: Shi kenan da muka ƙare, sai na zo ni nan. Mafarin da ya ce in zo in gan ka.

Malam Gapto: Cette commission est donc l'objet de ma présence ici chez toi. Je suis là pour que nous en parlions et prendre des décisions qui s'imposent

Malam Yaro: Ka mishi maganar lalatun nan? Su kahuri mutânen banza da suke faɗa' gan mutune a kasuwa suna yi musu ƙwace. Ba ka shaida ma sarki wannan zance ba?

Malam Yaro: Tu as fait le compte-rendu au sultan des dégâts que ces blancs, ces infidèles sont entrain d'orchestrés? Ces idiots qui s'acharnaient sur des paisibles citoyens au marché, les pillant de leurs biens. Tu n'avais pas encore informé le sultan de cette situation?

Malam Gapto: Wannan, malam, ai kai ne!

Malam Gapto: Mais Malam, c'est ton rôle! Ça fait aussi parti de l'une de mission dans la cité mais aussi auprès du palais.

Malam Yaro: Ahan?

Malam Yaro: Ah bon?

Malam Gapto: Kai ne su. Kai kake ba su hatsi, ka ba su dawa, kaya da zumyuwa.

Malam Gapto: Tu es avec les colons. C'est toi qui le ravitaillies en mil, sorgho, habits, miel et bien d'autres articles.

Malam Yaro: A'a?

Malam Yaro : A non, ça ne veut pas dire que je suis l'un de leurs.

Malam Gapto: Kai kake ba su komi da komi, su zo a wurinka su ɗauka su tafi. To mu mun zo a wurinka mu ɓata su? A ba ma zo ba.

Malam Gapto : C'est toi qui leur fournis tout ce dont ils avaient besoin, ils venaient ils se ravitaillaient et repartaient. Donc nous ne pouvions venir devant toi et les salir, et oui nous ne pouvions pas.

Malam Yaro: A, sai a ɓata su. Ai dukiya da muke ba su ma, ba biya suke yi ba. Sai a yi wata shidda ba su biya ba.

Malam Yaro : Si, vous le pouvez. Même ce que nous leur fournissons, ils arrivent difficilement à payer. Souvent ils faisaient un semestre sans payer. Voilà comment vous entretenons nos relations avec eux.

Malam Gapto: Subuhanallahi!

Malam Gapto: C'est regrettable!

Malam Yaro: Mu ko dukiya da muke nema saboda taimakon ƙasa da taimakon talakawa. Wannan da muke ba su, muna ba su ba su biya mumu buƙatar komai ba.

Malam Yaro : Nous cherchons l'argent pour aider notre pays et venir en aide à ceux qui sont dans le besoin. Nos servons le colons mais nous attendons rien d'eux. Nous n'attendons rien des colons.

Malam Gapto: Subuhanallahi!

Malam Gapto: C'est regrettable!

Malam Yaro: Muna ba su don a zamna lafiya, ba don komai ba. Duk dukiya da muke ba su, ba su gani ba, duk da wannan ba su raga ma talakawa? Ana haka ana shiga kasuwa a kama wannan, a ma wannan ƙwace. Wannan ai ba daidai ba ne.

Malam Yaro : Nous les servons pour consolider la paix, rien que ça. Ils ne voient pas tout ce nous leur fournissons. Malgré toute notre gentillesse et notre coopération, ils ne nous ménagent pas, ils tortillent les paisibles citoyens et ils ne les épargnent points. Cela ne nous honnore pas.

Malam Gapto: Mu ko duk ji muke lamanin kuɗi, arzikin in ya zo daga ƙasarsu, kai suke ba.

Malam Gapto: Nous avons toujours pensé, c'est toi seul qui profite de toutes les richesses qui provenaient de chez eux.

Malam Yaro: Lalala! Ka!

Malam Yaro: Non! Non absolument pas!

Malam Gapto: Ni na sani ne! Duk cewa ake da kai da su a game kuke. Kurum!

Malam Gapto: Est-ce que moi je sais! Beaucoup de gens pensaient que tu n'étais que leur complice, et c'est tout.

Malam Yaro: Lalala, ba game muke. Ba mu haɗu ba. Gaskiya ne, ba mu haɗu ba.

Malam Yaro: Non, non. Je ne suis ni leur complice ni un de leurs. Je suis le votre et nul ne peut le nier.

Malam Gapto: To!

Malam Gapto: Ah bon!

Malam Yaro: Wannan dai taimakon da muke ba su don mu zamna lafiya.

Malam Yaro: Nous leur fournissons des articles pour que nous restons en symbiose, pour préserver notre dignité et surtout pour que la paix règne chez nous. Nous voulons vivre en parfaite harmonie.

Malam Gapto: To! Insha Allahu!

Malam Gapto: Ah bon! C'est bien ça alors!

Malam Yaro: Dukiya da muke nema ta taimako ce, ai ta talakawa, in taimaki sarki, in taimaki al'uma.

Malam Yaro: Nous cherchons cet argent pour le bien être nos concitoyens. Nous utilisons cette richesse pour aider notre sultan et son peuple. Nous sommes prêt à tout pour notre terre.

Malam Gapto: To!

Malam Gapto : ça c'est bien!

Malam Yaro: Ba wani abu ba ne tsakanin mu da su.

Malam Yaro : Il n'y a rien entre nous et les colons.

Malam Gapto: To, malam Yaro, yanzu za mu yi magana da kai.

Malam Gapto : Maintenant nous pouvons nous confier à toi et avoir confiance en toi. Nous n'avons jamais douté mais la confiance n'exclut pas le contrôle.

Malam Yaro: E.

Malam Yaro : D'accord.

Malam Gapto: Yaran naka ba sa komi?

(Ya waiwaya dama da hagin saboda sirri ne)

Malam Gapto : On peut parler devant tes associés? Nous voudrions le faire dans la discrétion.

(Il tourne à gauche et à droite pour s'assurer que personne ne les espionne car ce qui se dessine est d'une importance capitale.)

Malam Yaro: A, ba sa komi, ci gaba da zancenka. Ai duk gida ne.

Malam Yaro : Non,ça ne fait rien, tu peux parler librement. Nous sommes les mêmes, c'est la famille aussi.

Malam Gapto: To da ma abun da sarki ya gaya mini,bisan wannan sha'anin ne.

Malam Gapto: Donc c'est sa Majesté qui m'a commissionné auprès de toi, pour une conversion importante.

Malam Yaro: To!

Malam Yaro: D'accord!

Malam Gapto: Kai a cikin fadawa sarki Damagaram, kana daya daga cikin manya.

Malam Gapto: Tu comptes aussi parmi les plus grands notables de sa Majesté le sultan du Damagaram.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : Absolument!

Malam Gapto: Da ni da kai da Shatima Mammadu da Sharif Fadil da wannan dan taliki da yake kai yana kowowa tsakaninmu, Danguguwa.

Malam Gapto: Nous sommes les plus influents auprès de sa Majesté, moi, toi Chatima Mamadou et ce brave émissaire qui fait des va-et-vient entre nous, je voudrais par là parler de l'infatigable Dangougouwa.

Malam Yaro: E, Danguguwa.

Malam Yaro : Oui, Dangougouwa.

Malam Gapto: Amma kwanan nan akwai mutum daya wanda sai da shi abun za yiyuwa.

Malam Gapto : Mais nous aurions besoin d'une autre personne qui pourrait nous être encore utile dans ce que nous voudrions entreprendre. Est-ce que tu peux nous aider à l'avoir parmi nous?

Malam Yaro: To!

Malam Yaro : D'accord!

Malam Gapto: In babu shi abun ba ya yiyuwa.

Malam Gapto : Sans lui, il nous serait difficile de réaliser notre plan. Il compte beaucoup pour nous.

Malam Yaro: To!

Malam Yaro : D'accord!

Malam Gapto: Shi ko wannan in ba daga hanka ba ba mu samun shi.

Malam Gapto : Cet homme, nous pouvions l'approcher que par votre biais.

Malam Yaro: To, wâne ne shi?

Malam Yaro : Qui est-il cet homme?

Malam Gapto: Shi wannan da ake ce wa Ali Jallo.

Malam Gapto : C'est cet homme qu'on nomme Ali Diallo.

Malam Yaro: Ali Jallo?

Malam Yaro : Ali Diallo?

Malam Gapto: E!

Malam Gapto: Oui!

Malam Yaro : Ali Jallo ma kwaɗaici ne. Wannan ka ce wa sarki ya kamu a hannu.

Malam Yaro : Ali Diallo est facilement récupérable car il est corruptible. Tu peux rassurer sa Majesté de l'adhésion de cet homme Ali Diallo, il est avec nous. Je confirme son adhésion sans problème.

Malam Gapto: To shi dai ka ga ba ɗan ƙasa ba ne. Zowa ya yi. Kar ya je in ji abun da ƙasar za ta yi, ta ci gaba ,kar bi wurin kahurawa ya ɓata tsarin.

Malam Gapto : C'est vrai que Cet homme est un étranger. Il est venu d'ailleurs. Nous craignons en lui le sobatage de tout ce qui peut nous amener de l'avant. Il ne faut pas qu'il dejoue nos plans en allant informer ces infidèles. C'est tout ça mon doute envers lui. Oui il est notre frère mais aussi un étranger. Mais il peut être très utile dans cette campagne contre l'envahisseur.

Malam Yaro: A, akwai wata magana.

Malam Yaro : Donc, il y a une chose.

Malam Gapto: E?

Malam Gapto: Oui?

Malam Yaro: E akwai ta inda za mu kama shi.

Malam Yaro : Oui, il y a un plan pour son adhésion totale et sa confiance.

Malam Gapto: To, a samu a ciyo kan shi.

Malam Gapto : Oui, c'est très nécessaire pour nous.

Malam Yaro: Wannan babu damuwa, a faɗa wa sarki.

Malam Yaro : Non, il n'y a pas problème, tu peux rassurer sa Majesté, le sultan.

Malam Gapto: E?

Malam Gapto : Ah bon?

Malam Yaro: E, akwai hanyoyi dayawa.

Malam Yaro : Oui, nous avons plusieurs stratégies.

Malam Gapto: To, gaskiya ne.

Malam Gapto : D'accord, ça c'est vrai.

Malam Yaro: E, suna da yawa.

Malam Yaro : Oui, beaucoup de stratégies.

Malam Gapto: To sarki ya ce ranar juma'a.

Malam Gapto : Sa Majesté, le sultan a fixe notre rendez-vous ce vendredi.

Malam Yaro: To?

Malam Yaro: Oui?

Malam Gapto: Za mu haɗu mu waɗannan gaba ɗaya, amma da Ali Jallo.

Malam Gapto : Nous allons tous nous réunir au palais, y compris Ali Diallo car nous tenons à sa présence.

Malam Yaro: To.

Malam Yaro : D'accord.

Malam Gapto: A can za a haɗu da shi

Malam Gapto : C'est là-bas que nous allons nous rencontrer autour de sa Majesté, le sultan.

Malam Yaro: To a shirye muke.

Malam Yaro : D'accord, nous sommes près à répondre à cet appel de sa Majesté, le sultan.

.....
Safiya ta waye, rana ta fito, Malam Yaro ya leko daga soron benin shi. Yana hango gari daga saman kuma ya fara tattaka matattakara yana sabka. Ko da iso cikin zauren kofa sai maƙarraban shi suka ta shi tsaye kuma suka sake durƙusawa suka masa barka da asuba.

C'est au petit matin, le soleil s'est levé, Malam Yaro du haut des escaliers de son étage, apercevait le paysage de la cité. Il escaladait pas à pas pour descendre. Aussitôt qu'il frenchit sa porte, une foule de courtisans l'attendait déjà vint à sa rencontre, tous se, levèrent pour lui souhaiter un bonne journée.

- Barka da asuba!
- Bonne débout de Journée!

- Barka!

- Merci et à vous de même!
- An tashi lafiya?
- Bien réveillez?
- Lafiya lau. Ya yi kyau.
- Oui bien reveiller, Dieu merci.

Ya wuce, wasu maƙarrabansa su biyu suka biyo bayansa da rakiya. Da ya fito waje sai ga sarkin maroƙa da makoƙa sun zo su gaishe shi. Sun zo su mashi barka da asuba. Sun zo su masa barka da arziki. Ko da sarki ƙira ya gan sa sai ya zabura ya fara masa take yana nuna Malam Yaro da hannu yana yi masa take.

Il passe devant et ses courtisans l'accompagnent par derrière. Dèjà le chef de grios et sa troupe l'attendent aussi. Ils surgissent tous et vinrent à la rencontre de l'homme richissime, les saluent d'abord et se mettent chanter pour Malam Yaro et à faire son éloge au son tam-tam de "algaita"¹⁰⁷.

- Malam Yaro ɗan dala ɗan taro;
- Malam Yaro, propriétaire des pièces d'argents ;
- Duniya tana jira ka ba ta abinci Malam Yaro;
- Le monde attend qui te lui sert à manger Malam Yaro;
- Mai taimakon mutâne dayawa;
- Celui qui aide beaucoup des personnes;
- Uban marar uba;
- Tu es le père de celui qui perdu son père;
- Har mai uban ma, kai ne Malam Yaro;
- Mêmes ceux dont les pères vivent, tu es leur père Malam Yaro
- Malam Yaro barka da aiki arziki. Mai halin da duniya ke ƙamna;
- Malam Yaro, félicitation. Tu es le modèle d'un comportement exemplaire;
- Ga mai halin da duniya ke ƙamna na birnin Zandar Malam Yaro;
- Tu es un modèle pour la société, digne citoyen de Zinder Malam Yaro;
- Turawa suma sun zo suna jira ka ba su abinci Malam Yaro;
- Les colons même attendent que tu leur donnes à manger Malam Yaro;
- Mutanen Tarabilis suma suna jira a ba su abinci Malam Yaro;
- Les gens Trablis aussi attendent que leur fournissent à manger Malam Yaro;
- Mai taimakon mutâne dayawa, sannu na birnin Zandar;
- Celui qui aide beaucoup des personnes, salut à toi digne fils de Zinder;

¹⁰⁷ Instrument de musique traditionnelle

- Malam Yaro barka da arziki;
- Malam Yaro, félicitation;

- Duniya ta gode Malam Yaro. Muna godiya;
- Le monde te remercie Malam Yaro. Nous te remercions;

- Mun ci, mun sha, mun wankan dinniya;
- Nous sommes nourris, nous sommes blanchis;

- Sutura duniya! Tsira kiyama, Malam Yara;
- Qu'Allah te protège ici bà. Qu'Allah te donne le Paradis éternel, Malam Yaro;

- Mai taimakon mutâne dayawa Malam Yara;
- Tu es celui qui aide les gens, Malam Yaro;

- Malam Yaro mai azurfa dayawa;
- Malam Yaro, riche en beaucoup de pièces d'argent;

- Sannu baban Ali da Mamman;
- Salut à toi, le père de Ali et de Maman;

- Sannu da aiki ariki;
- Salut à ta bienfaisance;

- Duniya ta gode Malam Yaro;
- Le monde est reconnaissant, Malam Yaro;

- Uban maroƙa, Malam Yaro;
- Père de griots, Malam Yaro;

Sarkin maroƙan yana cikin yin washin da yin taken sai makaƙa da mai algaita suka taso suka fara fara gida taken Malam Yaro. Ya za yana sauraren su ɗan lokaci kuma ya sa hannu ciki aljihun alkyabarsa yana kwaso kuɗi yana rarraba ba masu. Da yake daga ƙofar gidan nashi zuwa wurin kasuwanci nashi akwai yar tazara, sai su ka raka shi da kidi har zuwa can. A nan ma Malam Yaro ya iske tawaga ta mutâne, kan maƙarraban shi, barori da malamai, talakawa suna jira shi. Ko da iso sai aka tashi tsaye cikin girmamawa har sai da zamna kafin.

A peine que le chef de griots avait fini les éloges de Malam Yaro, la troupe de tam-tam et de "ailgaita" commence les sons de louanges de l'homme riche de la cité du Damagaram. Très exité, Malam Yaro les écoute instant et met la main sous son grand boubou bien brodé et sort beaucoup de pièces de monnaies. Il distribue aux griots et continue sa marche vers son magasin où il trouve aussi beaucoup de gens qui l'attendent déjà. Il s'agit des autres courtisans, marabouts, ses associés mais aussi des pauvres citoyens. C'est là-bas qu'il passait la journée en compagnie de tout ce monde.

Malam Yaro: Assalama alekum!

Malam Yaro : Bonjour tout le monde!

Jama'a: Amin alekum wasalam. Allah gafarta malam! Allah kafarta malam!

L'assistance : Bonjour. Que Dieu te benisse! Que te benisse!

Zaman shi ke da wuya sai malam ya fara karanta ada'o'in fatiya. Kowa ya daga hunnuwansa biyu sama don karɓar adu'a.

La journée commence toujours par une prière où un marabout récite quelques versets du couran afin que Dieu leur accorde sa bénédiction. Aussitôt Malam Yaro arrivait, c'est la première de choses qui se fait chaque matin.

"Alhamdu lillahi, rabil alamin, arahamani arahim, maliki yo midin iyaka na abudu wa iyaka nista'ina, ihidina siratal mistakim siratal lazina an'amta alehim gairil magadube alehim walal dalina. Fatiya amin"

"Alhamdu lillahi, rabil alamin, arahamani arahim, maliki yo midin iyaka na abudu wa iyaka nista'ina, ihidina siratal mistakim siratal lazina an'amta alehim gairil magadube alehim walal dalina. Fatiya amin"

Jama'ar wurin duka suka shafa fatiya. Aka gaggaisa da hannu.

Après la fatia, on se serre les mains en guise de salutations.

Malam Yaro: Yaya an zo lafiya?

(Ya dubi wani baranshi ya tamabaye shi.)

Malam Yaro : Comment s'est passé le voyage? Bien arrivée?

(S'adressant à un de ses associés qu'il était en voyage d'affaire.)

Bara na 1: Lafiya lau wallahi!

Associé 1 : Oui tout s'est bien passé!

Malam Yaro: Yaya kasuwa?

Malam Yaro : Et le marché?

Bara na 1: Lafiya lau, Alhamdu Lillah!

Associé 1 : Oui tout s'est bien passé! Nous n'avons rencontré aucun problème.

Malam Yaro: Abun da ake sayowa, an samu ko?

Malam Yaro : Avez-vous trouvé ce que vous êtes partis acheter?

Bara na 1: E, an samu Malam.

Associé 1: Oui nous avons tout trouvé, Malam.

Malam Yaro: Da mi da mi aka samu?

Malam Yaro: Qu'avez vous ramené?

Bara na 1: An samo azurfa rakumi 200;

Associé 1 : Nous avons eu 200 chameaux des pièces d'argent!

Malam Yaro: Ahan?

Malam Yaro? Ah bon?

Bara na 1: An sayo kilishi rakumi 700;

Associé 1: Nous avons acheté des tapis, 700 chargements de chameaux.

Malam Yaro: To?

Malam Yaro : Ensuite?

Bara na 1: To, akwai kayan zawati rakumi 500, su kuma suna nan bisa hanya, za su iso kan gobe, in Allah ya yarda.

Associé 1: Il y'a aussi des étoffes environ 500 chargements de chameaux. Mais ils sont en cours de route, nous les espérons d'ici demain, s'il plait à Dieu.

Malam Yaro: To, madallah!

Malam Yaro: C'est bien alors!

Bara na 1: E, duk mutane suna tambayar ka.

Associé 1 : Tout les gens demandaient d'après vous.

Malam Yaro: To, madallah!

Malam Yaro : Merci!

Bara na 1: Mun bada gaisuwa daga wurinka!

Associé : Nous avons aussi transmis vos salutations!

Malam Yaro : Haka ne Isa?

Isa sunan wannan yaron ne na Malam Yaro

Malam Yaro : C'est bien Issa.

Isa est le nom de cet associé de Malam Yaro.

Bara na 1: E daidai ne.

Associé 1: Oui c'est ça.

Malam Yaro: Mi ke akwai cikin ma'aji?

(Ya dubi wani baranshi ya tamabaye shi.)

Malam Yaro : Qu'est-ce qu'il y' a dans le magasin?

(Se tournant vers le deuxième associé.)

Bara na 2: A cikin ma'aji, akwai zawati.

Associé 2: Dans le magasin, il y'a du tissu percal.

Malam Yaro: To madallah.

Malam : D'accord.

Bara na 2: Akwai dabino.

Associé 2 : Il y a des dattes.

Malam Yaro: To , madallah.

Malam Yaro : C'est bien, oui?

Bara na 2: Akwai gishiri.

Associé 2 : Il y'a du sel.

Malam Yaro: To, madallah;

Malam Yara : C'est bien;

Bara na 2: Duk su nan ajiye.

Associé : Tout est là dans le magasin.

Malam Yaro: To, madallah. Akwai zumuwa ko?

Malam Yaro : Merci. Y' a-t-il du miel?

Bara na 2: E, akwai zumuwa. Tana nan ajiye.

Associé 2 : Oui, nous avons du miel. Tout est là dans le magasin.

Malam Yaro: To, ya yi kyau.

Malam Yaro : C'est bien, merci.

Ana cikin wannan raskwanar sai ga mata sun kawo zumuwa cikin korai. Sun fuskusa sun yi gaisuwa irin ta tarbiya. Malam ya ba da kudi a mika masu, kuma ya yi godiya. Ya gayyaci wani bara ya nuna masu ma'ajiya.

Pendant qu'ils sont en train de faire la situation, les femmes arrivent avec des Calebasses de miel. Elles s'accroient pour saluer respectueusement Malam Yaro et les gens qui sont présents. Malam Yaro les paye et demande à un autre de les conduire là où elles doivent stocker ce miel.

Bara :Sannunku dai, Allah ya yi muku albarka.

Un assistant : Salut à vous femmes, que Dieu vous benisse.

Bararuwa (Gaba d'aya): Amin!

L'assistance (Ensemble) : Amine!

Bara: Ka shi wannan, Malam ya ce a ba ku, a yi muku godiya.

(Ya mika musu kudi.)

Un assistant : Tenez cet argent de la part de Malam, et il vous remercie.

(Il leur tend de l'argent.)

Mata (Toutes d'une seule voix):To, madallah, mun gode!

(Daya daga cikin matan ta sanya hannu biyu ta karɓa.)

Les femmes (Toutes ensembles) : Merci, nous remercions Malam!

(Une des femmes tend ses deux mains et prend l'argent.)

Bara: Sai ku d'auka ku sa daga ciki.

Un courtisan : Prenez et allez déposer à l'intérieur.

Mata: To, mun gode!

Les femmes : Merci!

(Matan masu zumuwar, sun tashi sun d'auki koran zumuwar sun aza bisan kai sun wani baran malam Yaro sai gwada musu inda za a kai zumuwar a ajiye.)

(Les femmes prirent leurs calebasses et reposèrent sur leur tête et suivirent un homme qui les conduisit là où elle devait mettre le miel.)

Ana nan sai ga birgaje da sojawansa sun zo d'aukan kaya wurin Malam Yaro. Sun jero sun iso. Ko da suka iso, sai Malam da tawagarshi suka tashi tsaye don su karrama su. Shi kuma birgaje da yaranshi suka sara wa malam Yaro don su ma su girmama shi bisa al'ada irin ta soji.

Après le départ de ces femmes, arrivent les tirailleurs, le brigadier et ses hommes. Ils sont venus pour se ravitailler. Dès qu'ils ont aperçus, Malam Yaro et sa compagnie se levent pour les accueillir en hôtes. Eux aussi les tirailleurs ont présenté le salut en guise de respect à Malam Yaro. Ce dernier est très respecté aussi bien par les siens que les colons.

Birgaje: Bonjour Malam¹⁰⁸. *(Ya ba Malam Yaro hannu suka gaisa.)*

Brigadier: Bonjour Malam. *(Il tend la main à Malam Yaro pour se saluer.)*

Malam Yaro: Sannu shap!

Malam Yaro: Salut Chef!

Birgaje: Bonjour! Bonjour! Bonjour tout le monde!¹⁰⁹

(Ya babba mutane wurin hannu. Ya gaida kowa da kowa muten da suke tare da Malam Yaro.)

Brigadier : Bonjour tout le monde.

(Il serre la main des gens autour de Malam).

Mutane: sannu, sannu!

(Suka gaida shap).

Les gens : Salut Chef!

(Serrant au brigadier)

Birgaje: C'est bon! merci¹¹⁰

(Ya gwada da hannu ya ce, ya yi kyau.)

Brigadier : Merci bien.

(Il fit un geste de main pour les remercier.)

¹⁰⁸ Ina kwana Malam Yaro.

¹⁰⁹ Jama'a, ina kwanan ku.

¹¹⁰ To ya yi kyau.

Mutane: Sannu! Sannu shap!

Les gens : Salut chef!

Birgaje: Donner Cahier là! (*Ya amshi kundin bashi daga wani yaronshi, soji.*) Y'en a commande pour nous. Waiwai!¹¹¹

(*Ya gwada wa malam kundi.*)

Brigadier : Donne-moi le registre! (*Il prend le registre de bon de commande de la main d'un tirailleur?*) Nous avons une commande. Oui ,oui!

(*Il brandit son registre.*)

Malam Yaro: To, shi ke nan.

Malam Yaro : D'accord.

Birgaje: Kaptan il dit de venir vous voir ¹¹²(*Kaptan ya ce a zo a gan ku.*)

Brigadier : C'est le capitaine qui m'envoie.

Malam Yaro: To!

Malam Yaro : D'accord!

Birgaje: Tout commande y'en a ko? Akwai komi da komi?

Brigadier : Avez-vous tout ce dont nous avons besoin?

Malam Yaro: E, to mu zamna ko?

Malam Yaro : Alors essayons-nous donc?

Birgaje: Wi, on ba poser. E mu zamna.

(*Ya zamna kuma ya d'ora kafa d'aya bisa d'aya.*)

Brigadier : D'accord essayons-nous.

(*Il s'assie en croissant ses jambes.*)

Malam Yaro: To, masha Allah!

Malam : Rendons grâce à Dieu!

Birgaje: Malam, on sommes beni pour le ravitaillement¹¹³.

(*Ya buɗa kundi, yana fara zana abubuwan da suke so.*)

Brigadier: Nous sommes venus pour le ravitaillement.

(*Il ouvrent le registre et commence à citer ce dont ils ont besoin.*)

Malam Yaro: To, madallah.

Malam Yaro: Dieu merci.

¹¹¹ Ku meko mini kundin nana. Akwai mu sayayya yau.

¹¹² Kaptan ya aiko mu wajen ka.

¹¹³ Malam, mun zo daukan kaya.

Birgaje: 200 sac du mil¹¹⁴.

(*Ya maimaita da hausa kalmar hatsi.*)

Brigadier : Nous avons besoin de 200 sacs du mil.

Malam Yaro: To;

Malam Yaro : D'accord;

Birgaje: Y'en a? Akwai?

Brigadier : Vous en avez?

Malam Yaro: E, akwai, a samu.

Malam Yaro : Oui, vous pouvez avoir.

Birgaje: C'est bon. Ya yi kyau. (*Ya kurta cikin kundi.*) E, 100 sac haricot ¹¹⁵.Wake.

Brigadier : C'est bien. (*Il coche dans son registre de bon de commande.*) Nous avons aussi de 100 sacs de haricot.

Malam Yaro: Arko? E an samu, kwarai kuwa.

Malam Yaro : Haricot? Oui, on peut avoir, bien sûr .

Birgaje: Bon on peut compter.Yauwa. (*Ya rubutu.*) 100 sac gros de mil.¹¹⁶ Dawa.

Brigadier : Maintenant, faisons le compte. Nous voulons ensuite 100 sacs de sorgho.

Malam Yaro: E, a samu dawa.

Malam Yaro : Oui, nous disposons du sorgho pour vous fournir.

Birgaje: Ehen! Dawa c'est lui.Nom pour lui comme ça!¹¹⁷ Haka ne sunanta. (*Cikin murmushi ya rubuta cikin kundi.*)

Brigadier : Ehen! Oui c'est ça sorgho, je ne connais pas le nom dans votre langue. (*Tout en souriant, il prononce le nom du sorgho en hausa et coche dans son registre.*)

Malam Yaro: E, a samu duka.

Malam Yaro : Oui, on peut tout avoir.

Birgaje: Y'a bon, deuxièmement c'est condiment.¹¹⁸ Kayan miya, miya.

Brigadier : Maintenant c'est bon. Passons aux condiments.

Malam Yaro: Kayan miya? E kayan miya.

Malam Yaro : Les condiments? Oui le condiments.

Birgaje: Wala, c'est ça!¹¹⁹

¹¹⁴ Hatsi buhu 200.

¹¹⁵ Wake buhu 100.

¹¹⁶ To a kilga. Akwai dawa ?

¹¹⁷ Et haka ne sunanta.

¹¹⁸ Na biyu kuma sai kayan miya.

¹¹⁹ Yauwa, haka ne !

Brigadier : Voilà, cest ça!¹²⁰

Malam Yaro: E kayan miya, akwai.

Malam Yaro: Oui nous en disposons.

Birgaje: Sel, gishiri;

Brigadier: Nous voulons du sel.

Malam Yaro: E, gishiri.

Malam Yaro: Oui, sel.

Birgaje: Ehen gishiri. Bon, piment!¹²¹

Brigadier: Ehen sel. Ensuite piment!

Malam Yaro: Mine ne haka?

Malam Yaro: Qu'est-ce cela veut dire?

Birgaje: Okono.

(Ya sake maimaita borkono da kyau.)

Brigadier: Okono.

(Prononce mal "borkono" qui signifie piment en hausa.)

Malam Yaro: A! Barkono?

Malam Yaro: Ah, piment?

Birgaje: De soumbala¹²², baki-baki wannan.

Brigadier : Nous avons aussi besoin du soumbala.

Wani: Daudawa!

Quelqu'un : Il veut dire daudawa. Soumbala.

Malam Yaro: A, daudawa! A samu, a samu.

Malam Yaro : Du soumbala! Nous en avons aussi, vous pouvez avoir.

Birgaje: Bon! C'est bon Malam.¹²³ E gombo, miya.

(Ya kwatanta da miya da ake kaɗawa).

Brigadier : Bien Malam. Avez vous de la sauce gombo?

(Montrant en rémuant du geste comment ça se prépare pour amener Malam Yaro à le comprendre.)

Wani soji: Kuɓewa!

¹²⁰ E haka ne.

¹²¹ Tasshi.

¹²² Daudawa.

¹²³ To, yayi kyau malam.

Un tirailleur : Gombo!Kubewa.

Birgaje : A, tu connais lui! Celui!¹²⁴ Kubewa.

Brigadier : Ah, tu connais le nom en hausa, c'est bien cela.

Malam Yaro: E a samu kuɓewa!

Malam Yaro : Oui on peut avoir du gombo.

Birgaje: Bon le noignon maintenant. Albasa.

Brigadier : Maintenant, avez-vous de l'oignon?

Wani soji: Albasa.

Un tirailleur : Oui oignon!

Malam Yaro: Albasa akwai.

Malam Yaro : Oui, il y'a des oignons.

Birgaje: Wannan duka akwai?

Brigadier : Vous avez tout donc?

Malam Yaro: E akwai, a samu mangaza.

Malam Yaro : Oui nous avons tout ce que vous venez de demander dans le magasin.

Birgaje: Malam akwai magana, ehen.

Brigadier : Malam, il y'a une petite précision, oui.

Malam Yaro: To!

Malam Yaro : D'accord!

Birgaje: Akwai kudi, Kaptan ya kaya miki ko?

Brigadier : En plus il y'a la question d'argent que tu dois nous remettre, le capitaine t'en a déjà parlé non?

Malam Yaro: E ya gaya mini. Akwai su.

Malam Yaro: Oui, nous en avons parlé. Voici la somme qu'il a demandé.

Birgaje: Ehen! Kawo ta.

Brigadier : Voila! Il faut donc nous remettre aussi cet argent.

Malam Yaro: To. *(Ya d'auko kuɗi cikin wata yar jika zuba a tabarma.)* A kilga ko?

Malam Yaro : D'accord. *(Il pris l'argent dans un sachet d'étoffe, verse le sur la natte et se met à compter.)*. On va compter, n'est-ce pas?

Birgaje: A ! Kin kilga ko?

Brigadier : Ah, tu as déjà compté non?

Malam Yaro: E mun kilga su.

¹²⁴ Ahan, haka ne kai ka san sunan !

Malam Yaro : Oui nous avons déjà compté.

Birgaje: A, bar ta, bar ta. Darne, darne.¹²⁵

Brigadier : Donc ce n'est pas la peine, remets dans le sachet, nous avons confiance en vous Malam.

Malam Yaro: To shap, ga shi.

(Ya miƙa wa birgaje jikar kuɗi.)

Malam Yaro : Merci chef, le voici.

(Malam remet le sachet au brigadier.)

Birgaje: Attrapez bien, gardez moi ça bien!¹²⁶

(Ya miƙa wa ɗaya daga cikin yaran shi.)

Brigadier : Tiens et il faut bien garder!

(Il remet aussi l'argent à un de ses hommes.)

Malam Yaro: To, mun gode!

Malam Yaro: Merci chef, au revoirs!

Birgaje: On s'en va! Merci malam.¹²⁷

(Suka wuje suka tafi.)

Brigadier: Nous partons! Merci Malam.

(Il quitte avec les siens.)

.....

Ali Jallo yana zagawa cikin gari tare da wani matashi cikin gari. Yana taki ɗaya ɗaya yana jefa sanda kamar ba sarake da gurunfa a kanshi kamar yadda aka san walhu mutanen Sanagal, ga kuma lohe yana busawa. Suna tafe suna hira da wannan matashi idon gari da ake kira Lawal.

Ali Diallo se promène dans la cité avec un jeune homme, un indigène. Il marche nonchallent en balançant ses pieds avec élégance jettant devant lui une canne. Il porte un jabba et un chapeau. Il a toujours une pipe soit dans sa main soit sur ses lèvres. Il se fait important aux yeux de tout le monde car il est l'interprète du commandant qui l'a amené depuis Dakar. Il est toujours à ses côtés dans les grandes rencontres. Ce jeune homme du nom de Lawal, lui sert de compagnon ou guide mais aussi son rabateur. Ali Diallo aime une fille mais il compte sur Lawal pour l'introduire chez elle. En réalité c'est ce jeune homme qui l'informe sur telle ou telle fille de la cité. Il est également l'œil de la cité dans ce domaine.

Ali Jallo: E Lawal?

Ali Diallo: Au juste Lawal?

Lawal: Maigida?

¹²⁵ To ya yi , ku darne sosai !

¹²⁶ Ku riƙe da kyau.

¹²⁷ Mu tafi. Mu gode Malam.

Lawal¹²⁸: Oui patron?

Ali Jallo: E mata?

Ali Diallo¹²⁹: Y a-t-il des filles ici?

Lawal: Akwai mata.

Lawal: Oui il y a des filles.

Ali Jallo: E Lawal babu kirki, kullum akwai mata, kullum akwai mata. Ali bai gani ba! Ni ban gani mata ka fadi.

Ali Diallo: Mais Lawal tu n'es pas gentil, tu me dis chaque fois qu'il y a des femmes ici, mais moi Ali je ne les aperçois pas? Je ne te comprends pas. En tout cas tu ne joins pas l'acte à tes paroles.

Lawal: Wace diya kake so?

Lawal: Quelle fille aimes-tu?

Ali Jallo: Ina Nafisa da ka fadi?

Ali Diallo: Où es Nafissa dont tu m'en avais parlée?

Lawal: Mu tafi gidan su.

Lawal: Si tu veux, je te conduis chez elle.

Ali Jallo: On va là-bas dai! ¹³⁰

Ali Diallo: Oui avec plaisir, allons y!

Lawal: Amma fa, diyar manya saraki ce.

Lawal: Mais c'est la fille d'un notable du sultan, elle est noble.

Ali Jallo: E kwamandan labas, Ali Jallo ici. E puis y'a l'argent, akwai kudi dayawa. Walai akwai kudi. Tu connais pas Ali Jallo? Kwamandan poser ici Ali Jallo poser à côté .

Ali Diallo: Moi je suis un proche du commandant, ce n'est pas rien. J'ai aussi de l'argent, beaucoup d'argent bien sûr. Je t'assure, tu ne connais pas Ali Diallo, n'est-ce pas ? Je suis le bras droit du commandant. Nous nous assayons côte à côte. Ali Diallo n'est pas petit, c'est aussi une personnalité.

Lawal: To, ai ga Nafisa ma!

Lawal: Voilà Nafissa qui arrive!

Ali Jallo: Eh Nafisa! Bon elle est là-bas hein!

Ali Diallo: Eh Nafissa! C'est bien elle là-bas!

Lawal: On y va!

Lawal: Allons à sa rencontre!

¹²⁸ Un jeune indigène

¹²⁹ Interprète du commandant.

¹³⁰ To, mu iske su mana.

(Sun isa sun haƙu da Nafisa da Kawarta)

(Ils vinrent à la rencontre de Nafissa et son amie.)

Ali Jallo: Yaya Nafisa!

Ali Diallo: Salut Nafissa! Comment tu vas?

Lawal: To, ga ta nan!

Lawal: Maintenant te voici devant Nafissa!

Ali Jallo: Ali Jallo yana so ganin ka.

(Nafisa ta juya ta bashi baya.)

Ali Diallo: Je vais te parler.

(Nafissa lui tourne le dos.)

Lawal: Kin fara halin naki ko? Ke da Allah juyo yana miki magana! *(Ya kama hannunta da ƙarfi ya juyo ta gaban su.)* Juyo! Ke kamar ba ɗiyar manya mutane ba? Mine ne ana miki magana kina baya baya.

Lawal: Tu commences à montrer ton mauvais caractère, n'est-ce pas? S'il te plais tournes-toi, Ali veut te parler! *(Essayant de la faire tournant vers eux de force en prenant la main de la jeune fille?)* Tournes-toi! On dirais que tu n'es pas une princesse. Tu dois au moins écouter les gens.

Nafisa: To wai kai nine ne wannan don Allah don Annabi ? *(Ta husge hannunta!)* Ko'ina na sai ku bi ni.

Nafissa: S'il vous plaît qu'est-ce que cela veut dire? *(Arrachant sa main de la main de Lawal.)* Qu'est-ce que vous voulais là. Pourquoi vous me suivez partout?

Lawal: Ke magana ake miki!

Lawal: Mais on veut te parler!

Nafisa: In kuna son yi mini magana, yo ko'ina sai ku bi ni! In juyo in dube ko mine ne?

Nafissa: Et si vous voulez me parler.Ce n'est pas une raison de me suivre partout. Pourquoi vais-je vous regarder?

Lawal: Yo son ki yake!

Lawal: Mais Ali Diallo t'aime sincèrementNafissa!

Nafisa: Yo in yana so na ko'ina na tafi sai ya riƙa bi na kamar na muku sata.

Nafissa: Et s'il m'aime...Meme s'il m'aime, il n'a pas le droit de me suivre partout comme si je lui ai voler quelque chose.

Kayar Nafisa: Yo ke kin faɗi haka?

L'amie de Nafissa: Toi aussi, tu ne dois pas agir ainsi! Pourquoi tu leur reponds de cette manière? Ce n'est pas digne d'une fille de rang.

Nafisa: Ke ina ruwanki kuma?

(Ta zaburo ma kawarta.)

Nafissa: De quoi tu t'en meles?

(Surgissant d'un ton menaçant.)

Ali Jallo: Lawal?

Ali Diallo: Eh Lawal?

Lawal: Maigida?

Lawal: Oui patron?

Ali Jallo: Ka fadi ma yarinya wannan, Ali Jallo yana son shi kana mutuwa.¹³¹

Ali Diallo: Dis à cette fille Nafissa, que moi Ali Diallo je l'aime de tout mon coeur. Je l'aime à mourrir.

Lawal: Ya ce yana son ki kamar ya mutu.

(Ya fasarawa Nafisa da kyau.)

Lawal: Ali t'aime sincèrement.

(Traduisant clairement le sentiment d' Ali Diallo en vers la jeune la fille.)

Nafissa: Et s'il m'aime, il n'a pas le droit de me suivre partout comme si je lui ai volé quelque chose. Est- ce que c'est comme ça que ça se passe?

Ali Jallo: Eh, il faut lui dire que moi je viens de là-bas, le Senegal¹³².

Ali Diallo: Lawal, dis à Nafissa que je viens du Senegal.

Lawal: Ya ce ya so daga Senegal, can ne garin su.

Lawal: Ali t'informe qu'il vient du Senegal.

Ali Jallo: Eh, à Casamance, à Kaolak, on connaît Ali Jallo, Dakar c'est village¹³³ wallai...

Ali Diallo: Je suis aussi noble chez moi, on connaît ma famille en Casamance, à Kaolak et même à Dakar, la capitale...

Lawal: Ya ce shi ma ɗan babban gida ne. Ɗan mai arziki ne kamar ku. Shi ma a garinsu haka nan ne.

Lawal: Ali Diallo t'informe qu'il est aussi un prince dans son pays. Il vient d'une grande famille comme tu l'es ici au Damagaram.

Ali Jallo: Dis lui que je vais marier lui.

Ali Diallo: Lawal, informes-là que je veux la prendre en mariage.

Lawal: Kina ji, yana son ki, ya aure ki.

Lawal: Tu comprends ce qu'Ali Diallo vient de te dire? Il t'aimes très sincèrement. Il est près à te demander en mariage.

¹³¹ Ka ce mata, ina son ta kamar in mutu.

¹³² Ka ce mata ni daga senegal na fito.

¹³³ A Kaolak, Dakar duk, an san shi ko wane ne, Ali Jallo ba karamin mutum ba ne.

Nafisa: Gasal!

(Ta taɓa da kawarta suka fashe da dariya, kuma suka juya suka tafi.)

Nafissa: N'est-ce pas!

(Elle et son amie se tapent les mains et explosent de rire comme par ironie tournent et s'en vont.)

Ali Jallo: Qu'est-ce qu'elle a dit? Elle n'est pas contente?¹³⁴

Ali Diallo: Qu'est-ce qu'elle a dit? Elle n'est pas contente?

Lawal: A ta yarda maigida. D'accord.

Lawal: Non, elle contente, elle t'accepte.

Ali Jallo: Elle est d'accord!¹³⁵

Ali Diallo: Elle a donné son accord!

Lawal: E ta yarda!

Lawal: Oui, elle a donné son accord!

Ali Jallo: C'est bien, on va là-bas!¹³⁶

(Suka juya suka tafiya su.)

Ali Diallo: On y va!

(Ils se tournent et s'en vont.)

Danguguwa ya tsinkayo duk abin ake yi. Bayan Ali Jallo da Lawal sun juya su tafi, sai shi Danguguwa ya iske masoyiyarsa Nafisa da kawar tata. Tun da ya gani ,kishi ba za ya bar shi ya yi shuru ba sai ya maganta.

Dangougouwa aperçoit ce qui se passe entre sa prétende Nafissa et cet interprète des colons, Ali Diallo. Il est comblé de jalousie et de chagrin. Après le départ de Ali Diallo et Lawal, il trouve les deux jeunes filles, il 'adresse à sa copine Nafissa. L'émissaire du sultanat n'a pu contenir sa jalousie et sa colère. Le couple se met de côté et commence à discuter sur la présence de ce monsieur chez Nafissa.

Danguguwa: Nafisa?

(Ya kiraye ta share d'aya).

Dangougouwa: Nafissa?

(Il met de côté sa copine.)

Nafisa: Na'am!

Nafissa: Oui!

Danguguwa: Nafisa, da wane ne na ga kuna hira?

¹³⁴ Me take fadi ? ba ji dafi ba ne ?

¹³⁵ Ta amince ?

¹³⁶ To ya yi kyau, mu tafi.

Dangougouwa: Nafisa, qui sont ces monsieurs avec tu causes.

Nafisa: Waɗansu suka zo su ka ce wai aure na za su yi.

Nafissa: Ces gens étaient venus et ils me parlaient déjà du mariage. Je ne les connais pas. Je t'assures que je les ai pas invités.

Danguguwa: Auren ki?

Dangougouwa: Ils veulent te marier?

Nafisa: E.

Nafissa: Oui.

Danguguwa: Su wane ne?

Dangougouwa: Mais qui sont-ils?

Nafisa: Ni ban san su ba.

Nafissa: Je n'ai aucune idée.

Danguguwa: bakin baturen nan ne?

Dangougouwa: C'est l'interpète de colons non?

Nafisa: Ni fa ban san su ba.

Nafissa: Je te dis que je les connais pas.

Danguguwa: Ba haka muka yi da ke ba, Nafisa. Ko shi, ko ni.

Dangougouwa: Non,écoutes-moi bien,qu'est-ce que tu m'as promis? Ou tu ne tenais plus? Donc tu as maintenant le choix entre moi et ce monsieur.

Nafisa: Kai dai.

Nafissa: Je t'ai déjà donné ma parole.

Danguguwa: To, ina zancen da muka tsaida ni da ke?

Dangougouwa: Qu'avions nous arrêté?

Nafisa: Yo, ai dan shi ne na kore su. Ko?

Nafissa: Justement, cest pourquoi je les ai renvoyés.

Danguguwa: Ni dai ki gaya mini gaskiya, ko shi ko ni.

Dangougouwa: Je vais que tu me dises la vérité. Tu choisis entre nous deux et c'est tout.

Nafisa: Kai dai.

Nafissa: Je t'ai déjà donné ma parole.

Danguguwa: A'a, yo in ni ne, ni na kawo su gidan naku?

Dangougouwa: Si c'est moi, alors qu'est-ce que ceux-là viennent chercher chez toi?

Nafisa: Yo, ni na san su ne? Kawai zauwa suka yi.

Nafissa: Je n'en sais rien. Je ne les ai jamais invités. Ils son venus d'eux-même. Je n'ai aucune idée.

Danguguwa: Ki gaya mini gaskiya. Ko ki zaɓe shi ko ni. Tun da ni ba na harda ana nan, ana can. Ko ba gaskiya ba. Ki san matakin da za ki ɗauka, ki min magana guda.

Dangougouwa: Tu dois me dire la vérité. Tu dois orienter ton choix entre moi et ce monsieur. Je n'accepte pas ce jeu, vraiment. Tu dois te décider. Tu dois etre sincère avec moi.

Nafisa: To.

Nafissa: D'accord!

Danguguwa: Sai an jima.

Dangougouwa: Je m'en vais, au revoir

Nafisa: To.

Nafissa: Au revoir.

.....
Ali Jallo na tafiya yana bubbuɗewa kamar wani basarake. Ali Jallo ya kawo wa Malam Yara ziyara. Dare ne ya iske shi cikin wata shigifa yana shan shayi kamar kullum. Ya gabatar da kansa. Wani bara ya isar da shi wurin Attajirin.

Ali Diallo se promène nonchalamment la cité dans sa demarche élégante, tel un prince. Il fume paisiblement sa pipe. Il se dirige vers chez Malam Yaro. Il rend visite à son créancier. Il fait déjà nuit, il trouve l'homme riche du Damagaram entrain de prendre son thé du soir. Ali Diallo s'annonce à la porte et un courtisant de Malam vient à sa rencontre, l'accueille et l'introduit chez Malam Yaro.

Ali Jallo: E, malam yaya? Ça va?¹³⁷

(Ya ba Malam Yaro hannu.)

Ali Diallo: Malam, comment tu vas? Ça va?

(Il tend la main à Malam Yaro pour le saluer gentilleement.)

Malam Yaro: Sannu sannu!Lafiya lau. Kai ba a ganin ka, sai an neme ka?

Malam Yaro: Salut, je vais bien merci. Mais toi tu te fais de plus en plus rare ici. Il faut qu'on partes à ta recherche si on désire te voir?

Ali Jallo: E Malam, nawa ne kana bi na?

Ali Diallo: Eh Malam, combien je te dois?

Malam Yaro: Bashi?

Malam Yaro: Crédit?

Ali Jallo: E.

(Ya amsa da kai.)

¹³⁷ Yaya ne malam ?

Ali Diallo: Oui.

(Lui répond d'un geste de tête.)

Malam Yaro: Ai babu bashi tsakanin mu.

Malam Yaro: Non laisses-ça. Je gele toutes tes dettes.

Ali Jallo: Babu?

(Ya zaro ido na mamaki).

Ali Diallo: Quoi? Vous gelez mes dettes!

(S'exclama en ouvrant grandement ses yeux.)

Malam Yaro: E babu bashi.

Malam Yaro: Oui, il n'y a plus de dettes.

Ali Jallo: Babu bashi? C'est fini?

Ali Diallo: Plus rien comme dettes? C'est geler?

Malam Yaro: E babu bashi, don kai ma kana baya baya. Don kai gidan sarki ma, tambayar ka ake. Manya-manyan fadawa, duk tambayar ka suke. Kai ko kana can gindin jajayen nan na banza.

Malam Yaro: Oui, je gele toutes tes dettes. Tu aurais pu bien profiter de beaucoup de choses, si tu ne mettais pas de distance entre nous et toi. Tu es aussi important pour nous et au palais du sultanat même on parle de toi. Tous les notables de sa Majesté le sultan te demandaient. Mais toi tu es toujours accroché à ces idiots, les colons, la peau rouge. Tu ne veux pas collaborer à tes semblables.

Ali Jallo: Wallahi malam, nasara mutum banza.

Ali Diallo: Tu as parfaitement raison, le blanc est un idiot.

Malam Yaro: Hum!

Malam Yaro: Hum!

Ali Jallo: Wallahi mutum banza.

Ali Diallo: Je t'assure. Ces colons sont des idiots.

Malam Yaro: Kuma ga shi kana son wannan yarinya, dfiyar babban bafade, Nafisa! To kai ka fi ba mu yarda, ka koma bayan mutanen banza nan turawa kahurai.

Malam Yaro : Et aussi j'ai appris que tu aimes la fille d'un grand notable du sultan, Nafissa. Mais toi tu ne nous donnes pas ta confiance, tu n'as confiance qu'aux blancs, ces infidèles, ces idiots.

Ali Jallo: Wallahi nasara ba mtum kirki ba, mutum banza. C'est la vérité que je dis.¹³⁸

Ali Diallo : Non, tu as parfaitement raison. Les colons sont des idiots, ils ne sont bon qu'à rien. C'est vrai que je suis entrain de te dire.

¹³⁸ Gaskiya ce nake fada.

Malam Yaro: Ka gani da kana gindinmu, kana bin mu da gaskiya, wannan yarinya Nafisa diyar babba bafaɗe, wannan sai mu ba ka ita.

Malam Yaro : Tu vois si tu etait avec nous, surtout avec un seul coeur, cette fille Nafissa nous pouvons te la donner en mariage.

Ali Jallo: Ah?

Ali Diallo : Quoi?

Malam Yaro: Komi da komi mu ba ka ita.

Malam Yaro : C'est nous qui allons tout arranger , faire toutes les formalités et te donner la fille en mariage.

Ali Jallo: wallahi malam, je vais rentrer dans vous¹³⁹.

(Ya ɗaga yatsa ya yi rantsuwa da za ba da haɗi kai.)

Ali Diallo : Je te jure Malam, je suis avec vous.

(Il lèva l'index et la tête et regarda le ciel et jura qu'il est avec eux.)

Malam Yaro: In ka komo cikin mu, komi sai mu ba ka.

Malam Yaro : Si tu nous garanties ta confiance, tu pourras avoir tout de nous. Tout ce que nous voulions ce que nous aides en t intégrant à nous.

Ali Jallo: Ali Jallo, yarinya wannan?¹⁴⁰

(Ya ɗora hannu saman zuciya na jin daɗi.)

Ali Diallo : Moi marier Nafissa? (Il posa sa main sur son coeur et sourit de joie.) Cette fille va etre ma femme!

Malam Yaro: E yarinya wannan.

Malam Yaro : Oui tu auras cette fille.

Ali Jallo: Ah!

Malam Yaro : E sai in ba ka ita. Don duk waɗanda ka sani, waɗannan manyan faɗawa, dukan diyansu, ni nake bada su.

Malam Yaro : Oui je peux te donner Nafissa en mariage. C'est moi qui fais marier toutes les filles de ces grands notables. On passe par moi pour les marier. Je represente leurs temoins et leurs parents quand il s'agit du mariage.

Ali Jallo: Ah? *(Ya yi mamaki.)*

Ali Diallo : Ah bon? *(S'exclama.)*

Malam Yaro: E, duk ni nake musu aure.

Malam Yaro : Oui c'est toujours moi qui les donne en mariage.

Ali Jallo: Malam na ba ku yarda.

¹³⁹ Wallahi zan bi ku, in yi abin da kuke so.

¹⁴⁰ Ni, a aura mini Nafisa !

Ali Diallo : Malam je vous réitère ma confiance.

Malam Yaro: In ka ba mu yarda, komi muna baka.

Malam Yaro : Tu peux tout avoir de nous, si tu nous réitère ta confiance.

Ali Jallo: Malam, a bari , na yarda.

Ali Diallo : Non, je t'assure, je vous réitère ma confiance.

Malam Yaro: To, ka ga yanzu, akwai wata shawara, za mu yi ta a gidan sarki.Kai, da kai.Yaya ka gani?

Malam Yaro : Maintenant, nous avons une rencontre au palais du sultan. Tu penses que tu pourras venir à cette rencontre?

Ali Jallo: Tout ce que sultant a dit, je suis d'accord, je suis avec vous¹⁴¹. Duk abin da sarki ya faɗi , na yarda.

Ali Diallo : Oui bien sur, si je suis invité je viendrai. Je vous donne mon accord. Je suis de tout coeur avec vous. Je suis prêt à exécuter les ordres du sultan.

Malam Yaro: To shi ke nan.

Malam Yaro : D'accord!

Ali Jallo: Même Kaptan, je peux lui couper la tête ¹⁴².

Ali Diallo: Même si on me demande de couper la tête du capitaine, je le ferai sous les ordres de sa Majeste, le sultan.

Malam Yaro: Ali Jallo zan ma kyauta, ka ga wannan zinari.

(Ya kwaso tammayen zinari cike da tahin hannu ya gwada wa Ali Jallo.)

Malam Yaro: Maintenant, je te vais faire un grand cadeau, tu prends tout cet or. Il est à toi.

(Il remplit ses deux mains d'or et donne à Ali Diallo.)

Ali Jallo: E malam! Wannan or tugur-tugur.

(Ya tara hannu biyu ya amsa yana dubawa.)

Ali Diallo : Eh malam! Cet or est très beau et c'est beau cuop.

(Il prend l'or dans ses deux mains et regarde bien en souriant .)

Malam Yaro: Daga Gana, na kawo ta. Na ba ka ita.

Malam Yaro : Cet or provient du Ghana. Je te le donne cadeau en guise de notre amitié et de la confiance que nous réitère.

Ali Jallo: E Malam, ka ba ni wannan?

Ali Diallo: Eh Malam, tout ça pour moi seul?

Malam Yaro : E na ba ka saboda ka taimaka muna.

¹⁴¹ Duk abin da sarki ya ce, na yarda.

¹⁴² Ko kaptan ina yanke masa kai.

Malam Yaro: Je le fais pour que nous aide.

Ali Jallo: Ali Jallo wannan duk! Ali Jallo, tres content¹⁴³.

Ali Diallo: Tout ça pour moi! Non, je suis très content.

Malam Yaro: Kuma auren yarinya da kai, in ya tashi, ni za ni yi komi da komi.

Malam Yaro : Pour ton mariage avec Nafissa, au moment venu, je vais m'en charge de tout. Je prendrai toute la charge organisationnelle de ce mariage.

Ali Jallo: C'est fini Malam! Shi kenan Malam!

Ali Diallo: Je vous en prie Malam!

Malam Yaro: Ni dai, yardarka nake so.

Malam Yaro: Nous avons tout simplement besoin de ta collaboration.

Ali Jallo: Ça c'est fini Malam.Zance ya kare.

Ali Diallo: Non n'ayez aucune crainte Malam, je m'engage avec vous.

Malam Yaro: Ka bar maganar jajayen banza!

Malam Yaro: Ne t'occupe plus de ces infidèles!

Ali Jallo: C'est fini, nasara mutum banza.

Ali Diallo: C'est fini, le colons sont des idiots.

Malam Yaro (*Ya miƙa wa Ali Jallo ƙullin jika ta zanari*) : To ga shi wannan.

Malam Yaro (*Il tend le sachet d'or à Ali Diallo.*) : Donc prends ça.

Ali Jallo (*Ya karba da hannu biyu*) : Malam, Ali Jallo est content.

Ali Diallo (*Il prend son cadeau de deux mains*) : Je suis content de toi, Malam.

Malam Yaro: To, madallah

Malam Yaro: Dieu merci, nous te remercions aussi pour ta compréhension et ton engagement, Ali Diallo.

Ali Jallo: Maintenant je vais parti à la maison.¹⁴⁴

Ali Diallo: Maintenant il faut que je parte.

Malam Yaro: To shi kenan.

Malam Yaro: D'accord.

Ali Jallo: Vendredi c'est sour, c'est sour.¹⁴⁵

Ali Diallo: Vendredi c'est sûr, j e sarai au rendez-vous. Rassurez-vous et rassurez le sultan de mon adhésion.

Malam Yaro: To, shi ke nan, in Allah ya yarda.

¹⁴³ Na ji daɗi sosai.

¹⁴⁴ To zan wuce in tafi gida.

¹⁴⁵ Ranar juma'a, in Allah ya yarda,zan zo.

Malam Yaro: D'accord! Que Dieu nous prête longue vie d'ici vendredi.

Ali Jallo: Ali Jallo va venir. Ali yana zo.

Ali Diallo: Comptez sur ma présence.

Malam Yaro: To.

Malam Yaro: D'accord.

.....
Juma'a ta zo, faɗawa, magabatan gari sai zuwa suke suna shiga fada wurin taron tataunawar da sarki ya gayyace su. Dogarai sai zuwa suke suna dawowa tsakanin kofa da fadar sarki. Duk wanda ya shigo, sai ya durkusa ya kai gaisuwa gaban maimarataba sarki. Taro ya haɗu, dukan mutane mashawarta da sarki ya gayyace su, sun amsa kira. Ga su nan su kewaye sarki. Kowane da wurinsa daidai da matsayinsa kamar yadda tsarin masarautar ya kayyade. Bayan kowa zo, sai sarki ya ɗauki magana.

Nous sommes vendredi, jour de la rencontre charnière de prise de grande décision au palais du sultan. Les notables, les dignitaires, les oulémas tous convergeaient chez le sultan. Ils venaient les uns après les autres répondant à l'appel de sa Majesté. Les gardes du sultanat ne font que de va-et-vient pour accueillir et installer les participants qui avant de prendre places se prosternèrent d'abord devant sa Majesté pour les salutations respectueuses. Tous ont répondu présents. Tout le monde est maintenant là autour de sa Majesté et n'attend que l'ouverture de la réunion, cette grande rencontre C'est le sultan, sa Majeste qui prend la parole en premier lieu.

Sarki: Abin da sa muka taru shi ne;

Sa Majesté, le sultan: Merci à tous. L'objectif de notre rencontre c'est...

Fadawa (Gaba ɗaya): Allah ya ba ka nasara.

La cour (D'une seule voix.): Que Dieu te benisse.

Sarki: Kishin kasarmu da ɗiyauci.

Sa Majesté, le sultan: Notre patriotisme et notre dignité.

Malam Gapto: Lumfasa toron kiwa;

Malam Gapto: Calme au grand éléphant!

Fadawa(Gaba ɗaya) : Masha Allah!

La cour (D'une seule voix.): Absolument!

Sarki: Da nauyin jama'a da ke kanmu.

Sa Majesté, le sultan: Nous avons le devoir et la responsabilité d'agir au non du peuple souverain.

Fadawa(Gaba ɗaya): Gaskiya ne.

La cour (D'une seule voix.): Absolument!

Malam Gapto: Allah ba ka nasara!

Malam Gapto: Que te benisse!

Sarki: Ya kamata yau mu duba!

Sa Majesté, le sultan: C'est important pour nous d'agir et réfléchir à cette situation à laquelle nous sommes confrontés.

Fadawa: Gaskiya ne. (*Gaba d'aya*)

La cour (*D'une seule voix.*): Absolument!

Malam Gapto: Haka ne dan zaki;

Malam Gapto: C'est ça, fils de lion.

Sarki: Mu san abin da za mu yi;

Sa Majesté, le sultan: Nous devons savoir ce qu'il y'a lieu de faire!

Fadawa: Allah ya ja zamaninka!

La cour: Longue vie à toi!

Sarki: E, mu san matakan da za mu dauka.

Sa Majesté, le sultan: Nous devons nous décider.

Fadawa (*Gaba d'aya.*): Gaskiya ne.

La cour (*D'une seule voix.*): Absolument!

Malam Gapto: Haka ne dan zaki.

Malam Gapto: Absolument, fils de lion.

Sarki: Kuma a cikin ku, kowa ya san nauyin da za a dora mishi.

Sa Majesté, le sultan: Et nous devons attribuer à chacun un rôle dans cette lutte. Chacun aura une responsabilité.

Malam Gapto: Lafiya sa!

Malam Gapto : Calme au grand taureau!

Fadawa (*Gaba d'aya*) :Gaskiya ne, Allah ya ba ka nasara.

La cour (*D'une seule voix.*): Absolument!

Sarki: Kowa ya san aiki da ke gaban shi.

Sa Majesté, le sultan : Chacun doit assumer son rôle.

Fadawa (*Gaba d'aya*): Calme au grand éléphant.

La cour (*D'une seule voix.*) : Calme au grand éléphant. Sarki: Tun da wannan sha'ani na turawa, na jajayen nan ya ishe umu.

Sa Majesté, le sultan : Nous en avons maré de cette situation causée par ces blancs par le colon, l'envahisseur.

Fadawa (*Gaba d'aya*): Gaskiya ne, lumfasa!

La cour (*D'une seule voix.*): Absolument!

Sarki: Ya kamata mu fanshi kasarmu.

Sa Majesté, le sultan: Nous devons reprendre le contrôle de nos terres.

Fadawa (*Gaba ɗaya*): Gaskiya ne. Allah kiyaye ka.

La cour (*D'une seule voix.*) : Absolument!

Malam Gapto: Gaskiya ne ranka ya daɗe;

Malam Gapto : C'est vrai sa Majesté. Longue vie à toi.

Sarki: Ya kamata mu kore su.

Sa Majesté, le sultan : Nous devons les chasser.

Fadawa: Hucewa toron giya (*Gaba ɗaya*)

La cour : Calme au grand éléphant.(*D'une seule voix.*)

Sarki: To amma a riƙe asiri;

Sa Majesté, le sultan : Mais nous devons faire preuve de grande discrétion.

Fadawa: Gaskiya ne. (*Gaba ɗaya*)

La cour : Absolument. (*D'une seule voix.*)

Sarki: Wannan abu da za mu yi.

Sa Majesté, le sultan : Cette décision que nous allons prendre.

Fadawa: Gaskiya ne lumfasa. (*Gaba ɗaya.*)

La cour : Calme. (*D'une seule voix.*)

Sarki: Ba ya kamata ba, ya futa.

Sa Majesté, le sultan : Elle doit être gardée au secret.

Fadawa: Lumfasa toron giwa!

La cour : Calme au grand éléphant.

Sarki: Abun da zan shaida muku kenan.

Sa Majesté, le sultan: C'est tout ce que j'ai à vous dire.

Fadawa: Gaskiya ne.

La cour : Absolument.

Malam Gapto: Allah ya ba ka nasara!

Malam Gapto : Que Dieu t'accompagne dans tes victoires.

Malam Yaro (*Ya sunkuya gaban sarki zai yi magana.*): Allah ya ba ka nasara!

Malam Yaro (*Se prosternant devant le sultan.*) : Dieu te benisse!

Fadawa(*Gaba ɗaya*) : Amin Malam Yaro !

La cour : Amine Malam Yaro!

Malam Yaro: Wannan gida namu ne.

Malam Yaro : Cette maison, ce sultanat nous appartient.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne wannan.

La cour : Absolument. Sans aucun doute.

Malam Yaro: Abun ya ci wannan gida, to ya ci mu.

Malam Yaro : Ce qui l'envahit, nous envahit tous aussi.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne Malam Yaro. Babu shakka!

La cour : Absolument. Sans aucun doute Malam Yaro !

Malam Yaro: Wannan jajayen, ciniki kawai ne tsakanin mu.

Malam Yaro : Il n'y a rien entre nous et ces blancs. Nous entretenons seulement des relations commerciales.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne.

La cour : Absolument!

Malam Yaro: Wani su biya, wani ba sa biya!

Malam Yaro: Souvent, ils ne payent pas même nos dettes.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne.

La cour: Absolument!

Ali Jallo: Sultan, ranar da Malam Yaro ya kira ni, je dis d'accord. Na yarda.

Ali Diallo: Sultan, le jour où Malam Yaro m'a appelé, j'ai donné mon accord sans hésiter. Je suis prêt à vous aider.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne.

La cour: Absolument.

Ali Jallo: Rumi¹⁴⁶ ba uwana ba.

Ali Diallo: le colon n'est ni ma mère.

Malam Gapto: Haka ne!

Malam Gapto: C'est vrai!

Ali Jallo: Rumi ba ubuna ba;

Ali Diallo: Il n'est non plus mon père.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne!

La cour: C'est vrai!

Ali Jallo: moi et vous mêmes frères.

Ali Diallo: Nous sommes des frères africains.

¹⁴⁶ Bature da harshen Ali Jallo.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne!

La cour: Absolument.(D'une seule voix.)

Ali Jallo: Wallahi, au Senegal, sarki Ali Bori¹⁴⁷ N'djaye ya yaki da nasara.

Ali Diallo : Je vous assure chez mois au sénégal, le roi Ali Bori N'djaye a lutté contre la pénétration coloniale. Il s'est opposé au blanc.

Fadawa(*Gaba d'aya*): Gaskiya ne Ali Jallo.

La cour: Absolument, Ali Diallo. C'est ça.

Ali Jallo: Sarki Lat Dior, il a fait même chose pareil!¹⁴⁸

Ali Diallo: Le roi Lat Dior a aussi combattu avec les blancs.

Malam Gapto: Gaskiya ne!

Malam Gapto: C'est juste!

Ali Jallo: Je suis d'accord, wallahi na yarda! (*Ya buga kasa.*)

Ali Diallo: Je vous réitère ma confiance, je vous assure.(*Jurant en tapant de la main sur le sable.*)

Fadawa: Amin Ali Jallo!

La cour: Amine Ali Diallo!

Shatima Mammadu (*Ya sunkuwa gaban sarki ya d'auki magana.*) : Ranka ya daɗe.

Chatima Mamadou (*Se prosternant devant sa Majeste pour demander la parole.*) : Longue vie à toi, votre majesté.

Fadawa: Amin Shatima Mammadu!

La cour : Amine Chatima Mamadou!

Shatima Mammadu: Ga laya da ka ce in rubuta ta sarkin Kano.

(*Ya miƙa wa sarki wasiƙa a naɗe.*)

Chatima Mamadou : Voici la lettre que vous instruit d'écrire à l'émir de Kano.

(*Il remet la lettre au sultan.*)

Fadawa: Amin Shatima Mammadu.

La cour : Amine Chatima Mamadou.

Sarki : Danguguwa!

Sa Majesté, le sultan : Dangougouwa!

Dan Guguwa: Allah ya ba ka nasara.

Dangougouwa : Que Dieu t'accompagne dans tes victoires.

¹⁴⁷ Sarki da ya yi yaki da nasaru

¹⁴⁸ Lat Dior shi ma haka ya yi.

Fadawa: Amin Danguguwa.

La cour : Amine Dangougouwa.

Sarki : Ga wannan layar.

Sa Majesté, le sultan: Prend cette lettre.

Danguguwa: Na'am?

Dangougouwa : Oui?

Sarki: Ka zabura ka tafi Kano.

Sa Majesté, le sultan : Je veux que tu te prépares urgemment pour partir à Kano.

Danguguwa: Haka za a yi, Ranka-ya-daɗe.

Dangougouwa : Oui votre Majeste.

Sarki: Ka damka wa sarkin Kano.

Sa Majesté, le sultan : Tu la remets à sa Majesté l'émir de Kano.

Malam Gapto: Lafiya sa!

Malam Gapto: Calme au grand taureau!

Sarki: Kai ga hannunka, ga hannunshi.

Sa Majesté, le sultan : Tu lui remets main à main.

Danguguwa: An gama, Ranka-ya-daɗe.

Dangougouwa : Comme si c'est déjà fait votre Majesté. A vos ordres!

Malam Gapto: Lumfasa!

Malam Gapto : Calme!

Sarki: Kar a tsaya wasa!

Sa Majesté, le sultan : Je ne veux pas que tu traines!

Danguguwa: Ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Que Dieu te benisse.

Shatima Mammadu: Allah ya ba ka nasara.

Chatima Mamadou : Dieu t'aide dans tes victoires.

Fadawa: Amin.

La cour: Amine.

Shatima Mamadou: In ya je, sai ya biyo ta Sakwato, ya gaya wa malam Makaho, irin ƙoƙarin da ya saba yi, ya bado a kawo. Allah ya ba ka nasara.

Chatima Mamadou : Au retour, il n'a qu'à passer à Sokoto pour informer Malam Makaho de nous venir en aide, comme il en avait l'habitude de faire. Il lui remet sa contribution. Dieu te benisse.

Fadawa: Amin Shatima Mammadu.

La cour : Amine Chatima Mamadou.

Malam Gapto: Allah ya ba ka nasara.

Malam Gapto : Dieu te benisse.

Fadawa: Amin Malam Gapto;

La cour : Amine Malam Gapto.

Malam Gapto: Wata yan shawara ce nake da ita.

Malam Gapto : J'ai encore une pétite proposition.

Fadawa: hake ne!

La cour : C'est juste!

Malam Gapto: Haka yanzu wannan bawan Allan, Mahaman Salah, ya kamata a aika shi Kano ya je ya kirawo malam Sharif.

Malam Gapto : De même, nous devons aussi nous adresser à Mahaman Sala,il est important que vous l'envoyiez à Kano pour inviter Malam Chérif.

Fadawa: Gaskiya!

La cour : C'est juste!

Malam Gapto: In ya je ya kirayo Malam Sharif, a gabanka, ka ga mamaki!

Malam Gapto : Il va et l'amène avec lui. Votre Majesté tu seras surpris de ce qu'il te perdira! Dieu te benisse!

Fadawa: Gaskiya ne wannan!

La cour: C'est juste! Absolument!

Sarki: Mahaman Sala.

Sa Majesté, le sultan: Mahaman Salah.

Mahaman Sala: Allah ya ba ka nasara sarki.

(Ya sunkuya, ya samu nutsuwar saurare.)

Mahaman Salah: Oui, votre Majesté.

(Il se prosterne pour bien écouter les instructions du sultan.)

Sarki: Ka ji abun da aka gaya wa ko?

Sa Majesté, le sultan: Tu as bien entendu de quoi s'agit-il non?

Mahaman Sala: Insha Allahu!

Mahaman: Oui votre Majesté!

Sarki: Ka a sa wasa cikin wannan aiken.

Sa Majesté, le sultan: Je ne vais pas que tu blagues avec cette mission.

Mahaman Sala: Insha Allahu, Allah ya ba ka nasara.

Mahaman Salah: D'accord votre Majesté!

Sarki: In me za ka yi, ku zo nan tare da malam Sherif.

Sa Majesté, le sultan: Tu dois faire pour le tout convaincre à venir avec toi.

Mahaman Sala: Insha Allah.

Mahaman Salah: D'accord!

Sarki: Ku zo da shi nan, ka ce sarki yana buƙatar shi!

Sa Majesté, le sultan: Tu reviens avec lui. Dis lui que sa Majesté à impérativement besoin de lui.

Mahaman Sala: Insha Allahu.

Mahaman Salah: D'accord.

Malam Yaro: Allah ya ba ka nasara.

Malam Yaro: Dieu te benisse.

Fadawa: Amin Malam Yaro!

La cour: Amine Malam Yaro!

Malam Yaro: In za su tafi, su biyo ta gida, in shirya su.

Malam Yaro: Qu'ils viennent trouver à la maison avant de partir. Il y a des choses à leur donner.

Fadawa: gaskiya ne!

La cour: C'est logique!

Malam Yaro: Zan musu saƙo wajen babban abokina, Ahmed Ben Zali.

Malam Yaro: Je vais aussi vous commissionner auprès d'un de mes meilleurs amis, Ahmed Ben Zali.

Fadawa: Allah ya kiyaye su!

La cour : Que Dieu protège nos missionnaires!

Sarki (*Ya maida wa Malam Yaro*) : To, kai kuma ga nauyin da zan ɗora maka;

Sa Majesté, le sultan (*S'adressa à Malam Yaro.*) : Et toi, j'ai une responsabilité à te confier.

Fadawa: Lafiya sa!

La cour: Calme au grand taureau!

Sarki: Zan gama ka da manya-manyan mayaƙanmu.

Sa Majesté, le sultan: Je te confie une partie de mon armée.

Malam Yaro: Insha Allah.

Malam Yaro: D'accord.

Fadawa: Gaskiya ne!

La cour: Absolument. Sarki: Su karfi, Kai dubara.

Sa Majesté, le sultan : Ils ont la force et mais tu as la stratégie , le moyen. Tu les prends donc en charge.

Fadawa: Allah ya ba ka nasara!

La cour: Dieu te benisse, grand éléphant!

Sarki: Ka je cikin sirri;

Sa Majesté, le sultan : Tu dois les retrouver discrètement.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord!

Sarki: Ka shaida wa sarkin hulani Aboki !

Sa Majesté, le sultan : Tu informes aussi le chef de tribu peulh, Aboki!

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord!

Sarki: Da Kaigama Dabuwa.

Sa Majesté, le sultan : Tu informes aussi Kaigama Daboua.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord!

Sarki: Da sarki Ya'ƙi Dan Cima, da Jarumai Dan Gwangi;

Sa Majesté, le sultan : Tu informes aussi le chef de guerre Dan Tchima et Jaroumaye Dan Gouangui.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord!

Sarki: Da Galadima Jeka Baranga.

Sa Majesté, le sultan : Tu informes aussi Galadima Jeka Baranga.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : Oui!

Sarki: Da Digegu.

Sa Majesté, le sultan : Et aussi Diguegou.

Malam Yaro: Insha Allah!

Malam Yaro : D'accord!

Sarki: Duk ka tattara su a Tirmini.

Kandé vient de chez commandant là où elle lui apporte des renseignements et tout ce qui se passe dans la cité. Elle a avec elle quelques pièces d'argent qu'elle partagea avec ses informateurs. Parmi ces derniers figure Nana.

Kande: Nana! (*Ta kirayo Nana.*)

Kandé: Nana! (*Elle appelle Nana.*)

Nana: Na'am (*Ta fito daga cikin d'aki*)

Nana: Oui. (*Repondant en sortant de sa case.*)

Kande: Kin ga? Ke mai dumi, kin ga ke mata soji ce. In mutane suka gane abun da kike yi, yanka ki za a yi kamar tumkiya. Kawai ki yi abin da na sa ki yi. Kin yi abin da sa ki?

Kandé: Tu vois? Toi qui parles beaucoup et tu es avant tout la femme d'un tirailleur. Si jamais les gens découvrent que ce toi qui me rapportes certaines informations, ils t'arrêterons et tu seras exécutée comme une brébis. As tu fait ce que je t'ai demandé, ta mission d'espionnage?

Nana: To!

Nana: D'accord!

Kande: Kuma arziki da yardar Ubangiji za mu yin shi.

Kandé: Nous serons riches dans cette cité, s'il plait à Dieu.

Nana: To!

Nana: D'accord!

Kande: Kuma wannan maganar aka ji ta, ke ma yanka ki za a yi. Ga wannan.

(*Ta miƙa ma ta kuɗi.*)

Kandé: Si jamais on te découvre, ou on apprend de toi certains actes, tu seras égorgée. Tiens ce petit argent, ça peut te servir.

(*Elle lui tend quelques pièces d'argent.*)

Nana ta shi sai ta nufi gidan su Nafisa masoyiyar Danguguwa ta yi mata bugun ciki ta gani ko ta samu wasu labarai daga yar budurmar.

Nana se dirige chez Nafissa, la copine de Dangougouwa, le message de sa Majesté, le sultan du Damagaram. Elle est partie pour l'espionner en esperant que son copain Dangougouwa lui a fait quelques revelations.

Nana: Alla ji kan mu. Yaya kuke?

Nana: Dieu nous accorde sa bénédiction. Comment allez vous?

Nafisa: Maraba, sannun da zuwa da Nana.

Nafissa: Bon arrivée Nana.

Nana: Ina wuni.

Nana: Bonsoir.

Nafisa: Lafiya lau, barka.

Nafissa: Bonsoir, salut.

Nana: To, ke ɗaya ce? Ina Ali Jallo?

Nana : Tu es seule? Où est Ali Diallo?

Nafisa: Wane ne Ali Jallo? Kowa ya gan ni,sai ya ce mini ina Ali Jallo, ina ruwan da Ali Jallo.

Nafissa : Qui est Ali Diallo? Mais c'est quoi cette histoire? Tout le monde me demande cet Ali Diallo.

Nana: Yo kina ce ba a sani ba ne? Da ke da Ali Jallo za ku yi arme.

Nana : Mais tu penses qu'on n'est au courant de votre relation? Vous allez vous mariez non? Toi et Ali Diallo.

Nafisa: Ni?

Nafissa : Moi?

Nana: Ke kin!

Nana : Bien sûr toi!

Nafisa: Mi zan yi da Ali Jallo. Ina ruwa na da shi.

Nafissa : Je ne l'aime pas, Ali Diallo. Je m'en fous de lui.

Nana: ihin!

Nana: Ah bon!

Nafisa: Mi zan yi da shi! Ni mijina... kin san mijina ko wane ne?

Nafissa : Je l'ai jamais aimé, ce monsieur là! Moi mon prétendant...,tu veux le savoir? Tu veux bien le découvrir?

Nana: Wane ne?

Nana : Qui est-il ?

Nafisa (*Da murmushi.*):Dan Nageza.

Nafissa (*Tout en souriant.*) : Dan Nageza.

Nana: To wane ne ko ? Dan Nageza!

Nana: Mai qui est-ce? Dan Nageza!

Nafisa: Ba ki san shi ba? Ko sai na ce miki Danguwawa.

Nafissa : Ah bon,tu ne le connais pas! Ou bien tu veux que te dises Dangougouwa. Ce surement ce nom que tu connais.

Nana:Danguguwa! Tubarikallah kanwata!

Nana : Dangougouwa! Formidable ma soeur!

Nafisa: To, ai ga ya can ma yana zuwa!

Nafissa : Le voilà même, qui arrive!

Nana: To, shi kenan, zan bar ku.

Nana: Bon je vais vous laisser causer.

Nafisa: To, tsaya mana.

Nafissa: Non, tu peux me rester, ça ne fait rien, tu ne nous genes pas.

Nana: A'a, bari in je, zan dawa in a jima.

Nana : Non, laisses-moi partir, je reviendrai tout à l'heure.

Nafisa: To sai an jima.

Nafissa : Au revoir.

Danguguwa: To,Nafisa! Ina yini?

Dangougouwa : Salut Nafissa! Comment vas-tu?

Nafisa: Lafiya lau, ina yuni?

Nafissa : ça va bien, bonsoir.

Danguguwa: Lafiya lau, barka, madallah, madallah fa!

Dangougouwa : Bonsoir, salut, Dieu merci!

Nafisa: Bari in d'auko maka tabarma?

Nafissa : Que je prennes la natte?

Danguguwa: A'a, bari, gaugawa nike. Na gan ki ne, na biyu in gada ki.

Dangougouwa : Non, ce n'est pas la peine, je suis sur une urgence. Je fait un crochet uniquement pour te saluer et poursuivre mon chemin.

Nafisa: To.

Nafissa: D'accord.

Danguwaguwa: Sai an jima.

Dangougouwa: A tout à l'heure.

Nana ba ta tafi ba, ta laɓe jikin katanga tana son ta ji hira da Nafisa za ta yi da masoyinta Danguguwa ko Dan na geza, d'aya daga cikin manyan fadawa kuma d'an aiken sarki. Hakan bai samu ba, tunda Danguguwa bai tsaya ya yi fira da masoyiyarsa Nafisa ba. Duk da haka makwarmaciyar ta ci gaba da bin shi ba tare da ya sani har zuwa gida sarkin makera don jin maganar da ta kai shi can.

Nana n'est définitivement partie, elle se cache juste derrière le mur à côté de la maison de Nafissa où elle s'entretient avec son homme Dangougouwa. Nana espionne le couple et espère entendre quelques choses d'intéressant que l'émissaire de sa Majesté aurait peut-être partagé avec sa copine. Mais elle ne capte rien d'important de cette rencontre qui s'est limitée aux salutations d'usages. Notre espionne Nana ne désespère pas. Elle prend son courage et poursuit Dangougouwa sur ses pas tout en se dérobant pour ne pas se faire remarquée. Elle l'espionne jusqu'à la forge où on confectionne discrètement les fusils. En fait Dangougouwa est l'émissaire de sa Majesté, le sultan. Il est parti à la forge pour suivre l'état d'avancement de la cargaison d'armement que sa Majesté le sultan a commandée.

Danguguwa ta tunkaro maƙerar sai cacaniyar maƙera ake ji da ƙaran ƙwankil. Ya iso cikin maƙerar in ya iske sarkin maƙeran da yaransa suna ta bada ƙoƙari wajen ƙirar bindigogi. Wasu suna buge-buge, wasu suna yin ziga.

Dangougouwa arrive enfin à la forge où s'élève le bruit de l'enclume sur lequel se fait battre à l'aide d'un grand marteau le fer incandescent. Il trouve le maître forgeron au milieu de ses apprentis façonnant le fer rougis sous la forte chaleur du brasier ravivé incessamment avec le soufflet.

Nana ta lullube kanta da wani ɗan kwali tana sauraren hirar Danguguwa da sarkin maƙeran.

Nana toute voilée à l'aide d'un foulard se cache à côté derrière la case servant à la forge et se met attentivement à écouter la conversation de l'émissaire de sa Majesté, le sultan avec le maître forgeron.

Danguguwa: Ina yininku, samunku da ƙoƙari!

Dangougouwa : Bonsoir, comment allez-vous? Salut à tout!

Maƙera(Gaba ɗaya):Lafiya lau

Les forgerons : Bonsoir, tout va bien. Dieu merci!

Danguguwa: Aiki na wurin sarki ya kawo ni. Na zo ni, in duba yaya?

Dangougouwa: Je suis là au sujet de la commande de sa Majesté le sultan. Je suis là pour suivre l'état d'avancement de travaux.

Sarkin maƙera: Muna kan sa! Muna kan sa!

Le maître forgeron : Nous sommes sur le travail! Nous le faisons activement! Nous pensons les finir à temps.

Danguguwa: To, madallah!

Dangougouwa : C'est bien! C'est formidable!

Sarkin maƙera: Hum, muna kan shi!

Le maître forgeron: Hum,nous sommes là dessus!

Danguguwa: To madallah. yanzu an samu kamar nawa?

Dangougouwa: C'est bien alors. Actuellement vous êtes à combien de fusils.

Sarkin makera: Yanzu an samu kamar dari (100)

Le maitre forgeron: Actuellement nous en avons environ cent (100)

Danguguwa: Dari!

Dangougouwa: Cent!

Sarkin makera: Dari!

Le maitre forgeron: Cent!

Danguguwa: To, madallah! Akwai irinsu, in gani?

Dangougouwa: C'est bien, du courage! Est-ce que je peux voir si vous en avez quelques uns à côté ?

Sarkin makera: Akwai.

(Ya juya bada ya dauko ya mika masa.)

Le maitre forgeron: Oui.

(Il se tourne just derrière lui, saisit un fusil et le brandit à l'émissaire du sultan.)

Danguguwa: To, a maida niyya.

Dangougouwa: Merci, c'est bien, mais activez- vous d'avantage. Concentrez-vous.

Sarkin makera *(Ya mika maka masa)*:Ga su, muna kan niyya.

Le maitre forgeron *(Il lui brandit le type fusil qu'il fabrique.)*: Le voici. Nous sommes à pied d'oeuvre.

Danguguwa *(Ya amshi bindigar ya jujjuyata, ya duba.)*:Kai! Kai! Madallah, wannan ya yi kyau! Wannan ya yi kyau!

Dangougouwa *(Il saisit le fusil, l'examina bien.)* : Formidable! C'est bien ça, c'est vraiment un travail de qualité! C'est bien!

Sarkin makera: To; to *(Salo na godiya)*, ya yi kyau

Le maitre forgeron: Merci, merci. *(Il manifeste aussi sa fierté)*. Je suis honoré.

Danguguwa: Ya yi kyau kwari, a maidai niyya, a bada kokari.

Dangougouwa: C'est très bien, bon courage à vous et redoublez d'efforts.

Sarkin makera: Muna cikin kokari.

Le maitre forgéron: Nous faisons le maximum. Nous allons nous donner corps et âme pour honorer à notre engagement.

Danguguwa: Sarki ya ce yana son su da gaugawa.

Dangougouwa: Sa Majesté le sultan a besoin de ça urgemment . Il souhaite que vous les livriez dans un bref délai.

Sarkin maƙera: Da gaugawa ko, sun samu.

Le maitre forgéron: Oui, Sa Majesté les aura dans le délai.

Danguguwa: To, madallah.

Dangougouwa: C'est bien alors.

Sarkin maƙera: Hum! In Allah ya so, sun samu.

Le maitre forgéron: Oui! Par la grâce de Dieu, ils seront livrés.

Danguguwa (*Ya tashi za ya tafi.*):To madallah, zan bar ku.

Dangougouwa: (*Il se lève et quitte.*): Merci à vous et au revoir.

Sarkin maƙera: To.

Le maitre forgéron: Au revoir.

Danguguwa: A ci gaba da aiki, sai an jima

Dangougouwa: Continuez votre travail, à tout à l'heure.

Maƙera: To a isa lafiya. A gaida gida.

Les forgérons: Bon retour. Salut à la famille.

.....

Ga Kande nan tana tafiya cikin titinan gari, Kande ita ce mai kai wa Kwamandan labarun gari ko tsegungumma da take samu daga wasu mata ko mutanen gari. Wato Kande yar lekƙyan asirin turawan milkin mallaka ce da take daukan sirri na gari kuma ta kai barikin turawa. Can sai Hadiza wata irin su Nana cikin waƙanda suke ba Kande labari ta tsikayo Kande wata mata ta ga darni kuma ta yi kiraye ta ta bata wani sAh bon labari na gari.

Kandé se promène dans les ruelles de la cité. Souvenez-vous bien que Kandé est l'informatrice du commandant, elle lui fournit les informations et les décisions qui sont prises par les autorités coutumières. Elle est vraiment un element important utilisé par l'administration coloniale dans la recherche des informations secrètes. Une de ses informatrices de Kandé à l'image de Nana,Hadiza l'aperçoit à travers la clôture de sa concession et l'appelle. Cette femme a sans doute de choses importantes à dire à Kandé qui les gratifie d'un peu de pièces toutes les fois que ces informatrices lui fournissent des informations importantes.

Hadiza : Kande ce?

Hadiza: C'est Kandé?

Kande (*Ta waiwaya ta lura da Hadiza ta leƙo da darni na gida*):Yau! Hadiza, ni ce.

Kandé (*Se tourne vers cette voix et aperçoit la femme qui l'appelle dans sa concession.*) : Eh Hadiza! Oui c'est bien moi.

Hadiza : Iyi, lale!

Hadiza! Oui, je suis content de te voir.

Kande : Yauwa!

Kandé: Merci!

Hadiza : Maraba. Kande?

Hadiza: Sois la bienvenue. Kande?

Kande : Iyi Hadiza.

Kandé: Oui Hadiza.

Hadiza : Muna lafiya.

Hadiza: Comment tu vas?

Kande : Lafiya lau wallahi.

Kandé: Je vais bien.

Hadiza : Ina gida?

Hadiza: Comment va la famille?

Kande : Lafiya lau. Ina labari?

Kandé: Tout va bien. Il y a quoi de neuf?

Hadiza : Hum! Kina gani har ran sarki ma ya ɓace.

Hadiza: Hum! Tu n'es pas au courant que le sultan est très en colère.

Kande : Soboda mi?

Knadé : Qu'est-ce qui se passe?

Hadiza : Saboda kamen soji da ake yi. Kina ga manya gari sai kaiwa suke suna kawowa.

Hadiza: Il n'est pas content du recrutement des nouveaux tirailleurs. Tu ne constates pas de va-et-vient des responsables au sultanat?

Kande : To assaha! Assaha! To ni na tafi. Sai kin zo.

(Ta wuce ta tafi, ta samu abin da take so.)

Kandé: C'est grave! C'est grave! Bon je te laisse. Je t'attends à la maison.

(Elle se lève et se précipite pour s'en aller, elle a eu ce dont elle cherche.)

Hadiza : To.

Hadiza: D'accord.

.....

Danguwawa ya iso fada. Sarki yana zaune shi kaɗai bisa gadon sarauta yana jan tabzi, ya yi shigar manyan kaya, babbar riga da alkyabba da babban zubi da rawani da kamar yadda aka saba gani a masarautar Damagaram. Bayansa jikin bango an yi kahen mashi da karguwa.

Dangougouwa arrive au palais. Il trouve sa Majesté, le sultan seul dans un grand boubou brodé, il porte un turban ce jour là. Derrière lui sur le mur du palais est accroché l'armoirie du sultanat du Damagaram. Il égrene son chapelet.

Sarki: 'Dan Na Geza¹⁴⁹!

Sa Majesté, le sultan: Dan Nageza!

'Danguguwa: Ranka ya daɗe, yau hadda kai ka kiran sunan ɗa tsohuwa take gaya min ?

Dangougouwa : Dieu te donne longue vie, votre Majesté, aujourd'hui vous m'appellez par le nom que ma mère utilisait pour m'appeler.

Sarki: Ai 'Danguguwal, in a aike ka ne ake gaya ma. Abun da za ni gaya ma?

Sa Majesté, le sultan: Oui, mais le nom Dangougouwa est lié à ta fonction de l'émissaire. Tu sais ce que je vais te dire?

'Danguguwa (Ya zabro, yana durkusa kusa da sarki cikin natsuwa): Na'am?

Dangougouwa (Il surgit et se prosterne devant le sultan pour bien l'écouter.) :Oui?

Sarki: Salkuna, wa'annan da cunkuna na asurfa.

Sa Majesté, le sultan: Ces outres et ces pièces d' argent!

'Danguguwa: Na'am!

Dangougouwa : Oui!

Sarki: Ka ɗauke su kai su kofar gabas. A sake musu ma'aji.

¹⁴⁹ Sunan da ma'aifiyar 'Danguguwa take kiran sa da shi.

Sa Majesté, le sultan : Tu les prends tu les amènes à la porte de l'Est. Il faut leur changer de cachettes.

Danguguwa: An kama rankai daɗe.

Dangougouwa : Tout de suite, Votre Majesté.

Sarki: Kan asurfa.

Sa Majesté, le sultan : Tout ce qui est argent!

Danguguwa: Na'am!

Dangougouwa : Oui!

Sarki: Kan zinari;

Sa Majesté, le sultan : Tout ce qui est or.

Danguguwa: Na'am!

Dangougouwa : Oui!

Sarki: Wasu ka duka, kai su gidan Kaigama Dabuwa, ka ajiye su.

Sa Majesté, le sultan : Tu prends tout, tu les transfères chez Kaigama Daboua, tu le caches là-bas.

Danguguwa: An gama ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Tout de suite, votre Majesté. A vos ordres!

Sarki: Wasu kuma ka kai su ka boye gidan sarkin yaƙi Dan Tima.

Sa Majesté, le sultan : Une partie, tu les amènes pour le cacher chez le chef de guerre Dan Tima.

Danguguwa: An gama ranka ya daɗe

Dangougouwa : Tout de suite, votre Majesté.

Sarki: Kayanmu, duk kaɗan-ƙadan, sai mun sake musu ma'aji.

Sa Majesté, le sultan : Tous nos biens, petit à petit nous allons tous les transférer pour leur changer de cachettes.

Danguguwa: Haka za a yi ranka ya daɗe.

Dangougouwa: C'est qu'il y a lieu de faire, votre Majesté.

Sarki: E, kan mu ga abun da Allah za ya yi.

Sa Majesté, le sultan : Nous allons attendre ,voir ce qui va se passer.

Danguguwa: Haka za a yi ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Cet exact, votre Majesté.

Sarki: Kuma wannan, abu ne daga kai sai ni.

Sa Majesté, le sultan : Que cela reste entre moi et toi.

Danguguwa: Na'am!

Dangougouwa : Oui!

Sarki: Saboda na yarda da kai.

Sa Majesté, le sultan : J'ai confiance en toi.

Danguguwa: Haka ne.

Dangougouwa : Merci, votre Majesté.

Sarki: Abun za ni gaya maka kenan!

Sa Majesté, le sultan : C'est tout ce que j'ai à te dire!

Danguguwa: Haka za a yi, ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Tout sera bien exécuté, votre Majesté.

Sarki: E!

Sarki : Oui!

Danguguwa (*Ya yunkura ya tashi daga gaban sarki*) : Allah ya ja zamaninka.

Dangougouwa (*Se levant et se retirant du devant du sultan*) : Que ton règne dure sous la protection de Dieu.

.....

Danguguwa da damara kuma ya rataya bindiga, yana bisan doki yana zagarabtu wajen daya daga cikin kofofin gari wato garu¹⁵⁰, inda sarki ya umurce da abubuwan da ya gaya masa. Sai karan kofaton doki ake ji.

Dangougouwa s'apprête à voyager. Il est en armure avec son fusil en bandoulière sur son cheval qui marche en trottant. Il se dirige vers l'une porte de la cité. Il va en mission. C'est sa Majesté qui l'envoie en émissaire dans un autre pays. Il voyage.

Danguguwa yana a bakin gari cikin gonaki, a tsakar kara bisan doki, kuma yana zagarabtu. Can cikin karan sai ga Nafisa ta bullo, da darma-gaba¹⁵¹ ta dauko ruwa daga

¹⁵⁰ Kofar garin Zandar

¹⁵¹ Darmin zane da ake yi daga kirji

rafi, tulu a bisan kanta. Ko da ji haniniyar doki ta daga kai sai suka yi ido haɗu da masoyinta Danguguwa za ya tafiya. Masoyan biyu su haɗu.

Dangougouwa galope à travers les champs périphériques. Soudain il aperçoit sa copine Nafissa qui venait de puiser l'eau. Elle porte une jarre d'eau sur sa tête. Dès qu'elle entend le hennissement du cheval, la jeune femme lève la tête et aperçoit son amant Dangougouwa qui voyage hors du pays. Les deux amants se rencontrent.

Danguguwa: Yan mata sannu da rijiya.

Dangougouwa : Salut mademoiselle. Bonne corbeille!

Nafisa: Sannu!

Nafissa : Merci: Salut! Merci!

Danguguwa: Yan mata! Yo kasa ta gamu yar uwarta.

Dangougouwa : Mademoiselle! Que la terre regagne la terre.

Nafisa: Yau!

(Ta saki tulu daga kanta ya faɗo ya fashe.)

Nafissa : Sans problème!

(Elle lâche la jarre qui tombe de sa tête et se brise.)

Danguguwa: Wannan tafiyar tau da sa'a nike, da ya haɗu da ke.

Dangougouwa : Je suis vraiment chanceux! Cette rencontre me porte bonheur. Je suis comblé de joie et je suis content de te croiser.

Nafisa: To, da bulaguro za ka yi ba ka gaya mini ba?

Nafissa : Mais tu allais voyager sans me prévenir?

Danguguwa: To, i mana, ai na so in gan ki.

Dangougouwa: Oui, bien sûr,j'ai essayé te rencontrer,mais en vain.

Nafisa: To, in da gida ne da na ba ka abin nan. Ko da yake a nan ma akwai, bari in baka

(Tana murmushin farin rai na ganin masoyi.Ta hudda sarƙar tsakiya daga daga wuyanta ta ba shi.)

Nafissa : Ce n'est pas grave. Malheureusement je ne suis pas à la maison, sinon j'allais te donner quelques choses en guise de souvenir. Mais tout de même garde ce collier.

(Tout en souriant elle lui donna un collier de perles en guise de souvenir.)

Danguguwa: Haba!

Dangougouwa: Ah bon!

Nafisa: I!

Nafissa: Oui!

Danguguwa: To (*Salo na godiya.*)To madallah. Sai na dawo

Dangougouwa: D'accord. (*Dans un sourire de remerciement et de satisfaction*). Merci! A mon retour.

Nafisa: To, sai yausha za ka dawo?

Nafissa: D'accord, quand est-ce que tu comptes revenir?

Danguguwa: A to, wannan dai, sai Allah ya maido ni.

Dangougouwa : C'est Dieu seul qui sait.

Nafisa: To.

Nafissa: D'accord.

Danguguwa: To sai Allah ya maido ni.

Dangougouwa : Dieu nous protège. C'est lui seul qui détient nos sorts. C'est lui qui décide. A mon retour.

.....

Danguguwa ya ci gaba da tafiyarsa zuwa bulaguronsa. Yana tafe yana suka cikin dawa in da ya kai garin Kano. Da iso Kano bai tsaba ko'ina sai bakin fadar sarkin Kano. Ya iske fadawa a zaune da kuma dogarai a bakin kofar. Ko da ya tunkaro sai fadawa suka tashi suka tarbe shi. Wasu sun kama doki suka riƙe ma ciki cikin karramawa. Bayan sun yi masa sannu da zuwa sai ya gabatar da kansa don a sanar da sarkin Kano da wane irin baƙo ne yake tahe, kuma daga ina ne yak? Sarkin kofa ta je ya iske sarkin da manyan fadawa kuma ya sanar da shi da baƙon dake tahe. Maimatartaba ya umurce sarkin kofar da ya shigo da baƙon.

Dangougouwa poursuit son chemin. Il tranverse les brousses et passe de village en village. Il arrive enfin dans la cité Kano. Il se dirige directement au palais. Il trouve à la porte des gardes et des courtisants. Ceux derniers se levent et viennent l'accueillir. Ils prennent son cheval pour l'abreuer d'abord comme par tradition. Il se présente à eux. Le chargé de protocole l'annonce à l'émire qui ordonne vite de l'introduire dans le palais.

Dan guwguwa: Muna lafiya.

Dangougouwa: Comment allez-vous?

Wani bafade: lafiya lau, sannu da zuwa, an zo lafiya?

Un notable : Nous allons bien. Soyez la bienvenue. Et le voyage? Ça s'est bien passer?

Danguguwa: lafiya lau.

Dangougouwa : Oui ça s'est bien passer.Dieu merci.

Dogari: Daga ina bako?

Le garde du palais: A qui avons nous l'honneur? D'où venez vous monsieur?

Danguguwa: Ni ɗan aiken sarkin Damagaram ne, Amadu Dan Basa.

Dangougouwa: Je suis l'émissaire de sa Majesté, le sultan Amadou Dan Bassa du Damagaram.

Dogari: Na'am!

(Ya shiga da baƙon cikin fadar sarkin Kano.)

Le garde du palais: D'accord, enchanté minsieur. Vous êtes le bienvenu.

(Il l'introduit immédiatement chez l'Emir.)

Sarkin Kano yana a fadarsa kewaye da manya-manya fadawansa. Wani bafade, maimatsayin sarkin kofa ya isa ya ɗurkusa gaban mai martarbar ya gabatar Danguguwa. Danguguwa ya yi gaisuwa irin wadda ake yi wa sarakai kuma ya miƙa wa mai martaba sarkin Kano wasiƙa a naɗfe. Sarki ya kunce wasiƙa, ya dubu kuma ya miƙa wa magatakardansa don karanta masa. Magatakardar ya tashi tsaye, ya karanta a bayyane bainar jam'ar da take zaune cikin fada.

L'Emir du Kano est entouré de ses notables dans son palais. Un notable, chargé du protocole se prosterne devant lui et présente l'émissaire du sultan de Damagaram. Dangougouwa se prosterne aussi pour saluer à son tour l'émir et présente la lettre qu'il transporte. Sa Majesté l'émir saisit la lettre l'ouvre et remet à son secrétaire qui se lève et la lit à haute voix devant toute l'assistance.

Magatakarda (yana karanta wasiƙa):“ Wasiƙa daga sarkin Damagaram, Amadu Dan Basa, aminka zuwa ga sarkin Kano.

Bayan gaisuwa da fatan alheri, ina sanadar da kai, na ɗauki niyyal yaki da kafirawa da suke son mamayewa ƙasashe. Don haka ina son ka ba ni hannu bisa kan niyya da ya ɗauka don abin da ya shahe ni ya shahe ka.

Sarki Amadu Dan Basa na Damagaram”

Ko da aka gama karanta wasiƙar sai fadawa suka fara faɗin: « gaskiya ne !» don ƙarawa sarkisu gwarin gwiwar kama wa aminsa Sarkin Damagaram.

Le secrétaire du sultana (*lisant la lettre*) : “ Lettre de la part du sultan de Damagaram, Amadou Dan Bassa, ami et frère de sa Majesté l'émir de Kano. Sa Majesté, recevez d'abord mes salutations les plus amicales. Je t'informe que je m'engage à combattre les infidèles qui sont entrain d'envahir notre territoire. C'est pour cela que je te demande de me prêter main forte dans cette guerre et pour cette campagne contre l'envahisseur. Mon problème est aussi ton problème, il ne te laisse pas indifférent.

Sultan du Damagaram, Amadou Dan Basa.”

Aussitôt que le secrétaire finit de lire la lettre, la cour donne son accord: « c'est logique!» pour exhorter et influencer sa Majesté l'émir du Kano à soutenir la décision de son homologue le sultan du Damagaram.

Mai martaba Sarkin Kano: Ka gaya wa sarkin Damagaram, na ji bayaninshi, na yarda. A duk lokacin da ya shirya, muma a shirye muke, za mu kai mishi taimakonmu. Abin ta ci shi, muma ya ci mu.

Sa Majesté l'Emir de Kano: Tu informes sa Majesté, le sultan du Damagaram, j'ai lu avec intérêt sa lettre, je suis d'accord et je suis prêt à lui prêter main forte à tout moment qu'il décide d'agir. Son problème est aussi notre problème.

Danguguwa: Allah ya ba ka nasara.

(Ya tashi ya yi ban kwana cikin girmamawa).

Dangougouwa: Dieu te benisse.

(Il fait ses aurevoir et se rétira du palai.)

Danguguwa ya fito daga fadar Sarkin Kano tare da rakiyar dogarai da fadawa. Bisa al'ada ya rarraba masu wasu yan tammaye kuma yana ban kwana da su.

Fadawa (Suna yi masa ban kwana): Allah ya kiyaye, a sabka lafiya.

Dangougouwa sort du palais de l'Emirat de Kano où il est accompagné des quelques gardes et courtisans. Au sortir, il leur gratifie des quelques pièces d'argent pour leur hospitalité. Il monte sur son cheval et prend le chemin de retour.

Les courtisans (Faisant au revoir): Au revoir, que Dieu te protège.

Danguguwa ya kama hanyar komawa kamar yadda ya zo, yana suka cikin dawa da dokinsa.

Danguguwa galope à travers la savane et passe de village en village, d'un puits à un autre croisant souvent des paysans qui vaquent à leur occupation.

Sarki ya tara malamai suna karatun al'kur'ani maitsarki a fadarsa. Karantu kawai ake ji. Bayan an gama karatun suka fara adda'o'i da karanta fatiya.

Sa Majesté le sultan a réuni encore à son palais les oulémas pour lire le saint coran invoquant ainsi le nom Dieu. Après ses invocations , une prière collective (fatia) est prononcée pour qu 'Allah accorde sa miséricorde et que la victoire soit avec eux.

Malam: Za mu sabke kur'ani dubu.

Malam : Nous allons lire intégralement le coran jusqu'à mille fois.

Fada: Amin Malam.

La cour : Amine Malam.

Malam: Saboda mu samu galaba a kan su.

Malam : Cela nous accompagnera dans nos victoires contre les colons. Et que nous ayons le dessus sur l'ennemi.

Fada: Amin Malan

La cour : Amine Malam.

Malam: Mu hau kan su

Malam : Pour que nous ayons le dessus.

Fada: Amin malam

La cour : *(Tous ensemble)* amine Malam.

Malam: A kankama su a hannu-a hannu.

Malam : Et que nous capturons un à un.

Fada: Amin malan

La cour : Amine Malam.

Malam: Mu samu rinjaye.

Malam : Pour que la chance soit de notre côté .

Fada: Amin malan

La cour : Amine Malam.

Malam: Kai kuma, *(Ya juya wajen sarki.)* ka samu nasara a kan su.

Malam : Et toi, votre Majesté,*(Se tournant vers le sultan.)* et que la victoire soit de ton côté

Fada: Amin Malan

La cour : Amine Malam.

Malam: A kara fatiya...

Malam: Prions encore...

Ana cikin addu'o'i sai ga Danguguwa ya dawo daga bulagoronsa da duhu-duhu. Dare ya fara shiga.

C'est pendant ces invocations que Dangougouwa arrive. Il revient à peine de sa mission. C'est au crépuscle, il fait de noir, c'est le soir.

Kande tana cikin wasu bishiyoyi kusa da bariki ko kwampanye da ita da kwamandan, babban bafaranshen bature kuma shugaban sojojawan milkin mallaka da suka mamaye gari. Suna tafiya tare kuma tana ba shi labarun gari da sirrin masarauta. Suna magana da harshe faransanci ko da yake ba ta iya ba son sosai don tana yi ta garwayawa da hausa.

Kandé et le commandant se promènent dans un buissons aux alentours du cercle. Le commandant chef de l'armée et chef de l'administration coloniale. Elle est entrain de lui raconter tout ce qui se passe dans la cité et ce que les autorités locales ont planifié. Kandé parle en français au commandant, bien que certains mots lui manquent. Elle arrive qu'en même à amener le commandant à comprendre ce qu'elle raconte.

Kande: Toi y'en a beaucoup gentil.¹⁵²

Kandé: Vous êtes vraiment gentil, mon commandant.

Kwamandan: Merci! Merci! Alors?¹⁵³

Commandant: Merci! Alors?

Kande: Ali Jallo, Malam Gapto, kullum sultan gida, gidan sarki, kullum, wallahi kwamandan.¹⁵⁴

Kandé: Je t'informe que Ali Diallo fréquente le palais, il est régulier là-bas. Il est aussi fréquent chez Malam Gapto.

Kwamandan: T'es sûre? Commandant: Tu es sûre de ce que tu avances?¹⁵⁵

Kande: Kullum! Kullum, wallahi. Moi y'en a vu, moi benir te dire .Kullum, na ganin ne na ce, bari in zo in gaya maka.

Kandé : Je t'assures, je te dis la vérité. Je le voyais chaque fois, c'est pourquoi, je suis venu t'avertir.

Kwamandan: C'est bien, c'est dire , mais ça me surprend.¹⁵⁶

Commandant : C'est curieux! Merci qu'en même de m'avoir averti.

Kande: Kullum wallahi in na ji, na gani, ina gaya maka, kwamadan.

Kandé : Désormais si je constate quelques choses, je n'hésiterai pas à t'informer. Je te previendrai.

Kwamandan: Ah bon!

Commandant : D'accord!

¹⁵² Kai kan da kirki.

¹⁵³ Na gode.

¹⁵⁴ Kullum Ali Jallo yana zuwa gidan sarki ko gidan Malam Gapto.

¹⁵⁵ Ki shaida haka ne ?

¹⁵⁶ Amma wannan abu da mamaki.

Kande: Hum!

Kandé : Hum!

Kwamandan: C'est tout ce que tu sais? tu connais les relations de Ali Jallo?¹⁵⁷

Commandant : Est-ce que tu connais ce que Ali Diallo cherche là-bas. Tu ne sais ce qui l'attire vers ces gens?

Kande: Ali Jallo...,moi y'en a marié z'enfant de Malam Gapto, Ali Jallo ¹⁵⁸.

Kandé : Oui Ali Diallo..., veut marier la fille de Malam Gapto.

Kwamandan: Quel Malam Gapto! Celui que je connais? ¹⁵⁹

Commandant: Quel Malam Gapto! Le notable du sultan?

Kande: Malam Gapto dai, shi da kanshi.

Kandé : Oui c'est lui. Le même Malam Gapto que tu connais.

Kwamandan: Le notable du sultan?¹⁶⁰

Commandant : Le grand notable?

Kande: Shi da kanshi.

Kandé : Lui en personne.

Kwamandan: T'es sûre?¹⁶¹

Commandant : Tu es sûre

Kande: Shi da kanshi, Ali Jallo marié z'enfant de Malam Gapto.

Kandé : Oui, c'est le notable du sultan, Malam Gapto que tu connais. Ali Diallo va marier sa fille Nafissa.

Kwamandan (*Ya riƙe baki yana mamaki*) : C'est très très important!

Commandant (*Il se tient la bouche, surpris d'avoir appris cette nouvelle*) : C'est très important de ce que tu viens de me dire.

Kande: Moi Nana dit moi. ¹⁶²

Kandé : Je l'ai appris avec Nana, une de mes informatrices.

¹⁵⁷ Shi ke nan abun da kika sani bisan alaƙar Ali Jallo da gidan sarki ?

¹⁵⁸ An ce Ali Jallo za ya auri yar Malam Gapto.

¹⁵⁹ Wane Malam Gapto ? Wanda na sani ?

¹⁶⁰ Babban bafade.

¹⁶¹ Kin shaida da gaske ?

¹⁶² Ni, Nana ta faɗa mini.

Kwamandan (*Cikin mamaki*): Ali Jallo! Un interprète, que j'ai ramené du Senegal!¹⁶³

Commandant (*Très surpris*) : Ali Diallo, un interprète que j'ai amené du Sénégal qui marie la fille d'un notable hausa.

Kande: Shi da kanshi, moi y'en a Nana me dit.¹⁶⁴

Kandé: C'est Nana qui me l'avait rapporté.

Kwamandan: La fille d'un notable hausa! Tu sais tu me donnes des informations très importantes. Tu es sûre de ce que tu dis? Es-tu sûre de ce que tu dis¹⁶⁵

Commandant: La fille d'un notable haoussa! Tu sais tu me donnes des informations très importantes. Tu es sûre de ce que tu dis? Es-tu sûre de ce que tu dis?

Kande: Nana, Nana, Nana, cest Nana....

Kandé : Oui je t'assure. C'est Nana qui me l'avait appris aussi.

Kwamandan: Qui est Nana? Commandant: Qui est cette Nana?

Kande: Nana soji toi.Matar ɗaya da cikin sojojinka.

Kandé : C'est la femme d'un de tes tirailleurs.

Kwamandan: Nana soji moi? La femme d'un de mes tirailleurs?¹⁶⁶

Commandant : Elle épouse un de mes tirailleurs?

Kande: Ita da kanta, c'est lui qui dit moi.¹⁶⁷

Kandé : Oui bien sur. Je l'ai appris avec elle.

Kwamandan: Un interprète que j'ai ramené du Senegal qui se marie si vite avec la fille d'un notable hausa? Cela cache quelques choses.

Commandant : Un interprète que j'ai ramené du Senegal qui se marie si vite avec la fille d'un notable haoussa? Cela cache quelques choses.

Kande: Nana toujours dit moi. Kullum Nana take ba ni labari.

Kandé : C'est toujours Nana qui me rapporte de telles informations.

Kwamandan: Tu sais tu vas être un de mes rapporteurs les plus importants. Je vais ce genre d'informations.

(*Ya fiddo kuɗi daga aljihunsa ya meka wa Kande.*)

¹⁶³ Ali Jallo na kawo nan garin za ya auri bahausa ?

¹⁶⁴ E shi dai. Nana ta ba ni wannan labari.

¹⁶⁵ Ɗiyar bafaden hausa ! Kin kawo babban labari. Da gaske kike ? Kin shaida abin da kika faɗi ?

¹⁶⁶ Nana, matar ɗaya daga cikin sojawana ta gaya maka.

¹⁶⁷ Ita ta gaya mini.

Commandant :Tu sais tu vas être un de mes rapporteurs les plus importants. Je vais ce genre d'informations.

(Il met sa main dans sa poche comme d'habitude, sortit quelques pièces d'argent et remit à sa complice.)

Kande: Kwarai ko.

Kandé : Oui tu peux toujours compter sur moi.

Kwamandan: Dis à Nana qu'elle surveille toujours toujours Ali Jallo et ses mouvements avec Malam Gapto et avec le sultanat ¹⁶⁸.

Commandant : Dis à Nana qu'elle surveille toujours toujours Ali Diallo et ses mouvements avec Malam Gapto et avec le sultanat .

Kande: Kwarai, kwarai.

Kandé : Ne t'en fait pas, tu peux compter sur moi.

Kwamandan: Il ya beaucoup d'argent pour toi, beaucoup....¹⁶⁹

Commandant : Je te promis beaucoup d'argent si tu mènes bien ta mission. Il y'aura beaucoup d'argent pour toi.

Kande: Wallahi daga na ji na zo in gaya maka.

Kandé : Rassures-toi, dès que j'aurai appris une information qui peut vous etre utile je n'hésierai pas à venir vous voir.

Kwamandan: D'accord!

Commandant : D'accord!

.....

Barikin sojjin dai ta cikin duwatsu a gehen gari. Akwai sojawa baƙaƙe ƴan afirika da kuma manya-manyan hafsoshi turawa faransawa ƴan milkin mallaka. A nan suke da gidajensu da barikinsu. Ko'ina ana ganin bindigogi , madafu kamar irin na wancen zamani. Ga kwamandan nan cikin ofishinsa. Kwamandan ya samu rahoto daga wata runduna tasu ta faransawa, ƴan milkin mallaka wadda wani kaptan "Voulet"yake jagorancin ta. Labarin cikin wannan rahoton zai sa ƴa yi wani dogon bulaguro har zuwa gabashin Bilma (Wani gari dake da nisan saman da kilomita 600 daga birnin Agadas da yake arewacin ƙasar Nijar.) Da wannan tafiya ta same shi kai tsaye, sai kwamandan ya kiranyo ɗaya ga cikin hafsohinsa ƴa sanar shi abun da yake faruwa. Ya ce masa kuma dole sai ƴa yi tafiya, za ƴa bar masu da shi da kaptan "Claude" jagorancin barikin har sai in ƴa dawo. Ya ce masa da su yi gaugawa su tara sojojin bisa tsari na soji kamar yadda kowa ƴa sani. Kwamandan za ƴa yi jawabi kan wannan rahoto kuma ƴa bada umurni kafin tafiyar tasa zuwa arewacin ƙasa.

¹⁶⁸ Ki ce wa Nana ta kula da abubuwan da Ali Jallo yake yi tare da waɗannan mutanen.

¹⁶⁹ Za ni baki kuɗi dayawa idan kika cika aikinki.

Le camp du militaire se trouve sur la coline et entre les rochers à l'écart de la cité du Damagaram. Il est installé de telle à apercevoir tout ce qui se passe dans les alentours. Il y'a des tirailleurs négro-africains de toutes les ethnies et des officiers blancs qui sont des colons français. Toute cette équipe coloniale se trouve à l'intérieur de cette caserne militaire. On y voit des armes partout, telles que les armes légères (fusils) et les armes lourdes(les canons) de l'époque. Chacun vaque à ses occupations. Les uns sont à la corbeilles, les autres à la sentinelle, certains s'entraînaient. Le commandant a reçu un message d'une autre compagnie française qui se trouve à Bilma, localité située à plus 600 kilomètres au nord-est d'Agadez dans le Niger. Cette compagnie est sous le commandement du capitaine Voulet. Dans ce message, le déplacement du commandant sur Bilma est impératif. Le commandant va donc faire le déplacement. Il informe alors un de ces officiers, le capitaine Claude qui va assurer son intérim jusqu'à son retour. Le commandant a ensuite passé le message au rassemblement et a désigné officiellement son intérim.

Ba tare da bata lokaci ba, sai nan da nan aka tara masa rundina kuma ya shaida masu tafiya ta same shi zuwa Bilma. Kaptan shi za ya jagarance su har sai in ya dawo. Su yi masa biyayya kuma bi umurninsa kamar yadda suuke masa.

Sans trop attendre, le commandant avait au cours de ce rassemblement, informé la troupe de son déplacement et il leur demande de respecter et de suivre les ordres de son intérim jusqu'à son retour.

Birgaje nan d'aya daga cikin manya-manyan sojoji ya'an Afirka kuma dan aiken turawan milkin mallaka ya tunkaro gidan sarki, inda ake ganin dogarai da fadawa suna tsaye bakin kofar, sun zura ido su na son su ji abin da yake tafe birgajen. Ko da ya iso, tun ma bai buɗa baki ba ya yi magana sai suka fiskanci abin da yake tafe da shi, wato an aiko shi ne zuwa ga sarki. Nan da nan sai sarkin kofa ya isa fada inda ya tarar da sarki na zaune shi kafai ransa ba bafade ko d'aya tare da shi, ya yi ringeshe, yana jan tabzinsa.

Le brigadier, un des tirailleurs le plus gradé et envoyé de l'administration coloniale se dirige vers le palais du sultan. Il arrive devant la porte et s'arrête devant les gardes et les courtisans qui les regardaient sans rien dire. Ils sont pressés de savoir ce qui l'amenait au sultanat. Sans doute il porte un message pour le sultan. On l'annonce au sultan qui ordonne de le laisser rentrer dans le palais. Le sultan est seul dans le palais quand le brigadier est arrivé. Aucun notable notable n'est encore là.

Sarkin kofa: Allah ya ba ka nasara, birgaje an aiko shi. Tamma yana dauke da saƙo daga wurin manyanshi.

Chef de protocole du sultanat : Dieu te benisse. Le brigadier est arrivé. Sûrement il a un message à vous transmettre de la part du capitaine.

Sarki: Ce ya shigo!

Sa Majesté, le sultan : Laissez-le rentrer!

Sarkin kofa: Shigo!

(Da hannu, ya ce wa birgaje da yake tsaye yana jira.)

Chef de protocole du sultanat: Tu peux rentrer jigo

(Il fait un geste de la main au brigadier qui attendait comme quoi qu'il peut rentrer voir le sultan. Le brigadier rentra au palais.)

Birgaje (Ya shigo sangam-sangam, ya sara wa sarki bisa biyayya irin ta soji): Sarki, sannu!

Le brigadier *(Qui rentra gaillardement et présenta le salut à sa Majesté, le sultan.)* :Salut sultan!

Sarki: Yauwa birgaje!

Sa Majesté, le sultan : Merci brigadier!

Birgaje: Kaptan ne ta aiko ni, ta ce ta so da gagawa ta hada da ku.

Le brigadier : C'est le capitaine qui m'avait envoyé au près de vous, sultan. Le capitaine désire vous rencontrer urgemment.

Sarki: Je ka ce mishi, na yarda. Amma sai gobe da maraice, ya same ni.

Sa Majesté, le sultan : Tu diras au capitaine que j'accepte l'invitation de le rencontrer, mais pas avant demain soir. Il peut venir me trouver demain dans l'après-midi.

Birgaje: Tana ji.

(Ya sara wa sarki ya juya ya tafi.)

Le brigadier : Je transmettrai fidèlement ce que vous venez de dire à mon capitaine.

(Il présente le salut au sultan et se retire du palais.)

Malam Gapto ya zo fada yana tare da sarki. Su biyu kaɗai ne a fadar.

Malam Gapto est avec le sultan, ils sont deux pour le moment au palais.

Sarki: Malam Gapto!

Sultan : Malam Gapto!

Malam Gapto: Na'am, Allah ya ba ka nasara!

Malam Gapto : Oui, votre Majesté. Dieu te bénisse!

Sarki: Da sassafe lau, kahuran nan sun aiko soji wai suna son jawara.

Sa Majesté, le sultan : Aujourd'hui, très tôt le matin, ces infidèles ont envoyé un messenger pour nous demander une rencontre.

Malam Gapto: Ikon Allah!

Malam Gapto : Mon Dieu!

Sarki: To amma, na ce mishi ba ni da dama, ya tafi ya ga mashi sai gobe da maraice.

Le sultan : Mais , je lui avais dis que je ne serai pas disponible à le recevoir avant demain soir. Donc son messenger l'informera que la rencontre ne peut avoir lieu que demain dans l'après-midi.

Malam Gapto: Gara ma da ka ce musu sai gobe da marecen. Ai dama, malam Sharifi ya ce mumu; duk lokacin da muka tashi da akwai sa'a. Sa 'a ta samu. Ai yanzu mu ake jira...Kurun ko yanzu ba sai a je faɗa su ba. Ba sai lalle an tsimayi gobe ba.

Malam Gapto : Tu as bien réfléchi en leur donnant la date de demain soir pour les recevoir. Souviens-toi de ce que Malam Chérif avait prédit. Il nous a dit dans ces mystères que la chance est toujours de notre côté . Nous avons cette chance. La balle est maintenant dans notre camp, à nous d'agir. Nous pouvons d'ailleurs immédiatement agir sur l'ennemi. Nous pouvons ne pas attendre la rencontre de demain dans l'après-midi. C'est le moment idéal.

Suna cikin tattaunawar sai ga Shatima Mammadu ya shigo fadar. Ya miƙa gaisuwar sa zuwa ga maimartaba sarki kuma ya fara yi masa addu'a. Jim kaɗai sai Ali Jallo ya shigo, ya yi shiga da hula irin tasu walfawa. Shi ma ya kai gaisuwa zuwa ga sarki da mutanen fada gaba ɗaya. Ali Jallo muna tunatar da ku da mutumen ƙasar Senegal da turawa suka zo da shi don ya yi masu aikin antampireta. Ya iya farasanci amma hausarsa ba ta nuna sasai saboda akwai karan sautin harshen walfanci a ciki, amma hakan ba ya hana a fahimci abin da yake faɗa.

Ils sont dans cette conversation quand Chatima Mamadou fait son entrée au palais. Il présente ses salutations à sa Majesté, le sultan et invoque des prières. Un instant après, arrive Ali Diallo dans son accoutrement à la senegalaise. Il est originaire du Senegal. Il présente aussi les salutations au sultan ainsi que la cour. Ali Diallo devient de plus en plus un membre de la cour du sultanat. Bien qu'il ne s'exprime pas correctement en haoussa, Ali Diallo parvient tant bien que mal à se faire comprendre et à comprendre ce que disent les autres.

Ali Jallo: Sultan, akwai labari.

Ali Diallo : Sultan, j 'ai une information très importante à vous donner.

Sarki: Faɗi zancenka.

Sa Majesté, le sultan : Oui, j'écoute.

Shatima Mammadu: Je ka!

Chatima Mamadou : Oui tu peux parler!

Ali Jallo : Yau da maraice ne Kwamandan babba ya tafi Bilma. Yanzu kwamandan babu.

Ali Diallo : Aujourd'hui dans l'après-midi, le grand commandant va en mission à Bilma. Maintenant il n'y a plus de commandant.

Malam Gapto: Madallah! Ai sa'a ta tabbata. Allah ya ba ka nasara. Duk a cikin sa'a yake.

Malam Gapto : Très bonnes nouvelles! Notre chance se confirme d'avantage, votre Majesté. Toutes ces circonstances sont en notre faveur.

Danguguwa (*Ya iso shi ma fada.*) : Allah ya ba ka nasara.

Dangougouwa (*Lui aussi arrive au palais*) : Dieu te benisse, votre Majesté

Fada: Amin.. amin Danguguwa.

La cour : Amine Dangougouwa.

Danguguwa: Na je ni Kano, na bada takardarka wajen sarki.

Dangougouwa : Je suis allé à Kano, j'ai transmis ton courrier au près sa Majesté l'émir de Kano.

Malam Gapto: Gaskiya ne.

Malam Gapto : C'est logique.

Danguguwa: An karanta.

Dangougouwa : On a lu la lettre.

Malam Gapto: Masha Allahu!

Malam Gapto : Merci Dieu!

Danguguwa: Duk abin da ka faɗa, ya ce ya gane.

Dangougouwa : Il a saisi le sens du contenu. Il a tout compris.

Malam Gapto: Hake take!

Malam Gapto : C'est ça!

Danguguwa: Kuma ya ce shi, a shirye yake da ya temake ka da kowane lokaci.

Dangougouwa : Il a répondu devant sa cour qu'il est près à te prêter main forte, à tout moment que tu le sollicites

Malam Gapto: ,Madallah! Madallah!Amin Danguguwa

Malam Gapto : Merci! Merci! Amine Dangougouwa!

Danguguwa: E, haka aka yi da shi. Allah ya ba ka nasara.

Dangougouwa : Donc, c'est qu'il a dit à la suite de cette lettre. Dieu benisse votre Majesté le sultan.

Malam Gapto: Amin Danguguwa

Malam Gapto : Merci! Amine Dangougouwa!

Danguguwa: Kuma na je ni Sakwato.

Dangougouwa : Ensuite, je suis allé à Sokoto!

Malam Gapto: Ya yi kyau! Gaskiya ne!

Malam Gapto : C'est bien! C'est vrai!

Sarki: Masha Allah!

Sa Majesté, le sultan : Merci!

Danguguwa: Na samu na sadu da malam Makaho.

Dangougouwa : J'ai eu à rencontrer malam Makaho, nous nous sommes longuement entretenus.

Malam Gapto: Yauwa! Madallah!

Malam Gapto : C'est formidable! Dieu Merci!

Danguguwa: Duk abubuwan da ka aika a mishi, ya samu.

Dangougouwa : Tout ce qu'on lui a envoyé, il l'a bien reçu.

Malam Gapto: Ya yi kyau!

Malam Gapto : C'est bien!

Danguguwa: Ya yi godiya kwarai! Yana godiya kwarai!

Dangougouwa : Il m' a demandé de vous remercier à son nom. Il vous remercie sincèrement.

Malam Gapto: Masha Allahou!

Malam Gapto : Dieu merci! C'est formidable!

Danguguwa: Sai cikin abubuwan da ka tambaya, yana ba ni waɗannan.

(Ya sa hannunsa cikin aljihun rigarsa, ya fiddo wasu yan kumshe-kumshe.)

Dangougouwa : Parmi ce que vous aviez demandé, il m'a remis ceux là

(Il met sa main dans la grand poche de son boubou et sort quelques gri-gris qu'il depose devant sa Majesté le sultan.)

Fada: Amin!Amin Danguguwa!

La cour : Amine.Amine Dangougouwa!

Danguguwa: Wannan taka ce, ranka ya daɗe.

(Ya miƙa wa Malam Gapto wata laya, shi kuma ya aje gaban sarki.)

Dangougouwa : Celui-ci t'appartient, sa Majesté.

(Il le met dans les mains de Malam Gapto qui le depose respectueusement devant le sultan.)

Malam Gapto: Ta sarki ce. Mashallah!

Malam Gapto: Oui, c'est pour sa Majesté. Merci!

Danguguwa: Ta zama kullum a jikinka!

Dangougouwa : Tu dois toujours porter ce gri-gris, votre Majesté, on ne s'en sépare jamais, a-t-il dit.

Danguguwa: Waɗannan guda ukun. Waɗannan yardaddunka, waɗanda za a tura su kashe turawan nan, a ba kowa kuda kuda.

(Ya miƙa wa Malam Gapto wata laya, shi kuma ya aje gaban sarki.)

Dangougouwa : Ces trois amulettes, sont destinés à tes hommes de confiance qui seront chargés de tuer les blancs. Chacun a droit à une amulette.

(Il remet sa main dans sa grande poche et sort un autre lot de gri-gris.)

Malam Gapto *(Ya miƙa hannu biyu ya amsa)*: Madallah!

Malam Gapto *(Il met ses deux mains et pris les gri-gris avec Dangougouwa)* : Merci!

Danguguwa: Kuma waɗannan *(Ya gwada wasu layu)*, ya ce: waɗannan na tare da kai, wannan, Malam Gapto, wannan, Shatima Mammadu da kuma Sharif Habu.

Dangougouwa : Ensuite, ces gri-gris *(Il brandit trois gri-gris)*, malam Makaho avait dit de remettre à ceux là qui sont très proches de toi. Malam Gapto, Chatima Mamadou et enfin Chérif Habou.

Danguguwa: Ni kuma abin da ya yi mini, yana a jikina.

Dangougouwa : Moi aussi il m'avait offert un gri-gri, ça y est là sur moi. Je le porte déjà sur mon corps.

Malam Gapto: Madallah! Gaishe ka!

Malam Gapto : Merci! Salut à toi!

Danguguwa: Kuma da na taso ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Au retour aussi, sa Majesté, il nous avait prédis la chance!

Malam Gapto: Amin Danguguwa. To!

Malam Gapto : Amine Dangougouwa. Oui!

Danguguwa: Ya bada sa'a, ya duba.

Dangougouwa : Dans ces mystères, il avait prédit et voyait la chance de notre côté . Il avait vu les signes de la chance.

Fada: Fada: (*Gaba daya*) gaskiya ne Danguguwa!

La cour : Ça c'est vrai Dangougouwa!

Danguguwa: Ya ce radda aka yi niyya, babu kar rar jajibir! E, jajibirin salla babba.

Dangougouwa : Il dit que le moment idéal d'agir est le jour correspondant à la veille de la fête! Oui la veille de la fete de Tabaski.

Shatima Mammadu: Insha Allahu!

Chatima Mamadou : Oui, absolument!

Danguguwa: Ya ce kar a yarda wannan lokaci ya wuce. Kuma a bari sai dare ya raba tsaka.

Dangougouwa : Nous devons respecter cette date. Nous devons aussi attaquer au milieu de la nuit.

Malam Gapto: Madallah!

Malam Gapto : Merci!

Danguguwa: Kuma haka muka yi da shi. E, ko ba haka?

Dangougouwa : C'est qui ressort de mon entretien avec Malam Makaho. Et c'est tout ce que j'ai à dire. Merci.

Danguguwa: Amma fa, Na tsamtsamta ranka ya daɗe.

Dangougouwa : Mais, j'ai de mauvais pressentiments, votreMajeste.

Shatima Mammadu: Habba Danguguwa! Kwantar da hankalinka. Mun san abin da kake nihi, ba komi.

Chatima Mamadou : Non Dangougouwa! Tranquilises-toi, ne t'enquêtes pas. Nous pensons tous comme toi, et rien ne va se produire.

Sarki: Kai Ali Jallo!

Sa Majesté, le sultan : Toi Ali Diallo!

Ali Jallo: Allah ya ba ka nasara sultan.

Ali Diallo : Oui votre Majesté.

Sarki: In sa'in ya yi.

Sa Majesté, le sultan : Au moment venu.

Ali Jallo: Na'am!

Ali Diallo : Oui!

Sarki: Za mu gama ka da mayaƙanmu.

Sa Majesté, le sultan : Tu conduiras nos guerriers.

Shatima Mammadu: Insha Allahou!

Chatima Mamadou : Avec l'aide de Dieu!

Sarki: Ka je ka da su, ka gwada masu inda kahuran suke ajiye makamansu.

Sa Majesté, le sultan : Tu vas le conduire, tu vas les orienter et leur montrer la cargaison d'armes de nos ennemis.

Ali jallo: Wallahi (*Ya buga ƙasa da tahin hannu, ya yi rantsuwa..*), ina gwada musu.

Ali Diallo : Bien sûr , je vous promets, je jure (*Il jura en tapant sur le sol de la paume de sa main droite.*), je vais montrer aux guerriers là où se trouvent les armements nts de ces infidèles.

Sarki: E...,Malam Gapto!

Sa Majesté, le sultan : Eh..., Malam Gapto!

Malam Gapto (*Ya yi tagumin cikin shakku da tsamtsamta.*): Allah ya ba ka nasara.

Malam Gapto(*Posant sa main sur sa joue, ayant aussi de préssentiment.*) : Dieu te benisse, votre Majesté.

Sarki: Gani nake jikinka yana wani sanyi-sanyi. In magana gare ka; Ai gwanda ka faɗi mu ji.

Sa Majesté, le sultan : J'ai comme l'impression que tu es froid. As-tu quelques à ajouter? Si tu veux parler, c'est l'occasion.

Malam Gapto: Mu dai abin nan, mun ce gobe ne; to yar yanzu kuma ga shi , Allah ya ba ka nasara Malam Yaro ba mu samu labarinshi ba.

Malam Gapto : Nous avons tout planifié pour demain, mais jusqu'à cette date, Malam Yaro ne se manifeste pas. Nous n'avons plus de ces nouvelles.

Danguguwa: Gaskiya ne Malam Gapto!

Dangougouwa : Oui tu as parfaitement raison, Malam Gapto!

Shatima Mammadu: Gobe, Malam Gapto ? Yaya goben nan! Kana ji yanda malam Makaho ya faɗi; Ya ce: Rar jajibir, jinin kahurai ya rigayi na rago gudawa. Kuma yanzu ku zo ku kawo zancen gobe...

Chatima Mamadou : Demain, Malam Gapto? Quel demain! Tu as bien entendu ce que malam Makaho nous a dit. Il a bien dit que le moment idéal correspond à la veille de la Tabaski, que le sang des infidèles précède celui du sacrifice de mouton. Et maintenant vous nous parlez de demain...

Malam Gapto: Kal ka man ce Malam Sharif ya buga kasa a gabanmu mu duka nan; ya ce kullum a cikin sa'a muke. Koyaushe muka tashi cikin sa'a muke. Sai mu yi abin da muke so. Kuma yanzu ka zo ka yi muna zancen wani...

Malam Gapto : Souviens-toi, Malam Chérif dans ses mytères a prédit devant nous présents ici; il a dit que nous pouvons attaquer à tout moment. A n'importe quel moment nous pouvons agir. Nous pourrions ce que nous voulons, nous avons cette latitude. Et toi maintenant tu veux dire le contraire...

Shatima Mammadu: Wane ne Malam Sharif? Malammai suna suka tara. Bari gama mini rijiya da korama.

Chatima Mamadou : Qui est Malam Chérif? Qui est-il parmi nos grands marabouts. Ne confonds pas le puits à un trou.

Malam Gapto (*Cikin hasala.*) :Wace irin magana ce wannan Shatima?

Malam Gapto (*D'un air très enervé et en colère.*) : Qu'est-ce que tu veux dire Chatima? Ça c'est un écart de langage.

Shatima Mammadu: Ai kai bahaushe ne, ka sani.

Chatima Mamadou : Tu es assez intelligent pour bien comprendre ce que j'avais dit.

Malam Gapto: Kenan ma da ni kake?

Malam Gapto : Veux-tu donc t'en prendre à moi?

Shatima Mammadu: Da kai!

Chatima Mamadou : Oui, je m'adresse à toi!

Malam Gapto. Ni? Da ni za ka yi Shatima?

(*Ya zabura yana son kai hari ga abokin sa-in-sa kinsa*)

Malam Gapto : Moi? Tu t'adresses à moi?

(*Il surgit et cherche d'atteindre son adversaire pour se bagarrer.*)

Shatima Mammadu: E, da kai!

Chatima Mamadou : Oui, je m'adresse à toi!

Sarki: Kai! A'uzubillahi!

(Ya yi tsawa, ya riƙe sandarsa, ya neman ya yi tsaye.)

Sa Majesté, le sultan : Arrêtez! Que Dieu nous épargne du satan!

(Non content de l'attitude de ses deux principaux notables, il surgit et se tient debout.)

Fada: Allah ya ba ka nasara!

La cour : Dieu benisse sa Majesté! Que la victoire soit avec toi!

Sarki: Goben! Ni na ce, ba wani ba.

Sa Majesté, le sultan : Demain! C'est moi qui ait décidé de cette date et non une tiers personne. Nous attaquerons demain et c'est tout.

Fada: Hucewarka Ranka-ya-daƙe.

La cour : Calme à sa Majesté.

Sarki: Kuma kahuran Gobe za mu far masu.

Sa Majesté, le sultan : Nous attaquerons les infidèles, demain.

Fada: Allah ya ba ka nasara, Allah ya ba mu sa'a.

La cour : Dieu t'accompagne dans la victoire et te donne la chance.

Sarki: Malam ƙin gobe ya shigo...

Sa Majesté, le sultan : Malam Yaro arrivera demain...

Fada: In Allah ya yi.

La cour : Si Dieu le veut.

Sarki: Kuma ko bai shigo ba; Kahuran faɗa su za mu yi! Haka muka tsaida!

Sa Majesté, le sultan : Et même s'il n'arrive pas; nous allons attaquer les infidèles demain. C'est ce que nous avons décidé!

Fada: Allah ya ba ka nasara!

La cour : Dieu te donne la victoire!

Sarki: Ko akwai mai tada maganata?

Sa Majesté, le sultan : Quelqu'un veut-il s'opposer à cette décision? Qui veut contester cette décision? Qui a quelques choses à dire encore?

Fada: A'a, Ranka-ya-daƙe!

La cour : Non, sa Majesté!

Sarki: To kowa ya kwana da shirinshi!

(Ya yi tsawa, ya tashi, ya shiga cikin gida)

Sa Majesté, le sultan : Que chacun reste sur sa garde! Que chacun se tient en alerte!

(Il se lève et rentre dans la maison)

Fada: Kofa! Kofa!

(Kowa ya tashi tsaye, sarki za ya shiga gida.)

La cour : Passage! Passage!

(Tous se tiennent pendant que sa Majesté quitte le palais pour rentrer chez lui.)

Bayan sarki ya faɗi hakan, sai mayaƙa da mahalba na ƙasa gaba ɗaya suka zame ɗamse suka fara shirin-ko-ta-kwana. Nan da nan, kan mai barudu, kan mai kibiya, mashi, adda da dukan wasu makamai na gargajiya sun amsa kiran sarki kuma suka bada kai zuwa yaƙar turawan ƴan milkin mallaka. Ga su nan mayaƙan da ɗamarmaru iri-iri sun yi daɗiɗi suna jiran umurni daga sarki. Nan ƙaran barudu ko hayaƙinshi, nan iface-iface da kirari kawai ake ta ji. Suna tafe suna yi wa kansu kirariri, suna ƙara wa kansu kuzari.

En réponse à cette décision prise par sa Majesté, les guerriers, les chasseurs du territoires de Damagaram et même les alliés se mettent en alerte . Il n'attendent plus que les ordres pour agir. Ils ont des fusils, des coupes-coupes, des arcs et des flèches, des lances. Ils ont tous répondu à l'appel de sa Majesté et sont déterminés à combattre l'envahisseur. Ils se font des éloges et sont encouragés par des griots et on entend des louanges de toutes sortes:

- Ba ni gudu, ba ni ja da baya!
- Ni répli, ni récul devant l'ennemi!
- Ba ni gudu, ba ni gaida mai gudu!
- Je ne recule pas, je ne salue pas celui qui recule devant l'ennemi!
- Sai ni bawan sarki!
- Je suis le serviteur du sultan!
- Gudu babu, tsoro babu!
- Ni récul, ni peur devant l'ennemi!
- Yaro ka nemi wurin kwananka; Maza ko cikin ƙaya sun kwana!
- Enfant, cherche ta couchette; les hommes même sur les épines peuvent se coucher!
- Baba kiyayi Shago, Shago rashin imani....
- Père, évite l'homme fort, l'homme fort est sans pitié...

Kaɗe-kaɗe kawai yake tashi a wurin. Makaɗa suna biye da mayaƙan suna buga taken sarki, mzasakuntarsa, nasarorinsa. Nan masu gurimi ne; nan masu goge ko mai molo; can dundufa¹⁷⁰, makaɗan ƙorai ds. Duk sun taru a bayan gari cikin wani daji shi suna jiran umurni da daga maimartaba sarki.

¹⁷⁰ Kayan kida na gargajiya.

On chante, on danse pour se débarrasser de la peur. Les griots les encouragent et racontent les bravours de leurs encêtres, les vicoires du Damagaram. Ils sont nombreux les griots qui accompagnent ces guerriers (joueurs de gourumi, gogué et autres.) . Ils sont rassemblés derrière la cité. Ils n'attendent plus rien que les ordres de sa Majesté, le sultan leur parviennent pour agir et aller trouver l'ennemi.

Suna cikin wannan shirin nasu na ko-ta-kwana sai ga Malam Yaro bisan dokinsa ya bullo. Ko da suka hango shi sai suka kara kama karfi don sun san da za ya kara masu karfin gwiwa.

C'est dans cette ferveur et détermination qu'arrive Malam Yaro sur son cheval. Dès que les guerriers l'ont aperçu, ils ont repris plus de courage. Sa présente les exhorte et les motive davantage.

Malam Yaro ya iso wurin mayaƙan.

Malam Yaro arrive enfin au lieu de rassemblement des guerriers.

Mayaƙa: Allah ya ja zamaninka Malam Yaro! Sannun da zuwa Malam Yaro!

Les guerriers : Vive Malam Yaro! Bonne arrivée Malam Yaro, nous sommes contents de vous voir.

Malam Yaro: Ina sarukunan baka?

Malam Yaro : Où sont les maitres de flèches?

Mayaƙa: Ga su nan!

Les guerriers : Ils sont là!

Malam Yaro: Yauwa! Saƙo daga sarki, ya ce in taraku a nan.

Malam Yaro : Merci! Sa Majesté, le sultan m'a chargé de vous rassembler ici.

Sarkin Baka: Na'am! Allah ya ja zamaninka!

Chef de lanceurs de flèches : Oui! Longue vie à toi!

Malam Yaro: Saboda yana so ya yaƙi jajayen nan, turawa ke nan.

Malam Yaro : Parce que le sultan veut combattre ces blancs, je vais dire par là les colons et tous ceux qui sont avec eux.

Sarkin baka: Ranka ya da daƙe!

Chef de lanceurs de flèches : Que Dieu te prête longue vie.

Malam Yaro: Ya ce a gamu da dawan Tirmini.

Malam Yaro : Il a dit de se retrouver dans la brousse de Tirmini.

Sarkin baka: Allah kiyaye ka!

Chef de lanceurs de flèches : Que Dieu te protège!

Malam Yaro: A Gidan mu ne, a dawan ma mu ne.

Malam Yaro : Nous serons présents aussi bien à la maison qu'ailleurs.

Maharba: Kwarai kuwa ku ne.

Les chasseurs : Bien sûr, c'est bien vous.

Malam Yaro: Don haka ya ce a tara ku.

Malam Yaro : C'est raison pour laquelle il m'a ordonné de vous rassembler ici.

Maharba: Ranka ya daƙe Malam Yaro.

Les chasseurs : Longue vie à toi Malam Yaro.

Malam Yaro: Kuma ga dabbobi ya ba ku. Ya ce ku yanka, ku ci nama.

Malam Yaro : Maintenant je vous apporte quelques têtes de bétail. Vous égorgez et vous vous régalez avec la viande.

Maharba: Madallah!

Les chasseurs : Merci!

Malam Yaro: Don haka ku kwana da shiri. A Gidan mu ne, a dawan ma mune.

Malam Yaro : Pour cela, restez en alerte. Nous serons présents aussi bien à la maison qu'ailleurs. Nous vous accompagnerons partout où vous êtes.

.....

Ranar Laraba 7 ga watan Maris 1906 Kaptan kuma kwamandan na sarke ta Damagaram za ya tattauna da sarkin Damagaram a Birni a dandali inda ya iske an shirya wani gangarimin wasa na gargajiya. Dandalin da yake dap da fadar sarki ya yi tikim da jama'a in ake gudanar kaƙe-kaƙe da raye-raye.

Le vendredi 7 mars 1906, le capitaine , commandant de cercle de Zinder va s'entretenir avec sa Majesté, le sultan du Damagaram à la grande place publique de cette cité. On a organisé une grande cérémonie culturelle à l'occasion de ce grand événement. La grande place est pleine de gens qui chantent et dansent pour accueillir les hôtes.

Sarkin Amadu Ɗan Basa da maƙararabansa sun tsara su yi amfani da wannan damar don su aiwatar da abubuwan da suka shirya yi. Assha! Sai al'amari ya sauya.

Le sultan Amadou Dan Bassa et ses notables ont comploté de saisir cette occasion pour orchestrer le coup qu'ils ont planifié. Mais hélas, les choses ont changé.

Kaptan saman doki da tawagarsa ta sojoji suna shigo gari. Sun tunkari fadar sarki. Ya iske sarki sun tattauna, ko da yake a bayyana abinda suke faɗi. A alamu tattaunawar ta yi kyau daga wurin kaptan. Ali Jallo shi ya yi amtanpireta tsakanin magaban biyu. Bayan sun gama tattaunawar har sarki ya tashi ya wa abokin tattaunawar tasa rakiya bisa al'ada ta musulinci.

Le capitaine arrive enfin à cheval; il est accompagné d'une forte délégation composée principales de tirailleurs pour sa garde. Il trouve le sultan qui se lève pour l'accueillir et l'installer à son côté . Ils ont échangé en toute discrétion. Tout semble-t-il bien passé entre les deux autorités. Ali Diallo est l'interprète entre le commandant et le sultan. Après cet entretien, le sultan se lève et raccompagne son hôte jusqu'à son cheval.C'est une grande satisfaction qui se lit sur le visage de l'envahisseur.

Bayan a watse, sai Ali jallo ya bi bayan Malam Gapto. Ya cin masa kan hanyar tafiya gidansa

Après cette rencontre, Ali Diallo n'est pas content du comportement du sultan vis à vis du sultan. Il rejoint Malam Gapto qui rentre chez lui. Il intercepte dans la rue et commence à se lamenter sur l'attitude du sultan envers le capitaine à cette rencontre surtout sur les accords. Il lui parle à haute et ne faisant attention aux gens qui passent.

Ali Jallo: Kai Malam!

Ali Diallo: Eh Malam!

Malam Gapto: To Ali! Muna lafiya?

Malam Gapto : Eh Ali! Comment tu vas?

Ali Jallo: Ina kwana? Akwai magana.

Ali Diallo : Bonjour! J'ai à parler.

Malam Gapto: Ta mi kuma ?

Malam Gapto : A quel sujet encore?

Ali Jallo: "Zugur-zugur" wannan, ba ni ciki.

Ali Diallo : Ces manigances là, je ne suis pas dedans.

Malam Gapto: Tsaya, ya ka!

(Ya kama hannu Ali suka keɓe.)

Malam Gapto : Attends, reste tranquille, viens ici!

(Il prend sa main et le met à l'écart pour question de discrétions.)

Ali Jallo: A'a ba na shuru. Ka ga sarki, sultan da kwamandan sun kama hannu. Sun shirya. Suna dariya.

Ali Diallo : Non, je ne peux pas me taire. Tu as vu comment le sultan et le commandant se sont pris les mains. Ils ont eu un accord.

Malam Gapto: Ka yi hakuri, wannan ba ya komi. Yau kahuri ko d'aya ba ya kwana.

Malam Gapto : Calmes-toi, ce n'est rien ça. Ça ne changes rien à notre plan. Aujourd'hui aucun des infidèles ne survivra.

Ali Jallo: Wallahi Malam gari babu! Wannan ba magana ne ba!

Ali Diallo : Je t'assures que c'est fini! Il n'y aura plus d'indépendance pour le territoire. Ce n'est pas du tout bien.

Malam Gapto: Ka yi hakuri. Ba ka ga ni nan rariya ce, kowa yana jin mu?

Malam Gapto : Calmes-toi. Tu ne vois pas que nous sommes dans la rue et que tout le monde t'écoute. Nous sommes exposés dehors.

Ali Jallo: Babu! Babu! Babu magana.

Ali Diallo : C'est fini! C'est fini! Le sultan n'a pas tenu à sa parole.

Lokacin da Malam Gapto da Ali Jallo suke cikin tattaunawar tasu cikin rariya, d'aya daga cikin y'anki kai wa turawa masu mulkin mallaka rahoto da labarin gari wato Nana ta lafiya ta saurari hirar kuma ta kwashe kap. Nan da nan sai Nana ta ruga da gudu. Ba ta tsaya ko'ina ba sai sarke wato gidan soja, in da iske turawan da kansu suna cikin aiki kuma ta ba su labari da abin da ake shirya musu.

Au moment où Malam Gapto et Ali Diallo discutent dans la rue, Nana l'une des principaux informateurs des colons, s'est dérobée pour entendre cette discussion entre Ali Diallo et le grand notable du sultan. Elle les écoute attentivement et s'assure de l'importance de cette communication. Elle enregistre tout dans sa tête. Sans même passer par sa patronne Kandé, et vue l'importance de l'information, elle court vite et trouve les colons pour les avertir des dangers qui les guettent.

.....
Dokta yana aune-aune da yin binciken lafiyar sojawa maras lafiya. Daya bayan d'aya suna zuwa wurinsa inda yake yi masu tambayoyi kuma ya bu su magani da ya danganta da ire-iren cututtukansu.

Docteur est entrain de faire de consultations médicales. Il examine les patients qui passent le rencontrer à tour de rôle.

Maras lafiya: Dokta moi mal au cu.¹⁷¹

Un patient : Docteur, j'ai mal au cou.

¹⁷¹ Dokar, wuya na yake ciwo.

Dokta: C'est où ton cul?¹⁷²

Docteur : C'est où ton cul?

Maras lafiya: C'est ça! Nan ne!

(Ya nuna masa wuya da dan yatsarsa)

Le patient : C'est ici!

(Montrant du doigt sa gorge.)

Dokta: C'est ça ton cul, abruti? . On dit cou!¹⁷³

Docteur : Espèce d'abruti! C'est ici ton cul?

Maras lafiya: Cou!

(Ya sake maimaita kalmar da kyau.)

Le patient : cou!

(Répétant correctement.)

Dokta: Tiens ces médicaments et va t'en!¹⁷⁴

Docteur : Allez! Prends ces médicaments et degages!

Likitan yana ciki aiki, sai kwatsa ya tsinkoyo Nana ta tunkaro wajen tana gudu.

Le docteur est en pleine consultation, lorsqu'il aperçoit Nana arrivant en courant vers lui.

Nana *(Ta iske likta yana cikin aikinsa)*: Dokter! Dokter!

Nana *(Elle trouve le docteur et lui rapporte l'information tout en transpirant.)* : Docteur!
Docteur!

Dokter: C'est quoi toi?¹⁷⁵

Docteur : Qu'est-ce qui se passe?

Nana: J'ai attendu, là-bas palais.Malam Gapto, Ali Jallo, ils tuent toi un, un.¹⁷⁶

Nana : Je viens d'apprendre ce qui se prépare contre vous au palais. J'avais surpris Ali Diallo et Malam Gapto entrain de dire qu'ils allaient tuer tous les blancs ce soir. Ils avaient déjà organisé une attaque.

¹⁷² Ina ne yake yi maka ciwo?

¹⁷³ Sakare ba haka ake gayi ba. Dabba. Ku ake cewa.

¹⁷⁴ Amshi wannan magana ! Maza ba ni wuri !

¹⁷⁵ Mi yake faruwa.

¹⁷⁶ Na ji Malam Gapto da Ali Jallo suna hira za a kashe nasaru daya , daya.

Dokar: c'est pas possible!¹⁷⁷

(Ya kama hannun Nana, ya ja ta suka iske sauraran turawan na cikin sarke inda suke attisayi da sojoji.)

Docteur : Non, ce n'est pas possible! Tu dis vrai?

(Il prend la main de Nana et se dirige chez le lieutenant entrain au camp d'entrainnement et demandae de répéter ce qu'elle vient de lui raconter.)

Latana: C'est quoi cette histoire? Qu'est-ce que tu racontes là? Où as tu appris cette nouvelle?¹⁷⁸

Lieutenant : C'est quoi cette histoire? Qu'est-ce que tu nous racontes là? D'où as tu appris cette information?

Nana: J'ai entendu ça palais!¹⁷⁹ E! Can gidan sarki na ji!

Nana : J'ai appris au près des gens du palais, je les ai surpris entrain d'en parler.

Doktar: Nana prétend avoir entendu un complot que le sultan allait tuer tous les blancs.¹⁸⁰

Docteur : Nana affirme avoir surpris deux personnes entrain de parler d'une attaque aujourd'hui contre nous qui allait mettre terme à nos vies.

Latana: Tuer tous les blancs!¹⁸¹

Lieutenant: Quoi? Tuer tous les blancs!

Nana: Moi entendu ça là-bas.¹⁸²

Nana : Oui j'avais bien entendu cela!

Latana: Où ça?

Lieutenant : Où as tu appris ça?

Nana: Can "palais"¹⁸³ na ji. E, a fada na ji.

Nana : Au palais!

Latana ya tada hankali.Da jin wannan labari, sai hankalinsa ya tashi a matsayinsa na babba da yake kaptan ya gusa.

Le lieutenant s'inquiète en tant que premier responsable en absence du capitaine.

¹⁷⁷ Haba !

¹⁷⁸ Mi ne kike fadī ? a ina kika ji wannan labari ?

¹⁷⁹ Na ji a can fada.

¹⁸⁰ Nana ta ji wannan kumbiya-kumbiya a daga fadawan sarki.

¹⁸¹ A kashe jar fata.

¹⁸² E, a can na ji.

¹⁸³ Fadar sarki.

Latana: Docteur, prend Nana et retourne immédiatement à ton lieu de travail¹⁸⁴

(Doktar maza ya ja Nana su koma wajen aikinsa. Shi kuma Latana nufi wajen sojowa ya sa suka yi shirin gaugawa suka tarda Kaptan kafin ma ya iso kwampanye¹⁸⁵.)

Lieutenant : Docteur, occupe de Nana et retourne à ton service.

(Le Docteur prend la main de Nana et regagne son lieu de travail, pendant qu'on rassemble urgemment les tirailleurs. Il faut qu'ils soient en alerte et qu'ils rejoignent immédiatement le capitaine qui n'était encore à la caserne.)

.....

Latana da sojawa sun tarbo Kaptan kuma Latana ya ba shi wannan mummunan labarin. Ya ce masa dalla-dalla da Nana matar ɗaya daga cikin sojojinsa ta iske Dokta kuma ta ba shi labarin sarki da fadawansa , da sun tsara kawo masu hari a yau. Ko da yake sun tsara kawo harin bisa wasu dalilai da ba su sani ba . Ya ce wa Kaptan da ta samu Malam Gapto da Ali Jallo suna tattaunawa a kai. Kaptan ya yi mamakin wannan labarin soboda a cewarshi yanzu ya baro fadar sarki in suka rabu lamin lafiya cikin kwanciyar hankali, har ma su tsaida wata magana ta yarjajjeniya. Abin ya ba shi mamaki.

Le lieutenant rejoint le capitaine et lui donne cette information surprenante et inquiétante. Il lui explique pas à pas tout ce que le sultan et les siens sont entrain de planifier. Il lui dit que c'est Nana la femme d'un tirailleur qui a informé le docteur de l'assaut que le sultan et ses notables sont entrain d'organiser aujourd'hui. Il dit au capitaine que cette femme avait surpris Ali Diallo et un notable du sultan entrain de discuter au sujet de cette attaque. Le capitain est très surpris de cette nouvelle car il venait de se séparer en bon terme avec le sultan et qu'ils avaient même conclu des accords.

Nan da nan kaptan ya sanya sojoji suka shiga cikin gari suna sintiri. Ya kuma bada umurni a kamo Ali Jallo a kawo shi kwampanye don a samu ƙarin bayanai bisa abin da sarki da fadawansa suke shiryawa.

Urgemment, le capitaine rassemble toutes sa troupe et son armement. Ils les ordonne de faire la patrouille dans toute la cité. Il ordonne d'arrêter Ali Diallo et de l'amener à la caserne pour l'interroger et avoir dembles informations sur le sultanat et les gens qui étaient impliqués de cette attaque.

Nan da nan sojoji suka kamo Ali Jallo, suka turo ƙeyarsa zuwa kwampanye Ko a ka iso da shi sai ka sa shi cikin wani ɗaki aka fara azabtar da shi ana yi masa tambayoyi dangance da kulle-kulle da suke shirya wa turawan. Wahala da zafin azabar da aka riƙa yi masa , suka sa aka samu ƙarin bayanai daga wurinsa.

Les tirailleurs s'introduisent dans la cité de Damagaram et arrêtent sans difficultés Ali Diallo et le conduisent au cercle et à la canserne. Aussitôt arrivé là-bas, il est mis dans une cellule où il va subir les interrogatoires. Il subit une véritable torture. Il a avoué beaucoup des choses et a fait beaucoup de révélations aux colons. Il a tout dit sur des noms qui étaient impliqués dans ce complot. Il est tellement torturé au point où il a fini par tout dévoiler.

¹⁸⁴ Kula da Nana, kuma ka koma kan aikinka.

¹⁸⁵ Gidan soji.

Latana: Nous avons appris que vous avez organisé un complot contre nous.¹⁸⁶

Lieutenant : Nous avons appris que vous avez organisé un complot contre nous.

Ali Jallo: Wallahi ce n'est pas avec moi. Mon kwamandan ce n'est pas moi!¹⁸⁷

Ali Diallo: Je n'en sais rien!

Latana: Avec le sultan et les autres.¹⁸⁸

Lieutenant : Avec le sultan et les autres.

Ali Jallo: Non! Je ne suis pas dedans.

Ali Diallo : Je ne suis dans ce complot.

Latana: Officiers, faites moi parler ces hommes.¹⁸⁹

Lieutenant : Officiers, faites- moi parler ce monsieur à coup de fouets.

Ali Jallo (*Yana ihu azabar da ake yi masa da kuma zafin bulala.*):Oui je vais tout vous mais Arrêtez de me battre.¹⁹⁰

Ali Diallo (*Criant sous le coup de fouets et la torture.*) : Oui je vais tout vous dire mais Arrêtez de me battre.

Latana: Oui?

Lieutenant : Oui?

Ali Jallo: Il ya Malam Gapto, Sharif, le forgeron du sultan....¹⁹¹

Ali Diallo : Il y a Malam Gapto, Chérif, le forgeron du sultan...

Latana: Qui encore! Tu vas tout dire!¹⁹²

Lieutenant : Je vais que tu me les cites un à un.

Ali Jallo: Danguguwa, c'est le patron!¹⁹³

Ali Diallo : Dangougouwa est l'élément central.

Ali Jallo ya zana sunaye dukan mutanen da suke da hannu cikin shirin harin da aka yi niyyar kai wa turawa.

¹⁸⁶ Mun kumbiya-kumbiyar da kuka shirya muna.

¹⁸⁷ Wallahi babu ni a ciki wannan hari.

¹⁸⁸ Kai da sarki da sauransu ko ?

¹⁸⁹ Ka azabtar da shi har sai fadi gaskiya.

¹⁹⁰ Ina kaya muku, amma a daina duka na.

¹⁹¹ Akwai Malam Gapto, Cherif, makerin sarki...

¹⁹² Da wa kuma ? sai ka zana su duka.

¹⁹³ Danguguwa shi ne babban.

Ali Diallo avait cité les noms de toutes les personnes qui étaient directement ou indirectement en lien avec cette attaque.

Kaptan: Prenez de disposition pour m'arrêter tous ces gens!¹⁹⁴

Capitain : Prenez des dispositions pour m'arrêter ces gens!

Latana: A vous ordres mon capitaine!¹⁹⁵

Lieutenant : A vous ordres mon capitaine!

Bisa waɗannan umurnai na kaptan, sojawa sun shiga cikin gari inda suke bi gida gida suna capkar mutanen da suke da hannu cikin wannan manakisar. Sun nufi gidan Danguguwa. Ko da ya ji takin sojawan sai ya san da cewa babu lafiya. Ya yi sauri ya rife kofar gidan inda yake leken su daga katangarsa.

Sur ces ordres du capitaine, les tirailleurs rentrent dans la cité où ils font de porte en porte pour arrêter toutes les personnes qui sont impliquées dans l'organisation de cette attaque qui a voué à l'échec. Ils commencent par la maison de Dangougouwa qui est l'élément central. Dès qu'il le aperçoit, Dangougouwa ferme sa porte et les observet du haut de son mur.

Sun iso sun tura kyauren a rufe.

Ils arrivent devant sa porte qui est fermée.

Birgaje: Forcez! Forcez! Je dis forcez-moi la porte!¹⁹⁶

Brigadier: Défoncez-moi cette porte!

Cikin urmuni birgaje, nan da nan sai sojawa suka karya kyauren kuma suka shiga cikin gidan. Ko da Danguguwa ya ga tururuwar soji a cikin filin gidansa sai ya kama katanga ya ketara. Yana durowa sai iske wata rundunar ta sojawa ta jiran sa. Ya samu ya hankaɗe guda kuma ya ranta a na kare. Duk da yake ya samu rauni a kafa, ɗan aiken sarki bai tsaya ko'ina sai bakin gari. Ya gaji sosai kuma ba ya iya taka kafar. Sun bi sawunsa har zuwa can idan suka iske shi a laɓe cikin wani tsohon gida. A can suka tarda da shi a wahale ba damar gudu.

Les tirailleurs defoncent la porte sous l'ordre de leur chef, le brigadier et entrent dans la maison. Dès que Dangougouwa les voit dans sa cour en nombre, il saute par le mur de sa concession où il trouve un autre groupe de tirailleurs qui ont déjà encerclé la maison. Il réussit tout de même à bousculer un de tirailleur et s'échappe . Bien que blessé au pied, il se réfugie derrière la cité où très fatigué il ne peut plus continuer. Les tirailleurs l'ont poursuivit jusqu'à sa cachette. C'est là-bas qu'ils ont arrêté l'émissaire du sultan dans un vieille maison abandonnée .Il ne peut plus marcher. Dangougouwa est pris.

Soji : Voilà lui!¹⁹⁷

¹⁹⁴ Maza ; maza aje kamo su.

¹⁹⁵ Yanzu ko maigidana kwamandan.

¹⁹⁶ Ku karya kauren. Na karya wannan kauren maza !

¹⁹⁷ Ga shi nan !

Tirailleur: Il est là!

Birgaje: Attrapez lui!¹⁹⁸ kama shi, karya ya kare.

Brigadier: Attrapez-le! C'est fini pour toi.

Soji: Allez!débout,¹⁹⁹ bandit salaud! Mutum banza

Tirailleur : Allez! Lève-toi vite, bandit! Salop!²⁰⁰

Birgaje: Embarquez-le!²⁰¹ Ku tafi da shi!

Brigadier : Prenez le! Et emmenez-le!

(Sojawa suka cicciɓi Danguguwa suka tafi da shi.)

(Les tirailleurs le prennent et l'emmènent avec eux.)

Can fada, sojawa sun yi wa gidan zobe. Sun haƙa bindigoginsu kuma sun sa gidan gaba suna jiran umurni. Sarki yana cikin faɗa shi kaɗai. Ya rasa abin da yake yi masa daɗi. Ya san abin da yake wakana soboda manya fadawansa koɗaya bai zo ba. Al'amuran sun ɓace. Komi ya lalace. Yana jiran ya ga abin Allah zai yi.

Au palais, les tirailleurs ont aussi encerclé la maison du sultan. Ils sont en alerte et n'attendent que les ordres pour s'introduire. Sa Majesté le sultan est seule dans le palais. Aucun de notables n'est avec lui. Il sait que c'est fini et que le plan a échoué. Aucune issue ne reste pour eux.

Malam Gapto yana gidansa bisan sauron beni yana lazimi saman tabarma, sai ya ji kwarauniyar sojowa sun tunkaro wajen gidan nasa. Ya leƙo da ga benin suka yi ido huɗu da birgaje da tururuwar sojawa da suka yi wa gidan nasa zobe. Birigaje ya umurce shi da bada kansa da gaugawa.

Malam Gapto est chez lui, sur son étage ou il méditait en égrenant son chapelet. Il entend des bruits et essaie de regarder du haut de son étage. Dès il regarde en bas il aperçoit le brigadier et ses hommes. Ils ont aussi encerclé la maison, Malam Gapto ne peut que se rendre.

Birgaje: Malam! Kumbiya-kumbiya naku, “konori” naku da sarki da kuna yi, na ji shi, kwamandan ya ji, kaptan ya ji. Allez! Descendez!²⁰² Maza ka sabko daga benin naka, yau karya ta kare.

Brigadier : Malam, vos magouilles et vos conneries avec le sultan, j'ai tout appris, le capitaine aussi le savait. C'est fini pour vous. Descends vite de ton étage. C'est fini pour toi et les autres.

¹⁹⁸ Ku kama shi maza.

¹⁹⁹ Tashi maza !

²⁰⁰ Tashi maza, munafiki.

²⁰¹ Ku ɗauke shi !

²⁰² Sabko maza daga soron benin naka !

Bai yi wata gardama ba ko ya nemi ya tsere kamar yadda Danguguwa ya wahalar da kansa, Malam Gapto ya sabko daga benin nasa. Bai ida sabka ba daga matattakarar ƙarshe sai ga Shatima Mamadu nan wani soji ya ɗauro shi da igiya ya taho da shi.

Sans chercher à paniquer comme Dangougouwa, Malam Gapto descend calmement du haut de son étage et franchissant pas à pas les escaliers. Au dernier escalier, il lève sa tête et voit un tirailleur qui avance avec Chatima Mammadou ménotté avec une corde.

Malam Gapto (Cikin mamaki): Kalu inna lillahin wa ila ilehin raju'una! Shatima Mammadu!

Malam Gapto (S'exclamant) : Dieu est grand! Chatima Mamadou!

Shatima Mammadu: Haka Alla ya yi!

Chatima Mamadou : Oui, Dieu l'a voulu ainsi! Nul ne peut échapper à son destion

Malam Gapto: Hum!

(Ya gyaɗa kai, kuma ya miƙa hannuwansa biyu shi ma aka ɗaure shi ba tare wata gardama ba.)

Malam Gapto : Hum!

(Hausant la tête , tend ses mains pour se rendre aux tirailleurs qui le menottent aussi avec une corde.)

Birgaje: Allez! Attachez lui! ²⁰³

Brigadier : Allez! Mettez lui la corde!

Bayan nan sojawan tare da jagoranci birgaje sun wuce sun je gidan maƙerin sarki mai ƙera bindigogi. Sun iske sarkin maƙeran wurin aiki kuma su yi gaba da shi. Haka suka bi gida gida suna capke mutane masu hannu dudumu wajen harin da aka so a tsara.

De là, les tirailleurs sous les ordres du brigadier, se rendent chez le forgeron du sultan. Ils le trouvent aussi dans son atelier et l'emportent. Ce comme ça qu'ils ont arrêté tous ces personnes qui directement ou indirectement sont impliquées dans cette tentative.

Biographie



Mahamane Bachir Ibrahim est né le 21 Avril 1974 à Agadez (Niger). Enseignant de formation, il a enseigné pendant plusieurs années au primaire avant de

²⁰³ Ku ɗarme mini shi maza!

poursuivre ses études à l'Université Abdou Moumouni de Niamey. Il est actuellement titulaire d'un Master en Linguistique et Sciences du Langage. Mahamane Bachir Ibrahim a également servi comme formateur et encadreur à l'Ecole Normale des Instituteurs (ENI) de Diffa où il a enseigné la langue Haoussa. Il est actuellement cadre du Ministère de l'Enseignement Primaire, de l'Alphabétisation, de la Promotion des Langues Nationales et de l'Education Civique (MEP/A/PLN/EC) et plus précisément à la Direction des Curricula et de la Promotion des Langues Nationales (DCPLN) où il est concepteur des manuels et outils didactiques en langue Haoussa. Mahamane Bachir est co-auteur des plusieurs manuels et guides scolaires en langue haoussa dont les plus récents sont les manuels scolaires de l'enseignement bilingue entrant dans le cadre de la reforme curriculaire. Il participe également à des travaux de traductions des textes ou ouvrages du français vers le Haoussa.